叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 别名圣诞老人(alias Santa Claus) 000001

2. 别名圣诞老人(alias Santa Claus) 000002

3. 别名圣诞老人(alias Santa Claus) 000003

4. 别名圣诞老人(alias Santa Claus) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

别名圣诞老人(Alias Santa Claus)
第1/4页

['eɪliəs]['sæntə] [klɔːz]
Alias Santa Claus
别名 圣诞老人 克劳斯

别名圣诞老人

[baɪ] ['pɜːrsɪvəl] [waɪld]
By PERCIVAL WILDE
经过 珀西瓦尔 王尔德

作者：珀西瓦尔·王尔德

[kə'lektɪd] [pleɪz] :
COLLECTED PLAYS :
集 演出 :

剧作集:

[dɔːn] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] [wʌn] - [ækt] [pleɪz] [ɒv; əv] [laɪf] [tə'deɪ]
DAWN AND OTHER ONE - ACT PLAYS OF LIFE TODAY
黎明 和 其他 一 - 行为 演出 的 生活 今天

《黎明及其他当代生活独幕剧》

[dɔːn] — [ðə; ði]['nəʊb(ə)l] [lɔːd] — [ðə; ði] ['treɪtə(r)] — [ə; eɪ] [haʊs] [ɒv; əv] [kɑːdz] — ['pleɪɪŋ] [wɪð]
DAWN — THE NOBLE LORD — THE TRAITOR — A HOUSE OF CARDS — PLAYING WITH
黎明 — 这 高贵 主 — 这 叛徒 — 一个 房子 的 牌 — 玩耍 和
['faɪə(r)] — [ðə; ði]['fɪŋgə(r)] [ɒv; əv] [gɒd]
FIRE — THE FINGER OF GOD
火 — 这 手指 的 上帝

黎明—高贵的领主—叛徒—纸牌屋—玩火—上帝之指

[ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɒv; əv] [mə'rælətɪ] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] [pleɪz]
A QUESTION OF MORALITY AND OTHER PLAYS
一个 问题 的 道德 和 其他 演出

道德问题及其他剧作

[ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɒv; əv] [mə'rælətɪ] — [kən'feʃənl] — [ðə; ði] ['vɪlən] [ɪn] [ðə; ði] [piːs] —
A QUESTION OF MORALITY — CONFESSIONAL — THE VILLAIN IN THE PIECE —
一个 问题 的 道德 — 忏悔 — 这 恶棍 在 这 片 —
[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] ['dɑːwɪn] — [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['stɔːri]
ACCORDING TO DARWIN — THE BEAUTIFUL STORY
根据 到 达尔文 — 这 美丽的 故事

道德问题——忏悔录——作品中的反派——根据达尔文的观点——美丽的故事

[ðə; ði] [ˌʌn'siːn] [həʊst] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] [wɔː(r)] [pleɪz]
THE UNSEEN HOST AND OTHER WAR PLAYS
这 看不见 主持人 和 其他 战争 演出

《看不见的宿主及其他战争剧》

[ðə; ði] [ˌʌn'siːn] [həʊst] — ['mʌðəz] [ɒv; əv] [men] — [pɔːn] — [ɪn] [ðə; ði] [rə'viːn] — ['vælkəri] !
THE UNSEEN HOST — MOTHERS OF MEN — PAWNS — IN THE RAVINE — VALKYRIE !
这 看不见 主持人 — 母亲们 的 男士 — 兵 — 在 这 峡谷 — 女武神 !

无形的主人——男人的母亲——棋子——在峡谷中——女武神!

[eɪt] ['kɑːmədiz] [fɔː(r); fə(r)] ['lɪt(ə)l] ['θiətə, 'θiːə-]
EIGHT COMEDIES FOR LITTLE THEATRES
八 喜剧 为了 小的 剧院

八部适合小剧院上演的喜剧

[ðə; ði] ['siːkwəl] — [ðə; ði] ['priːviəs] [ɪn'geɪdʒmənt] — [ðə; ði] [dɪs'peptɪk] ['əʊgə(r)] — [ɪn] [ðə; ði] [net] —

THE	SEQUEL	—	THE	PREVIOUS	ENGAGEMENT	—	THE	DYSPEPTIC	OGRE	—	IN	THE	NET	—
这	续集	—	这	以前的	订婚	—	这	消化不良	食人魔	—	在	这	网	—

[ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] ['wʊmən] — ['keɪtsbi] — [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] — ['embriəʊ]

A	WONDERFUL	WOMAN	—	CATESBY	—	HIS	RETURN	—	EMBRYO
一个	精彩的	女士	—	凯茨比	—	他的	返回	—	胚胎

续集—前情提要—反抗的食人魔—网中—神奇女侠—卡特斯比—他的回归—胚胎

[ðə; ði] [ɪn] [ɒv; əv] [ˌdɪskən'tent] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] [fæn'tæstɪk] [pleɪz]

THE	INN	OF	DISCONTENT	AND	OTHER	FANTASTIC	PLAYS
这	客栈	的	不满	和	其他	极好的	演出

《不满客栈及其他奇幻剧作》

[ðə; ði] [ɪn] [ɒv; əv] [ˌdɪskən'tent] — ['leɪdi] [ɒv; əv] [driːmz] — [ðə; ði] [lʌk] - [piːs] — ['æʃɪz] [ɒv; əv]

THE	INN	OF	DISCONTENT	—	LADY	OF	DREAMS	—	THE	LUCK	-	PIECE	—	ASHES	OF
这	客栈	的	不满	—	女士	的	梦境	—	这	运气	-	片	—	灰烬	的

[rəʊ'mæns] — ['nɒktɜːn]

ROMANCE	—	NOCTURNE
浪漫	—	夜曲

不满的客栈—梦中情人—幸运碎片—浪漫灰烬—夜曲

['tʃɪldrənz] [pleɪz] :

CHILDREN'S	PLAYS	:
孩子们的	演出	:

儿童剧:

[ðə; ði] [tɔɪ] [ʃɒp]

THE	TOY	SHOP
这	玩具	店铺

玩具店

['revəri]

REVERIE
遐想

遐想

[ðə; ði] [ɪn'tʃɑːntɪd] ['krɪsməs] [triː]

THE	ENCHANTED	CHRISTMAS	TREE
这	迷人的	圣诞节	树

魔法圣诞树

[kɪŋz] [ɪn] -

KINGS	IN	NOMANIA
国王	在	-

诺曼底的国王

['krɪtɪsɪzəm] :

CRITICISM	:
批评	:

批评:

[ðə; ði] ['krɑːftsmənʃɪp] [ɒv; əv][ðə; ði] [wʌn] - [ækt] [pleɪ]

THE	CRAFTSMANSHIP	OF	THE	ONE	-	ACT	PLAY
这	工艺	的	这	一	-	行为	玩

独幕剧的创作技艺

['eɪliəs]['sæntə] [klɔːz]

Alias	Santa	Claus
别名	圣诞老人	克劳斯

别名圣诞老人

[ə; eɪ] [pleɪ] [fɔː(r); fə(r)] ['tʃɪldrən]
A **Play** **for** **Children**
一个 玩 为了 孩子们

儿童剧

[baɪ]
by
经过

经过

['pɜːrsɪvəl] [waɪld]
Percival **Wilde**
珀西瓦尔 王尔德

珀西瓦尔·王尔德

['ɔːθə(r)] [ɒv; əv]
Author **of**
作者 的

作者

“ [kɪŋz] [ɪn] - ,”
“ **Kings** **in** **Nomania** **,** **”**
“ 国王 在 - ,”

《诺曼尼亚的国王们》

“ [ðə; ði] [ɪn'tʃɑːntɪd] ['krɪsməs] [triː] ,” [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
“ **The** **Enchanted** **Christmas** **Tree** **,** **”** **etc** **.**
“ 这 迷人的 圣诞节 树 ,” ETC .

《魔法圣诞树》等等。

[diː] . ['æpəltən] [ænd; ənd] ['kʌmpəni]
D **.** **Appleton** **and** **Company**
D . 阿普尔顿 和 公司

D. Appleton and Company

[njuː] [jɔːk] : : - : : ['lʌndən]
New **York** **:** **:** **1927** **:** **:** **London**
新的 约克 : : - : : 伦敦

纽约::1927::伦敦

['kɒpiraɪt] , - , [baɪ]
COPYRIGHT **,** **1927** **,** **BY**
版权 , - , 经过

版权所有，1927 年，作者

[diː] . ['æpəltən] [ænd; ənd] ['kʌmpəni]
D **.** **APPLETON** **AND** **COMPANY**
D . 阿普尔顿 和 公司

D. 阿普尔顿公司

[ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːvd]
All **Rights** **Reserved**
全部 权利 预订的

版权所有

[ðɪs] [pleɪ] [ɪz] ['fʊli] [prə'tektɪd] [ɪn] [ɔːl] ['kʌntriz] [baɪ] [ðə; ði] ['kɒpiraɪt] [lɔː] ,
This **play** **is** **fully** **protected** **in** **all** **countries** **by** **the** **copyright** **law** **,**
这 玩 是 完全 受保护 在 全部 国家 经过 这 版权 法律 ,

该剧在所有国家均受版权法全面保护。

[ɔːl] [rɪ'kwaɪərmənts] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hæv; həv] [biːn] [kəm'plaɪd] [wɪð] .
all **requirements** **of** **which** **have** **been** **complied** **with** **.**
全部 要求 的 哪个 有 到过 遵命 和 .

所有要求均已满足。

[nəʊ] [pə'fɔ:məns] , [prə'feʃən(ə)l] [ɔ:(r)]['æmətə(r)] , [nəʊ]['pʌblɪk] ['ri:dɪŋ] , [nɔ:(r)]['eni]['reɪdiəʊ]['brɔ:dkɑ:st]
No performance , professional or amateur , no public reading , nor any radio broadcast
不 表现 , 专业的 或者 业余 , 不 民众 阅读 , 也不 任何 收音机 播送
,
,
,

禁止任何形式的表演，无论是专业演出还是业余表演，禁止公开朗读，也禁止任何形式的广播。

[meɪ] [bi:; bi]['gɪv(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [pə'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪʃə(r)] , [di:] . ['æpəltən] [ænd; ənd]
may be given without permission of the publisher , D . APPLETON AND
可能 是 给定 没有 允许 的 这 出版商 , D . 阿普尔顿 和
['kʌmpəni] , - ['dʌblju:] . 32nd [ˌes 'ti:] . ,
COMPANY , 35 W . 32nd St . ,
公司 , - W . 32nd 英石 . ,

未经出版商 D. APPLETON AND COMPANY（地址：35 W. 32nd St.）许可，不得转载。

[nju:] [jɔ:k] , [ɔ:(r)][di:] . ['æpəltən] [ænd; ənd] ['kʌmpəni] , - ['bedfəd] [stri:t] , ['kʌvənt] ['gɑ:d(ə)n] ,
New York , or D . APPLETON AND COMPANY , 34 Bedford Street , Covent Garden ,
新的 约克 , 或者 D . 阿普尔顿 和 公司 , - 贝德福德 街道 , 科文特 花园 ,
['lʌndən] , ['ɪŋglənd] .
London , England .
伦敦 , 英格兰 .

纽约，或 D. APPLETON AND COMPANY，34 Bedford Street，Covent Garden，伦敦，英国。

['kɒpiraɪt] , - , [baɪ][ðə; ði][pɪk'tɔ:riəl] [rɪ'vju:] [ˌsi: 'əʊ] .
Copyright , 1926 , by The Pictorial Review Co .
版权 , - , 经过 这 画报 审查 合作 .

版权所有，1926 年，图片评论公司。

['prɪntɪd] [ɪn] [ðə; ði] [ju'naɪtɪd] [steɪts] [ɒv; əv] [ə'merɪkə]
PRINTED IN THE UNITED STATES OF AMERICA
打印 在 这 团结的 各州 的 美国

美国印刷

['eɪliəs]['sæntə] [klɔ:z]
Alias Santa Claus
别名 圣诞老人 克劳斯

别名圣诞老人

['kærəktəz]
CHARACTERS
人物

人物

['deɪvɪd] ['mɪlmən] , [ˌdʒeɪ 'ɑ:r] .
David Millman , Jr .
大卫 米尔曼 , 小 .

小戴维·米尔曼

['hælɪgən]
Halligan
哈利根

哈利根

['vɪki]
Vicky
维姬

维姬

['deɪvɪd] ['mɪlmən] , [ˌes 'ɑ:(r)] .
David Millman , Sr .
大卫 米尔曼 , 先生 .

大卫·米尔曼，老

[bɪl] ['dʒu:vɪˌnaɪl] [dɪ'lɪŋkwənt]
Bill **Juvenile** **Delinquents**
账单 少年 不良少年

少年犯法案

[slɪm]
Slim
苗条的

苗条的

['besi] [ˌʌnɪn'vaɪtɪd] [gests]
Bessie **Uninvited** **Guests**
贝西 不速之客 客人

贝西不速之客

[ˌpi:t]
Pete
皮特

皮特

['mægi]
Maggie
玛吉

玛吉

-
T'eodore
-

泰奥多尔

['æni]
Annie
安妮

安妮

['groʊvər]
Grover
格罗弗

格罗弗

['wudrəu]
Woodrow
伍德罗

伍德罗

['kælvɪn]
Calvin
加尔文

加尔文

[[ˌpi: 'dʒi:][wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]

[第1页]

['eɪliəs]['sæntə] [klɔ:z]
Alias **Santa** **Claus**
别名 圣诞老人 克劳斯

别名圣诞老人

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['krɪsməs] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] ['mɪlmən] [həʊm] ,
It **is** **Christmas** **day** **in** **the** **Millman** **home** **,**
它 是 圣诞节 天 在 这 米尔曼 家 ,

今天是米尔曼家的圣诞节。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɑːdʒ] [ruːm] [əˈpɒn] [wɪtʃ] [ˈaʊə(r)][ˈkɜːt(ə)n][ˈraɪzɪz][ɪz] [əˈprəʊpriətli] [ɐdˈɔːnd] [fɔː(r); fə(r)]

and	the	large	room	upon	which	our	curtain	rises	is	appropriately	adorned	for
和	这	大的	房间	之上	哪个	我们的	窗帘	上升	是	适当	装饰	为了

[ðə; ði][əˈkeɪʒ(ə)n] .

the	occasion	.
这	场合	.

幕布升起的大房间也布置得与场合十分相称。

[ðə; ði] [ˈlaɪtɪŋ] [ˈfɪkstʃər] [ɑː(r); ə(r)] [ˈgeɪlɪ] [fesˈtuːn] .

The	lighting	fixtures	are	gayly	festooned	.
这	灯光	固定装置	是	同性恋地	装饰	.

灯具装饰得五彩缤纷。

[ə; eɪ] [ˈhɒli] [riːθ] [hæŋz] [æt; ət][ðə; ði][bɪg] [ˈwɪndəʊ] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] ;

A	holly	wreath	hangs	at	the	big	window	at	the	back	;
一个	冬青	花圈	悬挂	在	这	大的	窗户	在	这	后退	;

后面的大窗户上挂着一个冬青花环;

[mɔː(r)][riːðz; riːθs] [hæŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [dɔːz] [æt; ət][ˈaɪðə(r)][saɪd] .

more	wreaths	hang	from	the	doors	at	either	side	.
更多的	花圈	悬挂	从	这	门	在	任何一个	边	.

两侧的门上挂着更多的花圈。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [welθ] [ɒv; əv] [ˈhɒthaʊs] [ˈflaʊəz] .

There	is	a	wealth	of	hothouse	flowers	.
那里	是	一个	财富	的	温室	花朵	.

温室里有很多花卉。

[nɪə(r)][ðə; ði]['sentə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [lɑːdʒ] [ænd; ənd] [mæg'nɪfɪsntli] [trɪmd] ['krɪsməs] [triː] ;

Near	the	center	is	a	very	large	and	magnificently	trimmed	Christmas	tree	;
靠近	这	中心	是	一个	非常	大的	和	壮丽	修剪过的	圣诞节	树	;

中心附近有一棵非常大、装饰得非常华丽的圣诞树;

[ə; eɪ] [triː] [səʊ]['splendɪd] [ðæt] [juː; jʊ][gɑːsp] [wen] [juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

a	tree	so	splendid	that	you	gasp	when	you	see	it	.
一个	树	所以	灿烂	那	你	喘气	什么时候	你	看	它	.

一棵如此壮丽的树，当你看到它时，你会惊叹不已。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [səˈraʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] [smɔːl] ['əʊʃ(ə)n][ɒv; əv] [gɪfts] ; [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [stɒk] [ə; eɪ][feə(r)] - [saɪzd]

It	is	surrounded	by	a	small	ocean	of	gifts	;	enough	to	stock	a	fair	-	sized
它	是	包围	经过	一个	小的	海洋	的	礼物	;	足够的	到	库存	一个	公平的	-	尺寸

[stɔː(r)] .

store	.
店铺	.

它被琳琅满目的礼品包围着，足以开一家规模不小的商店。

[ə; eɪ] ['gɔːdʒəs] ['baɪsɪk(ə)l][hæz; həz][ə; eɪ] [pleɪs] [ɒv; əv]['ɒnə(r)] ;

A	gorgeous	bicycle	has	a	place	of	honor	;
一个	华丽的	自行车	有	一个	地方	的	荣誉	;

一辆漂亮的自行车理应受到尊敬;

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [hemd] [ɪn][baɪ][ə; eɪ] [həʊl] ['laɪbrəri][ɒv; əv] [bʊks] , [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv]['bɒksɪŋ] [glʌvz] ,

it	is	hemmed	in	by	a	whole	library	of	books	,	a	pair	of	boxing	gloves	,
它	是	包边	在	经过	一个	所有的	图书馆	的	图书	,	一个	一对	的	拳击	手套	,

它被一整套藏书和一副拳击手套包围着。

[tuː] [sled] , [ə; eɪ]['redʒɪmənt][ɒv; əv][ðə; ði] ['veri] ['leɪtɪst] [məˈkænɪkl] ['wʌndər] ,

two	sleds	,	a	regiment	of	the	very	latest	mechanical	wonders	,
二	雪橇	,	一个	团	的	这	非常	最新的	机械的	奇迹	,

两辆雪橇，一队最先进的机械奇迹，

[ɪ'nʌf] ['mjuːzɪk(ə)l]['ɪnstrʊm(ə)nts][tuː; tə][ɪ'kwɪp][ə; eɪ] ['mɪnɪtʃə(r)] [bænd] , [ænd; ənd]['eni]['nʌmbə(r)][ɒv; əv]
enough **musical** **instruments** **to** **equip** **a** **miniature** **band** **,** **and** **any** **number** **of**
足够的 音乐 仪器 到 装备 一个 微型 乐队 , 和 任何 数字 的
[geɪmz] .
games **.**
游戏 .

足以组建一支小型乐队的乐器，以及各种各样的游戏。

[ðeə(r)][ɪz] ['evriθɪŋ] [juː; jʊ][kæn; kən] [θɪŋk] [ɒv; əv] — [ænd; ənd][mɔː(r)] .
There **is** **everything** **you** **can** **think** **of** **—** **and** **more** **.**
那里 是 一切 你 能 思考 的 — 和 更多的 .

这里应有尽有，甚至更多。

[ðə; ði] [tɒɪz] [ɑː(r); ə(r)][məʊst] [ɪk'spensɪv] ,
The **toys** **are** **most** **expensive** **,**
这 玩具 是 最多 昂贵的 ,

这些玩具最贵。

[ænd; ənd][juː; jʊ]['wʌndə(r)] [haʊ] ['meni] ['tʃɪldrən] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] ['hæpi] [baɪ][ðem; ðəm] —
and **you** **wonder** **how** **many** **children** **are** **to** **be** **made** **happy** **by** **them** **—**
和 你 想知道 如何 许多 孩子们 是 到 是 制成 快乐的 经过 他们 —
[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪk'skluːsɪv] [juːz][ɒv; əv]['deɪvɪd]
and **then** **we** **tell** **you** **that** **they** **are** **all** **for** **the** **exclusive** **use** **of** **David**
和 然后 我们 告诉 你 那 他们 是 全部 为了 这 独家的 使用 的 大卫
['mɪlmən] ,
Millman **,**
米尔曼 ,

你会好奇有多少孩子会因此感到快乐——然后我们告诉你，这些都是专供大卫·米尔曼使用的。

[ˌdʒeɪ 'ɑːr] . , [huː] [ɪz]['sev(ə)n] [j'iəz] [əʊld] , [ænd; ənd] [huː] [wʊd] ['greɪtli] [prɪ'fɜː(r)] [pə'mɪʃ(ə)n]
Jr **.** **,** **who** **is** **seven** **years** **old** **,** **and** **who** **would** **greatly** **prefer** **permission**
小 . , WHO 是 七 年 老的 , 和 WHO 会 非常 更喜欢 允许

小杰今年七岁，他非常希望得到许可。

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌtuː'tuː]]
[**Pg** **2** **]**
[页 2]

[第2页]

[tuː; tə][pʊt][ɒn] ['rɒmpəz] , [ænd; ənd] [pleɪ] [ɒn][sʌm; səm][nɒt] [tuː] [kliːn] [flɔː(r)] .
to **put** **on** **rompers** **,** **and** **play** **on** **some** **not** **too** **clean** **floor** **.**
到 放 在 连体衣 , 和 玩 在 一些 不是 也 干净的 地面 .

穿上连体衣，在不太干净的地板上玩耍。

[bʌt; bət] ['biːɪŋ] [æn; ən]['əʊnli][tʃaɪld][ɒv; əv][ə; eɪ] ['wɪdəʊd] ['fɑːðə(r)] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [eə(r)][tuː; tə][ə; eɪ]
But **being** **an** **only** **child** **of** **a** **widowed** **father** **,** **and** **being** **heir** **to** **a**
但 存在 一个 仅有的 孩子 的 一个 寡 父亲 , 和 存在 继承人 到 一个
[strɪŋ] [ɒv; əv][bæŋks] ,
string **of** **banks** **,**
细绳 的 银行 ,

但作为丧偶父亲的独生子，以及一系列银行的继承人，

[ænd; ənd][æt; ət] [liːst] [wʌn]['reɪlrəʊd] , [ænd; ənd][hɑːf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['mænʃənz] [ɪn] [taʊn] [ænd; ənd]
and **at** **least** **one** **railroad** **,** **and** **half** **a** **dozen** **mansions** **in** **town** **and**
和 在 至少 一 铁路 , 和 一半 一个 打 豪宅 在 镇 和
['kʌntri] ,
country **,**
国家 ,

至少还有一条铁路，以及城乡间的六座豪宅。

[hiː; hi][ɪz][nɒt] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə][duː; də] [sʌtʃ] [θɪŋz] .

he	is	not	permitted	to	do	such	things	.
他	是	不是	允许	到	做	这样的	事物	.

他不被允许做这种事。

[æz; əz]['aʊə(r)] [pleɪ] [bɪ'gɪnz] [ðə; ði] [ruːm] [ɪz] ['empti] — [bʌt; bət][nɒt][fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ] .

As	our	play	begins	the	room	is	empty	—	but	not	for	long	.
作为	我们的	玩	开始	这	房间	是	空的	—	但	不是	为了	长的	.

我们的演出开始时，房间里空无一人——但这种情况不会持续太久。

[ə; eɪ] [feɪs] [pɪəz] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] , [ðə; ði] [sæʃ] [ɪz] [reɪzd] ['sləʊli]

A	face	peers	in	through	the	window	at	the	back	,	the	sash	is	raised	slowly
一个	脸	同龄人	在	通过	这	窗户	在	这	后退	,	这	窗扇	是	提高	缓慢地

[ænd; ənd] ['nɔɪzləsli] ,

and	noiselessly	,
和	无声	,

一张脸从后窗向里窥视，窗扇缓缓无声地升起。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌfɔː'tiːn] - [jɪə(r)] - [əʊld] [bɔɪ] [hɔɪsts] [hɪm'self] [ə'krɒs] [ðə; ði] [sɪl] .

and	a	fourteen	-	year	-	old	boy	hoists	himself	across	the	sill	.
和	一个	十四	-	年	-	老的	男生	起重机	他自己	穿过	这	窗台	.

一个十四岁的男孩爬过窗台。

[hiː; hi][ɪz] ['rʌfli] [drest] .

He	is	roughly	dressed	.
他	是	大致	穿着	.

他衣着邋遢。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['kʌvəd] [baɪ][ə; eɪ] [blæk] [mɑːsk] [wɪð] [slɪts][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

His	eyes	are	covered	by	a	black	mask	with	slits	in	it	.
他的	眼睛	是	涵盖	经过	一个	黑色的	面具	和	缝隙	在	它	.

他的眼睛被一个带有缝隙的黑色面具遮住。

['ʌndə(r)][hɪz; ɪz][ɑːm] , [wɪð] [ɪg'zædʒəreɪtɪd][keə(r)] , [hiː; hi] ['kæriz] [ə; eɪ] ['geɪlɪ] ['dekəreɪtɪd] [bɒks][ɒv; əv]

Under	his	arm	,	with	exaggerated	care	,	he	carries	a	gayly	decorated	box	of
在下面	他的	手臂	,	和	夸张的	关心	,	他	携带	一个	同性恋地	装饰	盒子	的

['kændi] .

candy	.
糖果	.

他腋下小心翼翼地夹着一盒装饰精美的糖果。

[hiː; hi] [lʊks] [ə'baʊt] ['stelθɪli] , ['tiptəu] [ə'baʊt][ðə; ði] [ruːm] .

He	looks	about	stealthily	,	tiptoeing	about	the	room	.
他	看起来	关于	悄悄地	,	踮着脚尖	关于	这	房间	.

他蹑手蹑脚地环顾四周，在房间里踮着脚尖走来走去。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːnz] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [tuː; tə] [hɪs] [tuː; tə][æn; ən] [ə'kʌmplɪs] :

Then	he	turns	to	the	window	to	hiss	to	an	accomplice	:
然后	他	转弯	到	这	窗户	到	嘶	到	一个	同案犯	:

然后他转身对着窗外，向同伙低声说道：

[slɪm]

Slim
苗条的

苗条的

[koʊsts] [klɪə(r)] !

Coast's	clear	!
海岸的	清除	!

安全了！

[[bɪl] , [ə'nʌðə(r)] [bɔɪ] , [mɑːskt] , [ænd; ənd] ['weərɪŋ] [ə; eɪ]['bædli] ['fɪtɪŋ] [bɪəd] [ænd; ənd] ['wɪskəs] ,
[Bill , another boy , masked , and wearing a badly fitting beard and whiskers ,
[账单 , 其他 男生 , 戴面具 , 和 穿着 一个 糟糕 配件 胡须 和 胡须 ,
[klaim] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .
climbs into the room .
攀登 进入 这 房间 .

[比尔，另一个男孩，戴着面具，戴着不合身的假胡子，爬进了房间。

[hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] [ɪz][wʌn] - [hɑːf] ['vɪlənəs] , [wʌn] - [hɑːf] [pə'θetɪk] .
His appearance is one - half villainous , one - half pathetic .
他的 外貌 是 一 - 一半 邪恶的 , 一 - 一半 可怜的 .

他的外表一半像个恶棍，一半像个可怜虫。

[hiː; hi][ɪz] [θɪn] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] ['sʌfərɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ][kəʊld] .]
He is thin , and he is suffering from a cold .]
他 是 薄的 , 和 他 是 痛苦 从 一个 寒冷的 .]

他很瘦，而且感冒了。

[ʃ] !
Shh !
嘘 !

嘘!

[bɪl]
Bill
账单

账单

[aɪ] [eɪnt] ['meɪkɪn] - [nəʊ] [nɔɪz] — [nɒt][ə; eɪ] - .
I ain't makin ' no noise — not a w'isper .
我 不是 制造 - 不 噪音 — 不是 一个 - .

我一声不吭——连耳语都没有。

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]
[Pg 3]
[页 3]

[第3页]

[[hiː; hi][ʌp'sets; 'ʌpsets][ə; eɪ][tʃeə(r)] .
[He upsets a chair .
[他 爆冷 一个 椅子 .

他掀翻了一把椅子。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ləʊdɪd] [wɪð] [mə'kænɪkl] [tɒɪz] , [ænd; ənd] [fɔːls] [wɪð] [ə; eɪ] ['fɪəf(ə)l] ['rækɪt] .]
It is loaded with mechanical toys , and falls with a fearful racket .]
它 是 已加载 和 机械的 玩具 , 和 瀑布 和 一个 可怕 球拍 .]

它装满了机械玩具，倒下时发出可怕的巨响。

[slɪm]
Slim
苗条的

苗条的

['sʌ.fər.ɪn] - [kæts] !
Sufferin ' cats !
遭受 - 猫 !

可怜的猫咪们!

[[ðeɪ] [rʌʃ] [tuː; tə] [kən'siːlmənt] .
[They rush to concealment .
[他们 匆忙 到 隐蔽 .

他们赶紧躲藏起来。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [pɔ:z] .
There is a dreadful pause .
那里 是 一个 可怕 暂停 .

一阵令人窒息的沉默。

['prez(ə)ntli] [ðeɪ] [pəʊk] [ðeə(r)] [hedz] [aʊt] ['kɔ:ʃəsli] .]
Presently they poke their heads out cautiously .]
目前 他们 戳 他们的 头部 出去 谨慎地 .]

目前，它们小心翼翼地探出头来。

[bɪl]
Bill
账单

账单

['nəʊbədi] [hɔɪd] [ˌaɪ 'ti:] .
Nobody hoid it .
无人 霍伊德 它 .

没人拿着它。

[slɪm]
Slim
苗条的

苗条的

[deɪ] [mʌst; məst][bi:; bi] [ɪn][dɪs] [haʊs] .
Dey must be deef in dis house .
戴伊 必须 是 定义 在 迪斯 房子 .

他们肯定在这房子里是聋子。

[[hi:; hi] [sti:lz] [tu:; tə][wʌn][dɔ:(r)][ænd; ənd] [ə'plaɪz] [hɪz; ɪz][ɪə(r)][tu:; tə][ðə; ði] ['ki:həʊl] .
[He steals to one door and applies his ear to the keyhole .
[他 偷窃 到 一 门 和 适用 他的 耳朵 到 这 锁孔 .

他偷偷溜到一扇门前，把耳朵贴在钥匙孔上。

[bɪl] , ['tɪmɪd][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][səʊ] [mʌtʃ] ['lʌkʃəri] , [mu:vz] [tu:; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] .]
Bill , timid in the presence of so much luxury , moves to the other .]
账单 , 胆小 在 这 在场 的 所以 很多 奢华 , 移动 到 这 其他 .]

面对如此奢华的景象，比尔显得有些胆怯，便挪到了另一边。

[wel] ?
Well ?
出色地 ?

出色地?

[bɪl]
Bill
账单

账单

[nɔ:] — [nɒt][ə; eɪ][saʊnd] .
Naw — not a sound .
不 — 不是 一个 声音 .

嗯——一声不吭。

[slɪm]
Slim
苗条的

苗条的

— [ɔ:(r)] [ə'sli:p] !
Deef — or asleep !
定义 — 或者 睡着了 !

迪夫——或者睡着了!

[bɪl]
Bill
账单

账单

[slɪm] , [paɪp][diː] [triː] !
Slim , pipe de tree !
苗条的， 管道 德 树 !

苗条，树上的管道!

[slɪm]
Slim
苗条的

苗条的

[eɪnt] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ]['bəʊ.ɪd] ?
Ain't it a boid ?
不是 它 一个 博伊德 ?

难道不是个男孩吗?

[bɪl]
Bill
账单

账单

[ɪts] [ə; eɪ] [ˌhʌm'dɪŋə(r)] !
It's a humdinger !
它是 一个 精彩片段 !

真是个大惊喜!

[ɪts] [ə; eɪ] ['pɪpɪn] !
It's a pippin !
它是 一个 皮平 !

这是一只小蜜蜂!

[ɪts] [ə; eɪ] - !
It's a looloo !
它是 一个 - !

这是个 looloo!

[[hiː; hi] [sər've] [ˌaɪ ˈtiː][frɒm; frəm][tɒp][tuː; tə] ['bɒtəm] .]
[He surveys it from top to bottom .]
[他 调查 它 从 顶部 到 底部 .]

他从上到下仔细观察了一遍。

[tɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [slɪm] , [dʒʌst] [tɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] : [ə; eɪ] [triː] [laɪk][dæt] — [æn; ən] - [fˈɜː][wʌn][kɪd] !
T'ink of it , Slim , just t'ink of it : a tree like dat — an ' fer one kid !
墨水 的 它 ，苗条的， 只是 墨水 的 它 : 一个 树 喜欢 数据 — 一个 - fer 一 孩子 !

想想吧，斯利姆，好好想想：这样一棵树——而且只适合一个孩子!

[slɪm]
Slim
苗条的

苗条的

['prɪti] [sɒft] , [aɪl] [tel] [diː] [wɔɪld] !
Pretty soft , I'll tell de woild !
漂亮的 柔软的，患病的 告诉 德 世界 !

非常柔软，我要告诉全世界!

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]
[Pg 4]
[页 4]

[第4页]

[bɪl]
Bill
账单

账单

- [teɪnt] [feə(r)] !
' Tain't fair !
- 污点 公平的 !

“这不公平！”

- [teɪnt] !
' Tain't !
- 污点 !

'污点!

[hɪə(r)][wiː; wi][gɒt] [eɪt] [jʌŋ] - ['ʌnz][æt; ət][həʊm] , [æn; ən] - [ai] ['prɒmɪst] - [ɪm][ə; eɪ] [triː] [fˈɜː]
Here we got eight young ' uns at home , an ' I promised ' em a tree fer
这里 我们 得到 八 年轻的 - 联合国 在 家 , 一个 - 我 承诺 - 呃 一个 树 fer
['krɪsməs] ,
Christmas ,
圣诞节 ,

家里有八个孩子，我答应给他们买棵圣诞树过圣诞节。

[æn; ən] - [deɪ] [eɪnt] [gɒt] ['nʌtɪn] - : [nɒt]['iːv(ə)n][ə; eɪ][dʒəˈreɪniəm] !
an ' dey ain't got nuttin ' : not even a geranium !
一个 - 戴 不是 得到 什么都没有 - : 不是 甚至 一个 天竺葵 !

他们什么都没有：连一盆天竺葵都没有!

[dʒiː] , [ˌwʊdnt] [deɪ] [lʌv] [dɪs] !
Gee , wouldn't dey love dis !
吉 , 不会 戴 爱 迪斯 !

哎呀，他们肯定会喜欢这个!

[slɪm]
Slim
苗条的

苗条的

[['skɔːnfəli] .]
[Scornfully .]
[轻蔑地 .]

[轻蔑地]

[ɑː(r); ə(r)] [jʌ] ['gɛtɪn] - ['mʌʃi] ?
Are yuh gettin ' mushy ?
是 嗯 获得 - 糊状 ?

你是不是有点感性了?

[bɪl]
Bill
账单

账单

[[wɪð] [pəˈθetɪk] [brəˈvɑːdəʊ] .]
[With pathetic bravado .]
[和 可怜的 虚张声势 .]

【带着可悲的虚张声势。】

[ˌem ˈiː] ['mʌʃi] ?
Me mushy ?
我 糊状 ?

我多愁善感吗?

[aɪm] [hɑːd] - [bɔɪld] !
I'm hard - boiled !
我是 难的 - 煮沸 !

我是个硬汉!

[['sʌd(ə)nli] .]
[Suddenly .]
[突然 .]

[突然。]

[seɪ] — —
Say — —
说 — —

说 -

[slɪm]
Slim
苗条的

苗条的

- ?
W'at ?
- ?

什么?

[bɪl]
Bill
账单

账单

[aɪ] ['gɒtə] [sniːz] .
I gotta sneeze .
我 必须 喷嚏 .

我得打喷嚏了。

[slɪm]
Slim
苗条的

苗条的

[sniːz] , [æn; ən] - [aɪl] ['mɒɪdə] [jʌ] !
Sneeze , an ' I'll moider yuh !
喷嚏 , 一个 - 患病的 莫伊德 嗯 !

你打喷嚏，我就揍你!

[[hiː; hi] [krɔːsɪz] ['heɪstɪli] [tuː; tə] [bɪl] ,
[He crosses hastily to Bill ,
[他 十字架 草草 到 账单 ,

他匆匆走到比尔身边，

[ænd; ənd] [weɪvz] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [grəʊ'teskli] [ɪn] [ə; eɪ] ['fjuːtaɪl] ['efət] [tuː; tə] [prɪ'vent] [hɪm] [frɒm; frəm]
and waves his arms grotesquely in a futile effort to prevent him from
和 波浪 他的 武器 怪诞地 在 一个 徒劳 努力 到 防止 他 从
['sniːzɪŋ] .]
sneezing .]
打喷嚏 .]

他夸张地挥舞着手臂，徒劳地试图阻止自己打喷嚏。

[naʊ] ! . . .
Now ! . . .
现在 ! . . .

现在! ...

[naʊ] ！ . . .
Now ! . . .
现在 ！ . . .

现在！ ...

[naʊ] ！ . . .
Now ! . . .
现在 ！ . . .

现在！ ...

[bɪl]
Bill
账单

账单

[['θʌndərəsli] .]
[Thunderously .]
[雷鸣般地 .]

[雷鸣般地。]

[ə; eɪ] - [tʃuː] !
A - choo !
一个 - choo !

阿嚏!

[[slɪm] ['heɪsnz] [tuː; tə][haɪd] ; [bɪl] [fˈɒləʊz] .
[Slim hastens to hide ; Bill follows .
[苗条的 加快 到 隐藏 ; 账单 跟随 .

斯利姆赶紧躲了起来；比尔也跟着躲了起来。

[ðeə(r)] [ɪz] [əˈnʌðə(r)] ['dredf(ə)l] [pɔːz] , [bʌt; bət]['nəʊbədi] ['kɒmz] [tuː; tə] [dɪ'stɜːb] [ðem; ðəm] .
There is another dreadful pause , but nobody comes to disturb them .
那里 是 其他 可怕 暂停 , 但 无人 来 到 打扰 他们 .

又是一阵令人窒息的沉默，但没有人来打扰他们。

['prez(ə)ntli] [bɪl]
Presently Bill
目前 账单

目前比尔

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

[bɪ'kʌmz] ['vɪzəb(ə)l] [ə'gen] .
becomes visible again .
变成 可见的 再次 .

再次显现出来。

['tʃɪəfəli] .]
Cheerfully .]
愉快地 .]

兴高采烈地。

['nəʊbədi] [hɔɪd] [ˌem 'iː] .
Nobody hoid me .
无人 霍伊德 我 .

没有人拦住我。

[slɪm]
Slim
苗条的

苗条的

[[wɪð] [ʌn'lɪmɪtɪd] ['sɑ:kæzəm] .]
[With unlimited sarcasm .]
[和 无限 讽刺 .]

（语气充满讽刺）

[deɪ] [tɔt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][dʒʌst]['blæstɪn] - [ɪn][di:] ['sʌbweɪ] !
Dey t'ought it was just blastin ' in de subway !
戴伊 以为 它 曾是 只是 爆破素 - 在 德 地铁 !

他们以为只是地铁里音乐声太大而已!

[bɪl]
Bill
账单

账单

[ˌwʊdnt] [bi:; bi] [sə'praɪzd] [ɪf] [deɪ] [dɪd] .
Wouldn't be surprised if dey did .
不会 是 惊讶 如果 戴 做过 .

如果他们真的这么做了，我不会感到惊讶。

['saʊndɪd] [laɪk] [ˌaɪ 'ti:] .
Sounded like it .
听起来 喜欢 它 .

听起来像。

[slɪm]
Slim
苗条的

苗条的

[naʊ] [ki:p] [jə(r)] [aɪz] ['əʊpən] !
Now keep yer eyes open !
现在 保持 你的 眼睛 打开 !

现在睁大眼睛!

[[hi:; hi] [krɔ:sɪz] ['stelθɪli] [tu:; tə][ðə; ði] [tri:] , [ænd; ənd][dɪ'pɑ:zɪts][hɪz; ɪz][bɒks][ɒv; əv]['kændi][æt; ət][ɪts]
[He crosses stealthily to the tree , and deposits his box of candy at its
[他 十字架 悄悄地 到 这 树 , 和 存款 他的 盒子 的 糖果 在 它是
[fʊt] .
foot .
脚 .

他悄悄地走到树下，把糖果盒放在树下。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ][lɑ:dʒ][bɒks][taɪd][ʌp] [wɪð] [red] ['rɪbən] .
It is a large box tied up with red ribbon .
它 是 一个 大的 盒子 系 向上 和 红色的 丝带 .

这是一个用红丝带捆扎的大盒子。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['veri] [kən'spɪkjuəs] .]
It is very conspicuous .]
它 是 非常 显眼的 .]

它非常显眼。

[dɪə] !
Dere !
德雷 !

德雷!

[bɪl]
Bill
账单

账单

[jə(r)][ʃʊə(r)][ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] ['gənə] ['hɔɪt][diː][kɪd] , [slɪm] ?
Yer **sure** **it** **ain't** **gonna** **hoit** **de** **kid** **,** **Slim** **?**
你的 当然 它 不是 将会 霍伊特 德 孩子 , 苗条的 ?

你确定它不会把孩子吊死吗，斯利姆?

[slɪm]
Slim
苗条的

苗条的

[liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] !
Leave **it** **to** **me** **!**
离开 它 到 我 !

交给我吧!

[bɪl]
Bill
账单

账单

[['həʊpfəli] .]
[**Hopefully** **.** **]**
[希望 .]

但愿如此。

['meɪbi] [hiː; hi][woʊnt] [iːt] [ˌaɪ 'tiː] .
Maybe **he** **won't** **eat** **it** **.**
或许 他 惯于 吃 它 .

也许他不会吃。

[slɪm]
Slim
苗条的

苗条的

- [kɪd][woʊnt] [iːt] ['kændi] ?
W'at **kid** **won't** **eat** **candy** **?**
- 孩子 惯于 吃 糖果 ?

哪个孩子不吃糖?

[bɪl]
Bill
账单

账单

[dɪs] [wʌnz] [ə; eɪ] [ˌmɪljə'neə(r)] [kɪd] .
Dis **one's** **a** **millionaire** **kid** **.**
迪斯 一个人的 一个 百万富翁 孩子 .

这是个百万富翁的孩子。

[slɪm]
Slim
苗条的

苗条的

[hiːz] [ə; eɪ][kɪd][dʒʌst][diː] [seɪm] , [eɪnt] [hiː; hi] ?
He's **a** **kid** **just** **de** **same** **,** **ain't** **he** **?**
他是 一个 孩子 只是 德 相同的 , 不是 他 ?

他还是孩子，不是吗?

[hiːl] [iːt] [wʌn] — ['meɪbi] [tuː] .
He'll **eat** **one** **—** **maybe** **two** **.**
地狱 吃 一 — 或许 二 .

他会吃一个——也许两个。

- [diː] ['dɪf] ?
W'at's de diff ?
- 德 差异 ?

有什么区别?

[wʌnl] [duː; də][diː] [trɪk] [faɪn][æn; ən] - ['dændi] .
One'll do de trick fine an ' dandy .
一个会 做 德 诡计 美好的 一个 - 花花公子 .

一个就足够了，效果非常好。

[ˌaɪ 'tiː][woʊnt]['hɔɪt][hɪm] [nʌn] —
It won't hoit him none —
它 惯于 霍伊特 他 没有任何 —

它不会给他带来任何好处——

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]
[Pg 6]
[页 6]

[第6页]

[bɪl]
Bill
账单

账单

[haʊ] [duː; də] [jʌ] [nəʊ] ?
How do yuh know ?
如何 做 嗯 知道 ?

你怎么知道的?

[slɪm]
Slim
苗条的

苗条的

[nɒk] - [aʊt] [drɒps] , [dæts] [ɔːl] [diːrz] [ɪn] - [ɪm] .
Knock - out drops , dat's all dere's in ' em .
敲 - 出去 滴 , 数据 全部 那里 在 - 呃 .

击倒性的效果，仅此而已。

[hiːl] [gəʊ] [ɒf] [tuː; tə] [sliːp] [dʒʌst][æz; əz][naɪs][æn; ən] - ['iːzi] —
He'll go off to sleep just as nice an ' easy —
地狱 去 离开 到 睡觉 只是 作为 好的 一个 - 简单的 —

他会很快睡着的——

[bɪl]
Bill
账单

账单

- ['gʊdz] [dæt] ['gənə] [duː; də][juː 'es] ?
W'at good's dat gonna do us ?
- 商品 数据 将会 做 我们 ?

这样做对我们有什么好处?

[diː] [rest] [ɒv; əv] - [ɪm] [eɪnt] ['gənə] [gəʊ][tuː; tə] [sliːp] , [æn; ən] - [diːrz] [ə; eɪ] [nɔɪs] ,
De rest of ' em ain't gonna go to sleep , an ' dere's a noice ,
德 休息 的 - 呃 不是 将会 去 到 睡觉 , 一个 - 那里 一个 不错 ,

其他人都不打算睡觉，而且还有噪音。

[æn; ən] - [diːrz] [ə; eɪ] [gɑːd] [dæt] ['wɒtʃɪz] [hɪm] ['evri] ['mɪnɪt] , [æn; ən] - [diːrz] —
an ' dere's a guard dat watches him every minute , an ' dere's —
一个 - 那里 一个 警卫 数据 手表 他 每一个 分钟 , 一个 - 那里 —

而且还有个卫兵每时每刻都盯着他，而且——

[slɪm]
Slim
苗条的

苗条的

[[ˌɪntə'rʌptɪŋ] .]
[Interrupting .]
[打断 .]

[打断。]

[deɪl] [ɔːl]['hɒlə(r)][fˈɜː] [help] — [siː] ?
Dey'll all holler fer help — see ?
他们会 全部 抱怨 fer 帮助 — 看 ?

他们都会大声呼救——看到了吗?

[deɪl] [rʌn] [fˈɜː][ə; eɪ]['dɒktə(r)] .
Dey'll run fer a doctor .
他们会 跑步 fer 一个 医生 .

他们会赶紧去找医生。

[deɪl] [liːv] [hɪm] [raɪt] [hɪə(r)] , [ə'ləʊn] , [æn; ən] - [ded] [tuː; tə][diː] [wɔɪld] ,
Dey'll leave him right here , alone , an ' dead to de woild ,
他们会 离开 他 正确的 这里 , 独自的 , 一个 - 死的 到 德 世界 ,

他们会把他留在这里，孤零零地，永远消失在世间。

[æn; ən] - [den][wiː; wi][lɪft][hɪm] ['uːtə] [diː]['waɪndə(r)] , - ['nəʊbədi][tuː; tə][stɒp][ˌjuː 'es] .
an ' den we lift him outa de winder , wit'out nobody to stop us .
一个 - 丹 我们 举起 他 出 德 卷线器 , - 无人 到 停止 我们 .

然后我们把他从窗户里抬了出来，没有人阻止我们。

[[hiː; hi] [rʌbz] [hɪz; ɪz][hændz] ['hæpɪli] .]
[He rubs his hands happily .]
[他 摩擦 他的 双手 快乐地 .]

他高兴地搓着手。

[wiːl; wil][get][ə; eɪ] ['mɪljən] — [ə; eɪ] [kuːl] ['mɪljən] — ['uːtə] [hɪz; ɪz][dæd][bɪ'fɔː(r)][wiː; wi] [gɪv] [hɪm] [bæk] .
We'll get a million — a cool million — outa his dad before we give him back .
出色地 得到 一个 百万 — 一个 凉爽的 百万 — 出 他的 爸爸 前 我们 给 他 后退 .

在我们把他送回去之前，我们会从他爸爸那里拿到一百万美元——足足一百万美元。

[bɪl]
Bill
账单

账单

[['iːgəli] .]
[Eagerly .]
[急切地 .]

[急切地。]

[duː; də] [jʌ] [tɪŋk] [hiːl] [peɪ] [ˌaɪ 'tiː] ?
Do yuh t'ink he'll pay it ?
做 嗯 墨水 地狱 支付 它 ?

你觉得他会付钱吗?

[slɪm]
Slim
苗条的

苗条的

[['grɪmli] .]
[Grimly .]
[阴沉地 .]

[神情严肃地。]

[hiːl] [peɪ] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪf] [hiː; hi] [ɪkspɛks] [tuː; tə] [leɪ] [aɪz] [ɒn][dæt][kɪd] [əˈgen] .
He'll pay it if he expec's to lay eyes on dat kid again .
地狱 支付 它 如果 他 预期 到 躺 眼睛 在 数据 孩子 再次 .

如果他想再见到那个孩子，他就得付出代价。

[bɪl]
Bill
账单

账单

[['æŋkʃəsli] .]
[Anxiously .]
[焦虑地 .]

[焦急地]

[slɪm] , [jʌ] [ˌwʊdnt] ['hɔɪt][diː][kɪd] ?
Slim , yuh wouldn't hoit de kid ?
苗条的 , 嗯 不会 霍伊特 德 孩子 ?

斯利姆，你不会把那孩子抓起来吗?

[slɪm]
Slim
苗条的

苗条的

[ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [aɪˈd][duː; də] .
I don't know what I'd do .
我 不 知道 什么 ID 做 .

我不知道我会怎么做。

[aɪm] [dɛsprɪt] !
I'm desprit !
我是 绝望 !

我绝望了!

[[ˌpiː ˈdʒiː]['sɛvən]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

[[hiː; hi] [sərˈve] [bɪl] [wɪð] [skɔːn] .]
[He surveys Bill with scorn .]
[他 调查 账单 和 轻蔑 .]

他轻蔑地打量着比尔。

[ɑː(r); ə(r)] [jʌ] ['gɛtɪn] - ['mʌʃi] [əˈgen] ?
Are yuh gettin ' mushy again ?
是 嗯 获得 - 糊状 再次 ?

你又开始多愁善感了吗?

[bɪl]
Bill
账单

账单

[[wɪð] [hɪz; ɪz] [seɪm] [pəˈθetɪk] [brəˈvɑːdəʊ] .]
[With his same pathetic bravado .]
[和 他的 相同的 可怜的 虚张声势 .]

【带着他那副可悲的虚张声势。】

[ˌem ˈiː] ['mʌʃi] ?
Me mushy ?
我 糊状 ?

我多愁善感吗?

[aɪm] [hɑːd] - [bɔɪld] !
I'm hard - boiled !
我是 难的 - 煮沸 !

我是个硬汉!

[slɪm]
Slim
苗条的

苗条的

[wel] , [steɪ] [dæt] [weɪ] !
Well , stay dat way !
出色地 , 停留 数据 方式 !

那就继续保持!

[[hiː; hi] [liːdz] [ðə; ði] [weɪ] [təˈwɔːd] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .]
[He leads the way toward the window .]
[他 线索 这 方式 朝向 这 窗户 .]

他带头走向窗户。

[stɪk] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [bɪl] , [æn; ən] - [ɪn][ə; eɪ] [wiːk] [wiːl; wil][biː; bi] [ˈrɔlin] - [ɪn] [ˈmʌni] !
Stick to me , Bill , an ' in a week we'll be rollin ' in money !
戳 到 我 , 账单 , 一个 - 在 一个 星期 出色地 是 滚动 - 在 钱 !

比尔，跟着我，一个星期后我们就能发大财了!

[ə; eɪ] [ˈmɪljən] !
A million !
一个 百万 !

一百万!

[ə; eɪ] [ˈmɪljən] !
A million !
一个 百万 !

一百万!

[bɪl]
Bill
账单

账单

[aɪ][doʊnt] [niːd] [dæt] [mʌtʃ] .
I don't need dat much .
我 不 需要 数据 很多 .

我不太需要那个。

[slɪm]
Slim
苗条的

苗条的

[[ˈgəʊɪŋ] [aʊt][æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .]
[Going out at the window .]
[去 出去 在 这 窗户 .]

[从窗户出去。]

[aɪl] [teɪk] - [jʌ] [doʊnt][wɒnt] .
I'll take w'at yuh don't want .
患病的 拿 - 嗯 不 想 .

我来拿你不要的东西。

[bɪl]
Bill
账单

账单

[['fɒləʊɪŋ] .]
[Following .]
[下列的 .]

[下列的。]

[aɪ] ['gɒtə] [sniːz] !
I gotta sneeze !
我 必须 喷嚏 !

我得打喷嚏了!

[[slɪmz] [ɑːm] ['riːtʃɪz] [ʌp] , [græbz][hɪm][baɪ][ðə; ði]['kɒlə(r)] , [ænd; ənd] [hɔːlz] [hɪm] [aʊt] [hed] [fɜːst] .
[Slim's arm reaches up , grabs him by the collar , and hauls him out head first .
[斯利姆 手臂 到达 向上 , 抓住 他 经过 这 衣领 , 和 运输 他 出去 头 第一的 .

[斯利姆伸出手臂，抓住他的衣领，把他头朝下拽了出去。

[ðə; ði] ['wɪndəʊ] [kləuziz] .]
The window closes .]
这 窗户 关闭 .]

窗口关闭了。

[slɪm]
Slim
苗条的

苗条的

[[ˌaʊt'saɪd] .]
[Outside .]
[外部 .]

[外部。]

[naʊ] ! . . .
Now ! . . .
现在 ! . . .

现在! ...

[naʊ] ! . . .
Now ! . . .
现在 ! . . .

现在! ...

[naʊ] ! . . .
Now ! . . .
现在 ! . . .

现在! ...

[[ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['mɒnstrəs] [sniːz] .]
[There is a monstrous sneeze .]
[那里 是 一个 滔天 喷嚏 .]

【一声惊天动地的喷嚏!】

[[ðeə(r)] [ɪz] ['əʊnli] [æn; ən] [ɪnstənts] [pɔːz] [ðɪs] [taɪm] .
[There is only an instant's pause this time .
[那里 是 仅有的 一个 即时 暂停 这 时间 .

这一次，只有一瞬间的停顿。

[ðen] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [raɪt] , ['entəz] ['hælɪgən] , [ə; eɪ] ['brɔːni] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd]['aɪ(ə)rɪʃmən] ,
Then , from the right , enters Halligan , a brawny middle - aged Irishman ,
然后 , 从 这 正确的 , 进入 哈利根 , 一个 强壮的 中间 - 老年人 爱尔兰人 ,

然后，从右边走来哈利根，一个身材魁梧的中年爱尔兰人。

[huːz] ['bɪznəs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [gɑːd] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˌmɪljə'neə(r)] .
whose business it is to guard the young millionaire .
谁 商业 它 是 到 警卫 这 年轻的 百万富翁 .

谁负责保护这位年轻的百万富翁?

[[ˌpiː 'dʒiː][eit]]
[Pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

[hiː; hi][ɪz] ['fɒləʊd] [baɪ] ['vɪki] , [ðə; ði] [nɜːs] .]
He is followed by Vicky , the nurse .]
他 是 随后 经过 维姬 , 这 护士 .]

他身后跟着护士维姬。

['hælɪgən]
Halligan
哈利根

哈利根

[ai] [θɔːt] [ai][wɒz; wəz]['ɑːftə(r)] ['hɪrɪn] - ['sʌmθɪŋ] .
I thought I was after hearin ' something .
我 想法 我 曾是 后 听觉 - 某物 .

我以为我听到了什么。

['vɪki]
Vicky
维姬

维姬

[jʊr; jər][fər'evə(r)] ['hɪərɪŋ] [θɪŋz] , ['mɪstə(r)] . ['hælɪgən] !
You're forever hearing things , Mr . Halligan !
你是 永远 听力 事物 , 先生 . 哈利根 !

哈利根先生，你总是听到一些不实之词！

['hælɪgən]
Halligan
哈利根

哈利根

[['sɪəriəsli] .]
[Seriously .]
[严重地 .]

[严重地。]

[aɪm] [peɪd] [tuː; tə] [kiːp] [maɪ] [aɪz] [ænd; ənd] [ɪəz] ['əʊpən] .
I'm paid to keep my eyes and ears open .
我是 有薪酬的 到 保持 我的 眼睛 和 耳朵 打开 .

我的职责就是时刻保持警惕，耳听八方。

[aɪm][ɒn][ðə; ði][dʒɒb] .
I'm on the job .
我是 在 这 工作 .

我正在上班。

[[hiː; hi] [lʊks] [ə'baʊt][ðə; ði] [ruːm] , [gəʊz][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [lʊks] [aʊt] .]
[He looks about the room , goes to the window and looks out .]
[他 看起来 关于 这 房间 , 去 到 这 窗户 和 看起来 出去 .]

他环顾房间，走到窗边向外望去。

['vɪki]
Vicky
维姬

维姬

[[ɪm'prest] [baɪ][hɪz; ɪz] ['ɜːnɪstnəs] .]
[Impressed by his earnestness .]
[印象深刻 经过 他的 认真 .]

[被他的认真态度所打动。]

[siː] ['enibɒdi] ?
See anybody ?
看 任何人 ?

看到人了吗?

['hælɪgən]
Halligan
哈利根

哈利根

['neəri][ə; eɪ][səʊl] !
Nary a soul !
纳里 一个 灵魂 !

一个人也没有!

['vɪki]
Vicky
维姬

维姬

[aɪm][glæd][ɒv; əv] [ðæt] !
I'm glad of that !
我是 高兴的 的 那 !

我很高兴!

[wɪð] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˌmɪljə'neə(r)] [tuː; tə] [lʊk] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] , [ɪts] [nɜːv] - ['rækɪŋ] , [ai] [tel] [juː; jʊ] !
With a young millionaire to look out for , it's nerve - racking , I tell you !
和 一个 年轻的 百万富翁 到 看 出去 为了 , 它是 神经 - 货架 , 我 告诉 你 !

要照顾一个年轻的百万富翁，真是让人提心吊胆!

[juː; jʊ]['nevə(r)] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə][ɪk'spekt] — [juː; jʊ]['nevə(r)] [nəʊ] [wɒt] [mait] ['hæpən] .
You never know what to expect — you never know what might happen .
你 绝不 知道 什么 到 预计 — 你 绝不 知道 什么 可能 发生 .

你永远无法预料会发生什么——你永远无法预知未来会发生什么。

['deɪvɪd]
David
大卫

大卫

[['sɔːntə, 'sɑːn-][ɪn][æt; ət][ðə; ði] [raɪt] .
[Saunters in at the right .
[闲逛 在 在 这 正确的 .

[从右侧踱步进来。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['wɪnsəm] , [ə'piːlɪŋ] [bɔɪ] [ɒv; əv]['sev(ə)n] , [drest] [ɪn][ə; eɪ][məʊst] [ɪk'spensɪv] [ænd; ənd]
He is a winsome , appealing boy of seven , dressed in a most expensive and
他 是 一个 迷人的 , 上诉 男生 的 七 , 穿着 在 一个 最多 昂贵的 和
[məʊst] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ['mænə(r)] .
most uncomfortable manner .
最多 不舒服 方式 .

他是一个可爱迷人的七岁男孩，穿着极其昂贵却又极其不舒服的衣服。

[ðeə(r)] [ɪz][æn; ən]['iːgə(r)] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] — [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] ['jɜːnɪŋ] [ðæt] [hæz; həz]['nevə(r)] [biːn]
There is an eager look in his face — a look of yearning that has never been
那里 是 一个 渴望的 看 在 他的 脸 — 一个 看 的 渴望 那 有 绝不 到过
['grætɪfaɪd] .
gratified .
满意 .

他脸上带着渴望的神情——一种从未得到满足的渴望。

[wɒt] [hiː; hi]['wɒnts][hiː; hi] ['kænɒt] [hæv; həv] ,

What	he	wants	he	cannot	have	,
什么	他	想要	他	不能	有	,

他想要的东西他得不到。

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

[ænd; ənd] [wɒt] [hiː; hi][hæz; həz] [miːnz] ['veri]['lɪt(ə)l] [ɪn'diːd] [tuː; tə][hɪm] .]

and	what	he	has	means	very	little	indeed	to	him	.]
和	什么	他	有	方法	非常	小的	的确	到	他	.]

他所拥有的一切对他来说根本毫无意义。

[hə'ləʊ] , ['vɪki] .

Hello	,	Vicky	.
你好	,	维姬	.

你好，维姬。

['vɪki]

Vicky
维姬

维姬

['mɑːstə(r)]['deɪvɪd] , [juː; jʊ] [njuː] [juː; jʊ] [wɜːrnt] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn][hɪə(r)][ʌn'tɪl][ten] [ə'klɑːk] !

Master	David	,	you	knew	you	weren't	to	come	in	here	until	ten	o'clock	!
掌握	大卫	,	你	知道	你	不是	到	来	在	这里	直到	十	点钟	!

大卫少爷，您知道十点钟之前不能进来!

['deɪvɪd]

David
大卫

大卫

[['glɑːnsɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [rɪst] [wɒtʃ] .]

[	Glancing	at	a	wrist	watch	.]
[	瞥了一眼	在	一个	手腕	手表	.]

（瞥了一眼手表。）

[ɪts] ['nɪəli] [ðæt] [naʊ] , ['vɪki] .

It's	nearly	that	now	,	Vicky	.
它是	几乎	那	现在	,	维姬	.

差不多就到那时了，维姬。

['vɪki]

Vicky
维姬

维姬

[ɪg'zæktli][ten] , [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] [sed] ; [ten][ɪg'zæktli] .

Exactly	ten	,	your	father	said	;	ten	exactly	.
确切地	十	,	你的	父亲	说	;	十	确切地	.

你父亲说，正好十点；正好十点。

[hiːz] ['veri] ['bɪzi] [dɪk'tet] ['lɛtəz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌdi] — [hiːz] [brɔːt] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] [wɜːk] [həʊm]

He's	very	busy	dictating	letters	in	his	study	—	he's	brought	a	lot	of	work	home
他是	非常	忙碌的	口述	信件	在	他的	学习	—	他是	带来	一个	很多	的	工作	家

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɒfɪs] — [bʌt; bət][hiːz] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ][fjuː] ['mɪnɪts] .

from	the	office	—	but	he's	going	to	give	you	a	few	minutes	.
从	这	办公室	—	但	他是	去	到	给	你	一个	很少	分钟	.

他正在书房里忙着口述信件——他把办公室里很多工作带回家了——但他会抽出几分钟时间给你。

['deɪvɪd]
David
大卫

大卫

[[wɪ'ðaʊt] [ˌsentɪmen'tælətɪ] .]
[Without sentimentality .]
[没有 感伤 .]

[不带感伤色彩。]

[aɪ] [nəʊ] [wɒt] [ðæt] [miːnz] : [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] .
I know what that means : a few minutes .
我 知道 什么 那 方法 : 一个 很少 分钟 .

我知道这意味着什么：几分钟。

['vɪki]
Vicky
维姬

维姬

[jʊr; jər] [nɒt] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] ['krɪsməs] [triː] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] ['kɒmz] .
You're not to look at the Christmas tree until he comes .
你是 不是 到 看 在 这 圣诞节 树 直到 他 来 .

在他来之前，你不准看圣诞树。

['deɪvɪd]
David
大卫

大卫

[ɔːl] [raɪt] ; [aɪ] [woʊnt] [lʊk] .
All right ; I won't look .
全部 正确的 ; 我 惯于 看 .

好吧，我不看了。

[[hiː; hi] [tɜːnz] [hɪz; ɪz] [bæk] ['skweəli] [ɒn] [ðə; ði] [triː] .]
[He turns his back squarely on the tree .]
[他 转弯 他的 后退 完全 在 这 树 .]

他背对着树。

[aɪl] [wɒtʃ] [ðə; ði] [dɔː(r)] , [ænd; ənd] [weɪt] .
I'll watch the door , and wait .
患病的 手表 这 门 , 和 等待 .

我会守在门口，等着。

[[hiː; hi] ['feɪsɪz] [ðə; ði] [left] - [hænd] [dɔː(r)] .]
[He faces the left - hand door .]
[他 面孔 这 左边 - 手 门 .]

他面向左侧的门。

['vɪki]
Vicky
维姬

维姬

[['səʊtəʊ] ['voʊtʃi] , [tuː; tə] ['hælɪgən] .]
[Sotto voce , to Halligan .]
[索托 voce , 到 哈利根 .]

[低声对哈利根说。]

[dɪd] [juː; jʊ] ['evə(r)] [siː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ?
Did you ever see such a child ?
做过 你 曾经 看 这样的 一个 孩子 ?

你见过这样的孩子吗?

[jʊd] [θɪŋk] [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [help] ['lʊkɪŋ] .
You'd think he couldn't help looking .
你会 思考 他 不能 帮助 寻找 .

你肯定会觉得他忍不住想看。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

['hælɪgən]
Halligan
哈利根

哈利根

[hiː; hi] ['dʌznt] [keə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] [triː] .
He doesn't care about the tree .
他 不 关心 关于 这 树 .

他不在乎那棵树。

['vɪki]
Vicky
维姬

维姬

[['snæpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] .]
[Snapping her fingers .]
[咔嗒声 她 手指 .]

（她打了个响指。）

[nɒt] [ðæt] [mʌtʃ] !
Not that much !
不是 那 很多 !

没那么多!

['hælɪgən]
Halligan
哈利根

哈利根

[hiː; hi] ['dʌznt] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)nts] .
He doesn't want to see his presents .
他 不 想 到 看 他的 礼物 .

他不想看他的礼物。

['vɪki]
Vicky
维姬

维姬

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] — [wen] [hiː; hi] [hæz; həz] ['evriθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] ?
Why should he — when he has everything in the world ?
为什么 应该 他 — 什么时候 他 有 一切 在 这 世界 ?

他拥有世界上的一切，为什么要这么做呢?

['hælɪgən]
Halligan
哈利根

哈利根

[ɪts] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] [hiːz] ['ɑːftə(r)] ['wɑːntɪn] - , [aɪ] [θɪŋk] .
It's his father he's after wantin ' , I think .
它是 他的 父亲 他是 后 想要 - , 我 思考 .

我认为他真正想要的是他的父亲。

[dʒʌst] [ðæt] .
Just **that** **.**
只是 那 .

就是这样。

['vɪki]
Vicky
维姬

维姬

[ʃ] !
Shh **!**
嘘 !

嘘!

[[ə; eɪ] [klɒk] [straɪks] [ten] .
[**A** **clock** **strikes** **ten** **.**
[一个 钟 罢工 十 .

时钟敲了十下。

['deɪvɪd]['glɑːnsɪz] ['nɜːvəsli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɒtʃ] .
David **glances** **nervously** **at** **his** **watch** **.**
大卫 眼神 紧张地 在 他的 手表 .

大卫紧张地看了一眼手表。

['hælɪgən] ['stifən] [tuː; tə] [ə'tenʃ(ə)n] .
Halligan **stiffens** **to** **attention** **.**
哈利根 变硬 到 注意力 .

哈利根警觉地站直了。

['vɪki] [stændz] [ɪ'rekt] , [ɪk'spektəntli] .
Vicky **stands** **erect** **,** **expectantly** **.**
维姬 站立 直立 , 满怀期待地 .

维姬笔直地站着，满怀期待。

[ðə; ði][dɔː(r)][æt; ət][ðə; ði][left]['əupənz] , [ænd; ənd] ['mɪlmən] , [ə; eɪ][faɪn] - ['lʊkɪŋ] [mæn][ɪn][hɪz; ɪz]
The **door** **at** **the** **left** **opens** **,** **and** **Millman** **,** **a** **fine** **-** **looking** **man** **in** **his**
这 门 在 这 左边 打开 , 和 米尔曼 , 一个 美好的 - 寻找 男人 在 他的
['fɔːtiːz] ,
forties **,**
四十年代 ,

左边的门开了，米尔曼走了进来，他是一位相貌英俊的四十多岁男子。

['entəz] ['brɪskli] , ['snæpɪŋ] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [wɒtʃ] [æz; əz][hiː; hi] [krɔːsɪz] [ðə; ði] ['θreʃhəʊld] .
enters **briskly** **,** **snapping** **shut** **his** **watch** **as** **he** **crosses** **the** **threshold** **.**
进入 轻快地 , 啪啪 关闭 他的 手表 作为 他 十字架 这 临界点 .

他快步走进来，跨过门槛时啪地一声合上了手表。

[hiː; hi][ɪz][ɔːl] [ə'lɜːtnəs] [ænd; ənd][nəʊ] [weɪst] ['məʊʃn] — [hɪz; ɪz][taɪm][ɪz] ['preʃəs] — [hiː; hi]['nevə(r)]
He **is** **all** **alertness** **and** **no** **waste** **motion** **—** **his** **time** **is** **precious** **—** **he** **never**
他 是 全部 警觉 和 不 浪费 运动 — 他的 时间 是 宝贵的 — 他 绝不
[fə'gɛt] [ðæt] .]
forgets **that** **.** **]**
忘记了 那 .]

他时刻保持警觉，从不浪费时间——他的时间非常宝贵——他从不忘记这一点。

['mɪlmən]
Millman
米尔曼

米尔曼

['meri] ['krɪsməs] , ['deɪvi] .
Merry Christmas , Davy .
欢乐 圣诞节 , 戴维 .

戴维，圣诞快乐。

['deɪvɪd]
David
大卫

大卫

[[huːz] [lɪps][ɑː(r); ə(r)] [tremblɪŋ] , [ænd; ənd] [huːz] [aɪz] ['nevə(r)] [liːv] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] .]
[Whose lips are trembling , and whose eyes never leave his father .]
[谁 嘴唇 是 发抖 , 和 谁 眼睛 绝不 离开 他的 父亲 .]

他的嘴唇颤抖，眼睛始终没有离开他的父亲。

['meri] ['krɪsməs] , ['dædi] .
Merry Christmas , Daddy .
欢乐 圣诞节 , 爸爸 .

爸爸，圣诞快乐。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

['mɪlmən]
Millman
米尔曼

米尔曼

[['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)z] , [ænd; ənd] ['hændɪŋ] [iːtʃ] [æn; ən] ['envələʊp] .]
[Turning to the others , and handing each an envelope .]
[转弯 到 这 其他的 , 和 处理 每个 一个 信封 .]

[转向其他人，递给每人一个信封。]

['meri] ['krɪsməs] .
Merry Christmas .
欢乐 圣诞节 .

圣诞快乐。

['meri] ['krɪsməs] .
Merry Christmas .
欢乐 圣诞节 .

圣诞快乐。

['hælɪgən]
Halligan
哈利根

哈利根

[θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] — [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][juː; jʊ] .
Thank you , sir — and the same to you .
感谢 你 , 先生 — 和 这 相同的 到 你 .

谢谢您，先生——也祝您一切顺利。

['vɪki]
Vicky
维姬

维姬

['meri] ['krɪsməs] — [ænd; ənd] [θæŋk] [juː; jʊ] .
Merry Christmas — and thank you .
欢乐 圣诞节 — 和 感谢 你 .

圣诞快乐——也谢谢你。

['mɪlmən]
Millman
米尔曼

米尔曼

[tʌt] — [tʌt] !
Tut — tut !
图坦卡蒙 — 教程 !

啧啧!

[[hiː; hi] [tɜːnz] ['brɪskli] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [triː] .]
[He turns briskly toward the tree .]
[他 转弯 轻快地 朝向 这 树 .]

他迅速转身走向那棵树。

[wel] , ['deɪvi] , [ænd; ənd] [haʊ] [duː; də][juː; jʊ][laɪk][jɔː(r); jə(r)] [triː] ?
Well , Davy , and how do you like your tree ?
出色地 , 戴维 , 和 如何 做 你 喜欢 你的 树 ?

戴维，你觉得你的树怎么样?

['deɪvɪd]
David
大卫

大卫

[[nɒt] ['glɑːnsɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .]
[Not glancing at it .]
[不是 瞥了一眼 在 它 .]

（没看一眼。）

['veri] [mʌtʃ] , ['dædi] .
Very much , Daddy .
非常 很多 , 爸爸 .

非常感谢，爸爸。

['mɪlmən]
Millman
米尔曼

米尔曼

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][naɪs][ɒv; əv]['sæntə][tuː; tə] [brɪŋ] [juː; jʊ][səʊ] ['meni] ['prez(ə)nts] .
It was nice of Santa to bring you so many presents .
它 曾是 好的 的 圣诞老人 到 带来 你 所以 许多 礼物 .

圣诞老人给你带来了这么多礼物，真是太好了。

['deɪvɪd]
David
大卫

大卫

['veri] [naɪs] , ['dædi] .
Very nice , Daddy .
非常 好的 , 爸爸 .

爸爸，真好。

['mɪlmən]
Millman
米尔曼

米尔曼

[[ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] [kɑːdz] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [gɪfts] .]
[Examining the cards attached to the gifts .]
[检查 这 牌 随附的 到 这 礼物 .]

[查看礼物上附带的卡片。]

[ænd; ənd][hɪə(r)][ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)]['prez(ə)nts][frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)]['lɪt(ə)l] [frendz] — [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)]

And	here	are	more	presents	from	your	little	friends	—	and	your
和	这里	是	更多的	礼物	从	你的	小的	朋友们	—	和	你的

['ʌŋk(ə)l][dʒəʊ] — [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)]['ʌŋk(ə)l] ['eldrɪdʒ] — [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)]['ʌŋk(ə)l] ['twɑːmbli] —

uncle	Joe	—	and	your	uncle	Eldridge	—	and	your	uncle	Twombly	—
叔叔	乔	—	和	你的	叔叔	埃尔德里奇	—	和	你的	叔叔	特温布利	—

这里还有你的小伙伴们——还有你的乔叔叔——还有你的埃尔德里奇叔叔——还有你的特温布利叔叔——送你的更多礼物——

['deɪvɪd]

David
大卫

大卫

[jes] , ['dædi] .

Yes	,	Daddy	.
是的	,	爸爸	.

是的，爸爸。

['mɪlmən]

Millman
米尔曼

米尔曼

[[ɪg'zæmɪnɪŋ] [æn; ən] ['envələʊp] .]

[	Examining	an	envelope	.	]
[	检查	一个	信封	.	]

[正在查看信封。]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

[hɪrz] [æn; ən] ['envələʊp] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] [ɑːnt] ['meəri] — [ænd; ənd] [lʊk] [wʌts] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] !

Here's	an	envelope	from	your	aunt	Mary	—	and	look	what's	in	it	!
这里是	一个	信封	从	你的	阿姨	玛丽	—	和	看	是什么	在	它	!

这是你姨妈玛丽寄来的信封——看看里面是什么！

[[hiː; hi] [drɔːz] [aʊt][ə; eɪ] ['jeləʊ] - [bækt] [bɪl] .]

[	He	draws	out	a	yellow	-	backed	bill	.	]
[	他	平局	出去	一个	黄色的	-	支持的	账单	.	]

[他掏出一只黄背喙。]

['deɪvɪd]

David
大卫

大卫

[juː; jʊ] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , ['dædi] .

You	take	care	of	it	for	me	,	Daddy	.
你	拿	关心	的	它	为了	我	,	爸爸	.

爸爸，帮我照顾好这件事。

['mɪlmən]

Millman
米尔曼

米尔曼

[['pʊtɪŋ] [ðə; ði] ['envələʊp] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] .]

[	Putting	the	envelope	in	his	pocket	.	]
[	推杆	这	信封	在	他的	口袋	.	]

（他把信封放进口袋。）

[hɪrz] [æn; ən] [ɪ'lektrɪk] [treɪn] [frɒm; frəm] ['sæntə] . ['swɪtʃɪz] , [ænd; ənd] ['steɪʃnz] , [ænd; ənd] [kəʊl] -

Here's	**an**	**electric**	**train**	**from**	**Santa**	**.**	**Switches**	**,**	**and**	**stations**	**,**	**and**	**coal**	**-**
这里是	一个	电的	火车	从	圣诞老人	.	开关	,	和	车站	,	和	煤炭	-

[kɑ:z] — [aɪ] [dɪ'kleə(r)] , [ɪts] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [treɪn] .

cars	**—**	**I**	**declare**	**,**	**it's**	**a**	**wonderful**	**train**	**.**
汽车	—	我	宣布	,	它是	一个	精彩的	火车	.

这是圣诞老人送来的电动火车。道岔、车站、煤车——我敢说，这是一列很棒的火车。

['ɪz(ə)nt] [ˌaɪ 'ti:] , ['hælɪgən] ?

Isn't	**it**	**,**	**Halligan**	**?**
不是	它	,	哈利根	?

是不是，哈利根?

['hælɪgən]

Halligan
哈利根

哈利根

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ðæt] , [sɜ:(r)] .

It	**is**	**that**	**,**	**sir**	**.**
它	是	那	,	先生	.

正是如此，先生。

['mɪlmən]

Millman
米尔曼

米尔曼

[ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['veri] ['hæpi] [bɔɪ] , ['deɪvi] .

You	**ought**	**to**	**be**	**a**	**very**	**happy**	**boy**	**,**	**Davy**	**.**
你	应该	到	是	一个	非常	快乐的	男生	,	戴维	.

戴维，你应该非常高兴才对。

['deɪvɪd]

David
大卫

大卫

[jes] , ['dædi] .

Yes	**,**	**Daddy**	**.**
是的	,	爸爸	.

是的，爸爸。

['mɪlmən]

Millman
米尔曼

米尔曼

[['glɑ:nsɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [wɒtʃ] [ə'gen] .]

[	**Glancing**	**at**	**his**	**watch**	**again**	**.**	**]**
[	瞥了一眼	在	他的	手表	再次	.	]

（他又看了看手表。）

[aɪ] [mʌst; məst] [gəʊ] [naʊ] .

I	**must**	**go**	**now**	**.**
我	必须	去	现在	.

我必须走了。

[ju:; jʊ] [doʊnt] [maɪnd] , [du:; də] [ju:; jʊ] , ['deɪvi] ?

You	**don't**	**mind**	**,**	**do**	**you**	**,**	**Davy**	**?**
你	不	头脑	,	做	你	,	戴维	?

你不介意吧，戴维?

[ɪm'pɔ:t(ə)nt]['keɪb(ə)lgræm] — ['lɛtəz] —
Important cablegrams — letters —
重要的 电报 — 信件 —

重要电报——信件——

['deɪvɪd]
David
大卫

大卫

[ai] [ˌʌndə'stænd] , ['dædi] .
I understand , Daddy .
我 理解 , 爸爸 .

我明白了，爸爸。

['mɪlmən]
Millman
米尔曼

米尔曼

[[ɔ:l'redi] [ɪn][ðə; ði] ['dɔ:weɪ] .]
[Already in the doorway .]
[已经 在 这 门口 .]

[已站在门口。]

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['prez(ə)nt][frɒm; frəm][ˌem 'i:] [ˌdaʊn'steəz] — [ə; eɪ] [nju:] ['lɪməzi:n] .
By the way , there's a present from me downstairs — a new limousine .
经过 这 方式 , 有 一个 展示 从 我 楼下 — 一个 新的 豪华轿车 .

对了，楼下有我送的礼物——一辆新的豪华轿车。

['leɪtə(r)][ɒn] [jʊl] [gəʊ]['raɪdɪŋ][ɪn][ˌaɪ 'ti:] .
Later on you'll go riding in it .
之后 在 你会 去 骑术 在 它 .

之后你会坐上它去兜风。

['deɪvɪd]
David
大卫

大卫

[['rʌʃɪŋ] [tu:; tə][hɪm] [wɪð] [pə'θetɪk] ['i:gənəs] .]
[Rushing to him with pathetic eagerness .]
[冲刺 到 他 和 可怜的 渴望 .]

[带着可怜的急切冲向他。]

[wɪl] [ju:; jʊ] [kʌm] [tu:] , ['dædi] ?
Will you come too , Daddy ?
将要 你 来 也 , 爸爸 ?

爸爸，你也一起来吗?

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

['mɪlmən]
Millman
米尔曼

米尔曼

['sɒri] , ['deɪvi] — ['hævnt] [taɪm] .
Sorry , Davy — haven't time .
对不起 , 戴维 — 还没有 时间 .

抱歉，戴维——没时间。

[[hiː; hi][pæts][ðə; ði] [bɔɪz] [hed] [ænd; ənd][nɒdz] ['plezntli] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)z] .]

[	He	pats	the	boy's	head	and	nods	pleasantly	to	the	others	.	]
[	他	轻拍	这	男孩们	头	和	点头	愉快	到	这	其他的	.	]

他拍了拍男孩的头，愉快地向其他人点头致意。

[gʊd] ['mɔːnɪŋ] .

Good	morning	.
好的	早晨	.

早上好。

[[ðə; ði][dɔː(r)][kləuziz][bɪ'haɪnd][hɪm] , [ænd; ənd]['deɪvɪd] , [æz; əz] [ɪf] [strʌk] [baɪ][ə; eɪ] [bləʊ] ,

[	The	door	closes	behind	him	,	and	David	,	as	if	struck	by	a	blow	,
[	这	门	关闭	在后面	他	,	和	大卫	,	作为	如果	击	经过	一个	吹	,

门在他身后关上了，大卫仿佛受到了重击，

[wið'drɔːz] [ə'gen] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ʃel] .]

withdraws	again	into	his	shell	.	]
撤回	再次	进入	他的	壳	.	]

他再次缩回自己的壳里。

['vɪki]

Vicky
维姬

维姬

[ə; eɪ][faɪn] ['dʒentlmən] , ['mɪstə(r)] . ['mɪlmən] !

A	fine	gentleman	,	Mr	.	Millman	!
一个	美好的	绅士	,	先生	.	米尔曼	!

米尔曼先生真是个绅士!

['hælɪgən]

Halligan
哈利根

哈利根

[ðæt] [hiː; hi][ɪz] !

That	he	is	!
那	他	是	!

没错!

['vɪki]

Vicky
维姬

维姬

[dɪd][juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [tʃek] [hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː] ?

Did	you	see	the	check	he	gave	me	?
做过	你	看	这	查看	他	给予	我	?

你看到他给我的支票了吗?

[[ʃəʊz] [ˌaɪ 'tiː] .]

[	Shows	it	.	]
[	演出	它	.	]

[展示出来。]

['hælɪgən]

Halligan
哈利根

哈利根

[dʒʌst] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] [wʌn] !

Just	take	a	look	at	this	one	!
只是	拿	一个	看	在	这	一	!

瞧瞧这个!

['vɪki]
Vicky
维姬

维姬

[['fɜːvəntli] .]
[Fervently .]
[热切地 .]

[热切地。]

[ðə; ði][sɔːlt][ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] !
The salt of the earth !
这 盐 的 这 地球 !

人间瑰宝!

['hælɪgən]
Halligan
哈利根

哈利根

[ə; eɪ][faɪn] ['dʒentlmən] !
A fine gentleman !
一个 美好的 绅士 !

一位风度翩翩的绅士!

['deɪvɪd]
David
大卫

大卫

[[huː] [hæz; həz] [biːn] ['məʊʃnləs] , [naʊ] [tɜːnz] [tuː; tə] ['hælɪgən] , [ɪn] ['dʒɔɪəs] [ə'sent] .]
[Who has been motionless , now turns to Halligan , in joyous assent .]
[WHO 有 到过 静止不动 , 现在 转弯 到 哈利根 , 在 欢乐 同意 .]

[原本一动不动的人，现在转向哈利根，欣然表示同意。]

[ə; eɪ][faɪn] ['dʒentlmən] , ['ɪz(ə)nt][hiː; hi] , ['hælɪgən] ?
A fine gentleman , isn't he , Halligan ?
一个 美好的 绅士 , 不是 他 , 哈利根 ?

哈利根先生真是个风度翩翩的绅士，不是吗?

[['praʊdli] .]
[Proudly .]
[自豪地 .]

[自豪地。]

[wen] [maɪ]['fɑːðə(r)] [wɔːks] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [striːt] ['evribɒdi] [stɒps] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪm] !
When my father walks along the street everybody stops to look at him !
什么时候 我的 父亲 散步 沿着 这 街道 大家 停止 到 看 在 他 !

当我父亲走在街上时，每个人都会停下来看他!

[ai][kæn; kən] [siː] [ðə; ði]['piːp(ə)l] ['nʌdʒɪŋ]
I can see the people nudging
我 能 看 这 人们 轻推

我能看到人们在推搡。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

[iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] , “ [ðeə(r)] [gəʊz]['mɪstə(r)] . ['mɪlmən] .
each other , and saying , “ There goes Mr . Millman .
每个 其他 , 和 说 , “ 那里 去 先生 . 米尔曼 .

彼此交谈，说道：“米尔曼先生走了。”

” [ænd; ənd][ðə; ði] ['nju:z,peɪpəz] [send] [men] [hɪə(r)][tu:; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz]['pɪktʃə(r)] — [bʌt; bət] ['fɑ:.ðərz] [tu:]
” **And** **the** **newspapers** **send** **men** **here** **to** **take** **his** **picture** **—** **but** **father's** **too**
” 和 这 报纸 发送 男人 这里 到 拿 他的 图片 — 但 父亲的 也
['bɪzi] [tu:; tə][let][ðem; ðəm][du:; də][ðæt] .
busy **to** **let** **them** **do** **that** **.**
忙碌的 到 让 他们 做 那 .

“报社派人来这里给他拍照——但是父亲太忙了，不让他们这么做。”

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][gəʊ][aʊt][aɪ][hɪə(r)] ['evrɪbɒdi] [seɪ] , “ [ðeə(r)] [gəʊz] [mɪlmənz] [bɔɪ] .
And **when** **I** **go** **out** **I** **hear** **everybody** **say** **,** **“** **There** **goes** **Millman's** **boy** **.**
和 什么时候 我 去 出去 我 听到 大家 说 , “ 那里 去 米尔曼的 男生 .

当我出门时，我听到每个人都说：“那是米尔曼的儿子。”

” [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [pə'li:smən] [tʌtʃ] [ðeə(r)][kæps][ænd; ənd] [tɔ:k] [tu:; tə][ˌem 'i:] .
” **And** **all** **the** **policemen** **touch** **their** **caps** **and** **talk** **to** **me** **.**
” 和 全部 这 警察 触碰 他们的 帽子 和 讲话 到 我 .

“所有警察都摘下帽子和我说话。”

['hælɪgən]
Halligan
哈利根

哈利根

[jes] , [aɪv] [si:n] [ðæt] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] .
Yes **,** **I've** **seen** **that** **many** **a** **time** **.**
是的 , 我已经 已见 那 许多 一个 时间 .

是的，我见过很多次了。

['deɪvɪd]
David
大卫

大卫

[ænd; ənd] [ɪts] [ɔ:l][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['dædiz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [faɪn] [mæn] !
And **it's** **all** **because** **daddy's** **such** **a** **fine** **man** **!**
和 它是 全部 因为 爸爸的 这样的 一个 美好的 男人 !

这一切都是因为爸爸是个好人！

['hælɪgən]
Halligan
哈利根

哈利根

[['faɪndɪŋ] [ðə; ði] ['steɪtmənt] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [kə'rekt] .]
[**Finding** **the** **statement** **difficult** **to** **correct** **.** **]**
[寻找 这 陈述 难的 到 正确的 .]

[发现该说法难以纠正。]

[jes] ; [aɪ] [ges] [ðæts] [ðə; ði] ['ri:z(ə)n] .
Yes **;** **I** **guess** **that's** **the** **reason** **.**
是的 ; 我 猜测 那就是 这 原因 .

是的，我想这就是原因。

[[hi:; hi][ɪz][ɪn] [dɪ'stres] .]
[**He** **is** **in** **distress** **.** **]**
[他 是 在 痛苦 .]

他处境艰难。

['vɪki]
Vicky
维姬

维姬

[['kʌmɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['reskju:] .]
[Coming to the rescue .]
[未来 到 这 救援 .]

前来救援。

[naʊ] [ju:; jʊ] [meɪ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [tri:] , ['mɑ:stə(r)]['deɪvɪd] .
Now you may look at the tree , Master David .
现在 你 可能 看 在 这 树 , 掌握 大卫 .

现在您可以看看这棵树了，大卫大师。

['deɪvɪd]
David
大卫

大卫

[['sʌd(ə)nli] [ˌʌnɪnθju:zɪ'æstɪk; ˌʌnen-] , ['beəli] ['glɑ:nsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [tri:] .]
[Suddenly unenthusiastic , barely glancing at the tree .]
[突然 不热情 , 仅仅 瞥了一眼 在 这 树 .]

[突然兴致索然，几乎没看那棵树。]

[ɪts] ['veri] [naɪs] .
It's very nice .
它是 非常 好的 .

非常好。

['vɪki]
Vicky
维姬

维姬

[ɪz] [ðæt] [ɔ:l][ju:; jʊ][kæn; kən] [seɪ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] ?
Is that all you can say about it ?
是 那 全部 你 能 说 关于 它 ?

你就只能说这些吗?

['deɪvɪd]
David
大卫

大卫

[ɪts] [dʒʌst][æz; əz][naɪs][æz; əz][ðə; ði][wʌn][wi:; wi][hæd; həd][lɑ:st][jɪə(r)] — [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði]
It's just as nice as the one we had last year — and that was the
它是 只是 作为 好的 作为 这 一 我们 有 最后的 年 — 和 那 曾是 这
['naɪsɪst][ai]['evə(r)] [sɔ:] .
nicest I ever saw .
最友善的 我 曾经 锯 .

它和我们去年住的那间一样漂亮——而去年那间是我见过的最漂亮的。

['vɪki]
Vicky
维姬

维姬

[['teɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [gɪfts] .]
[Taking up the gifts .]
[采取 向上 这 礼物 .]

[收拾礼物。]

['bɒksɪŋ] [glʌvz] !
Boxing gloves !
拳击 手套 !

拳击手套!

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

['deɪvɪd]
David
大卫

大卫

[['tentətɪvli] , ['nəʊɪŋ] [wɒt] [tuː; tə][ɪk'spekt] .]
[Tentatively , knowing what to expect .]
[姑且 , 会心 什么 到 预计 .]

[试探性地，知道会发生什么。]

[meɪ] [aɪ][pʊt][ðem; ðəm][ɒn] ?
May I put them on ?
可能 我 放 他们 在 ?

我可以穿上它们吗?

['vɪki]
Vicky
维姬

维姬

[sʌm; səm] [deɪ] , [pə'hæps] — [nɒt][dʒʌst] [jet] .
Some day , perhaps — not just yet .
一些 天 , 也许 — 不是 只是 然而 .

或许有一天会实现——但现在还不是时候。

[sled] !
Sleds !
雪橇 !

雪橇!

['deɪvɪd]
David
大卫

大卫

[meɪ] [aɪ][gəʊ] ['kəʊstɪŋ] [ɒn][ðem; ðəm] ?
May I go coasting on them ?
可能 我 去 滑行 在 他们 ?

我可以骑着它们滑行吗?

['vɪki]
Vicky
维姬

维姬

[nekst][jɪə(r)] , ['meɪbi] — [nɒt] [naʊ] .
Next year , maybe — not now .
下一个 年 , 或许 — 不是 现在 .

明年或许可以，但现在不行。

[ə; eɪ] ['trʌmpɪt] ?
A trumpet ?
一个 喇叭 ?

小号?

['deɪvɪd]
David
大卫

大卫

[meɪ] [aɪ] [bləʊ] [ɒn][ˌaɪ ˈtiː] ?
May I blow on it ?
可能 我 吹 在 它 ?

我可以对着它吹气吗?

['vɪki]
Vicky
维姬

维姬

['mɜːsi] , [nəʊ] !
Mercy , no !
怜悯 , 不 !

天哪，不!

[nɒt] [ʌn'tɪl][ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [biːn] [bɔɪld] .
Not until it has been boiled .
不是 直到 它 有 到过 煮沸 .

直到煮沸为止。

['deɪvɪd]
David
大卫

大卫

[bʌt; bət] ['ðætl] [spɔɪl] [ðə; ði] [peɪnt] .
But that'll spoil the paint .
但 那将 剧透 这 画 .

但那样会损坏油漆。

['vɪki]
Vicky
维姬

维姬

['betə(r)][tuː; tə] [spɔɪl] [ðə; ði] [peɪnt] [ðæn; ðən][tuː; tə]['ruːɪn][jɔː(r); jə(r)] [helθ] .
Better to spoil the paint than to ruin your health .
更好的 到 剧透 这 画 比 到 废墟 你的 健康 .

宁可毁了油漆，也不要损害健康。

['deɪvɪd]
David
大卫

大卫

[[ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .]
[Disappointed .]
[失望的 .]

[失望的。]

[əʊ] , [ɔːl] [raɪt] .
Oh , all right .
哦 , 全部 正确的 .

哦，好的。

['hælɪgən]
Halligan
哈利根

哈利根

[['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['reskjuː][ɪn][hɪz; ɪz] [tɜːn] .]
[Coming to the rescue in his turn .]
[未来 到 这 救援 在 他的 转动 .]

[轮到他出手相助了。]

[ai][hæv; həv][ə; eɪ][lɪst][ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nts][hɪə(r)] .

I	have	a	list	of	the	presents	here	.
我	有	一个	列表	的	这	礼物	这里	.

我这里有一份礼物清单。

[[hiː; hi][pɹədj'uːsɪz][ə; eɪ] [lɒŋ] [ʃiːt] .]

[	He	produces	a	long	sheet	.	]
[	他	产	一个	长的	床单	.	]

他拿出一张长纸。

[tuː] ['reɪlrəʊd] [treɪnz] — [kəm'pliːt] .

Two	railroad	trains	—	complete	.
二	铁路	火车	—	完全的	.

两列火车——全部完成。

['deɪvɪd]

David
大卫

大卫

[[nɒt] ['bəʊstɪŋ] ; ['sɪmpli] ['steɪtɪŋ] [fækts] .]

[	Not	boasting	;	simply	stating	facts	.	]
[	不是	吹嘘	;	简单地	声明	事实	.	]

【并非吹嘘，只是陈述事实。】

[ai][hæv; həv][fɔː(r)] [ɔːl'redi] .

I	have	four	already	.
我	有	四	已经	.

我已经有四个了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

['hælɪgən]

Halligan
哈利根

哈利根

[tuː] ['fəʊnəgrɑːf] .

Two	phonographs	.
二	留声机	.

两台留声机。

['deɪvɪd]

David
大卫

大卫

[ai][hæv; həv] [θriː] — [ænd; ənd][ai][kænt] [pleɪ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn][æt; ət][wʌns] .

I	have	three	—	and	I	can't	play	more	than	one	at	once	.
我	有	三	一	和	我	不能	玩	更多的	比	一	在	一次	.

我有三台——但我一次只能玩一台。

['hælɪgən]

Halligan
哈利根

哈利根

[jɔː(r); jə(r)]['kʌz(ə)n] ['wɪli] [sent][juː; jʊ][ə; eɪ][set][ɒv; əv] [bʊks] .

Your	cousin	Willy	sent	you	a	set	of	books	.
你的	表哥	威利	发送	你	一个	放	的	图书	.

你表哥威利寄给你一套书。

['deɪvɪd]
David
大卫

大卫

[ænd; ənd] [wɒt] [dɪd][aɪ][send][hɪm] ?
And **what** **did** **I** **send** **him** **?**
和 什么 做过 我 发送 他 ?

我给他寄了什么?

['hælɪgən]
Halligan
哈利根

哈利根

[[rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][lɪst] .]
[Referring to the list .]
[指 到 这 列表 .]

(指清单。)

[juː; jʊ][sent][hɪm][ə; eɪ][bɔɪ] [skaʊt] ['aʊtfɪt] .
You sent him a Boy Scout outfit .
你 发送 他 一个 男生 侦察 全套服装 .

你送了他一套童子军服装。

['deɪvɪd]
David
大卫

大卫

[waɪ] ['dɪd(ə)nt][hiː; hi] [kiːp] [ðə; ði] [bʊks] [ænd; ənd][send][ˌem 'iː][ðə; ði]['aʊtfɪt] ?
Why didn't he keep the books and send me the outfit ?
为什么 没有 他 保持 这 图书 和 发送 我 这 全套服装 ?

他为什么不把账簿留下来，然后把衣服寄给我呢?

['hælɪgən]
Halligan
哈利根

哈利根

[[ə'vɔɪdɪŋ] [ðə; ði]['kwestʃən] .]
[Avoiding the question .]
[避免 这 问题 .]

(回避这个问题。)

[jɔː(r); jə(r)] [ɑːnt] ['dʒenəviːv] [sent][juː; jʊ][ə; eɪ]['baɪsɪk(ə)l] .
Your aunt Genevieve sent you a bicycle .
你的 阿姨 吉纳维芙 发送 你 一个 自行车 .

你姨妈吉纳维芙送了你一辆自行车。

['deɪvɪd]
David
大卫

大卫

[['ɪntrəstɪd] [dɪ'spaɪt] [hɪm'self] .]
[Interested despite himself .]
[感兴趣的 尽管 他自己 .]

[他自己也对此很感兴趣。]

[əʊ] , [ðæts] [naɪs] !
Oh , that's nice !
哦 , 那就是 好的 !

哦，那真不错!

[[hiː; hi] [muːvz] [təˈwɔːd] [ˌaɪ ˈtiː] .]
[He moves toward it .]
[他 移动 朝向 它 .]

他朝它走去。

['vɪki]
Vicky
维姬

维姬

[[ˌɪntəˈpəʊzɪŋ] .]
[Interposing .]
[插入 .]

[插话。]

[juː; jʊ] [meɪ] [raɪd] [ɒn] [ˌaɪ ˈtiː] [wen] [jʊr; jər] ['əʊldə] .
You may ride on it when you're older .
你 可能 骑 在 它 什么时候 你是 老 .

你年纪大了就可以骑它了。

['deɪvɪd]
David
大卫

大卫

[bʌt; bət] [nɒt] [naʊ] ?
But not now ?
但 不是 现在 ?

但现在不行吗?

['vɪki]
Vicky
维姬

维姬

[[wɪð] ['riːəl] [səˈlɪsɪtjuːd] .]
[With real solicitude .]
[和 真实的 关怀 .]

[带着真切的关切。]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

别名圣诞老人(Alias Santa Claus)
第2/4页

[juː; jʊ] [maɪt] [hɜːt] [jɔːˈself] , ['mɑːstə(r)]['deɪvɪd] .
You might hurt yourself , Master David .
你 可能 伤害 你自己 , 掌握 大卫 .

大卫少爷，你可能会伤到自己。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

['deɪvɪd]
David
大卫

大卫

[['krestfɔːlən] ; ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə]['hælɪgən] .]
[Crestfallen ; turning to Halligan .]
[垂头丧气 ; 转弯 到 哈利根 .]

[垂头丧气地转向哈利根。]

[doʊnt] [riːd] [ˌem 'iː]['eni][mɔː(r)] , ['hælɪgən] .
Don't read me any more , Halligan .
不 读 我 任何 更多的 , 哈利根 .

别再读我的文字了，哈利根。

[['krɪsməs] [ɪz][ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['feɪljə(r)][səʊ][fɑː(r)][æz; əz][hiː; hi][ɪz] [kən'sɜːnd] .
[Christmas is a complete failure so far as he is concerned .
[圣诞节 是 一个 完全的 失败 所以 远的 作为 他 是 担心的 .

在他看来，今年的圣诞节完全失败了。

['vɪki] ['riːəlaɪzɪz][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][də'rekts; daɪ'rekts][hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][gɪfts] .]
Vicky realizes it , and directs his attention to the gifts .]
维姬 意识到 它 , 和 导演 他的 注意力 到 这 礼物 .]

维姬意识到了这一点，便引导他去看礼物。

['vɪki]
Vicky
维姬

维姬

[lʊk] : [ə; eɪ] ['tenɪs] ['rækɪt] .
Look : a tennis racket .
看 : 一个 网球 球拍 .

看：一个网球拍。

['deɪvɪd]
David
大卫

大卫

[[dɪ'spaɪt] [hɪm'self] .]
[Despite himself .]
[尽管 他自己 .]

[尽管他自己不情愿。]

['ðætl] [bi:; bi] [fʌn] [ðɪs] ['sʌmə(r)] !
That'll be fun this summer !
那将 是 乐趣 这 夏天 !

今年夏天肯定会很有趣!

['hælɪgən]
Halligan
哈利根

哈利根

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [ðæt] !
It will that !
它 将要 那 !

一定会的!

['deɪvɪd]
David
大卫

大卫

[ai] [meɪ] [pleɪ] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:] ?
I may play with it ?
我 可能 玩 和 它 ?

我可以玩玩吗?

['vɪki]
Vicky
维姬

维姬

[ɔ:l] [ju:; jʊ] [laɪk] .
All you like .
全部 你 喜欢 .

随你喜欢。

['deɪvɪd]
David
大卫

大卫

[gʊd] !
Good !
好的 !

好的!

[wɒtʃ] [maɪ]['əʊvəhænd] !
Watch my overhand !
手表 我的 上手 !

注意我的上勾拳!

[[hi:; hi] [swɪŋz] [ðə; ði] ['rækɪt] .]
[He swings the racket .]
[他 摇摆 这 球拍 .]

他挥动球拍。

['vɪki]
Vicky
维姬

维姬

[['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][frɒm; frəm][hɪm] .]
[Taking it from him .]
[采取 它 从 他 .]

从他手里接过。

[nɒt] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , ['mɑ:stə(r)]['deɪvɪd] ; [jʊl] [breɪk] ['sʌmθɪŋ] .
Not **in** **the** **house** **,** **Master** **David** **;** **you'll** **break** **something** **.**
不是 在 这 房子 , 掌握 大卫 ; 你会 休息 某物 .

别进屋，大卫少爷，你会弄坏东西的。

['deɪvɪd]
David
大卫

大卫

[aɪ] [nju:] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [strɪŋ] [taɪd][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] .
I **knew** **there** **was** **a** **string** **tied** **to** **it** **.**
我 知道 那里 曾是 一个 细绳 系 到 它 .

我知道它上面系着一根绳子。

['vɪki]
Vicky
维姬

维姬

[['ɪndɪkeɪtɪŋ] .]
[**Indicating** **.** **]**
[表明 .]

[指示。]

[gɒlf] [klʌbz] .
Golf **clubs** **.**
高尔夫球 俱乐部 .

高尔夫球杆。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **18** **]**
[页 -]

[第18页]

['deɪvɪd]
David
大卫

大卫

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['sʌmə(r)] ?
For **the** **summer** **?**
为了 这 夏天 ?

夏天用吗?

['vɪki]
Vicky
维姬

维姬

['nætʃ(ə)rəli][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['sʌmə(r)] .
Naturally **for** **the** **summer** **.**
自然 为了 这 夏天 .

当然，这是夏季的特有现象。

['deɪvɪd]
David
大卫

大卫

[['nɒdɪŋ] .]
[**Nodding** **.** **]**
[点头 .]

（点头）

[ai] [siː] ; [ɪts] ['wɪntə(r)] [naʊ] .
I see ; it's winter now .
我 看 ; 它是 冬天 现在 .

我明白了，现在是冬天了。

[[hiː; hi] [siːz] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv][aɪs] [skeɪts] , [ænd; ənd] [teɪks] [ðem; ðəm][ʌp] .]
[He sees a pair of ice skates , and takes them up .]
[他 看到 一个 一对 的 冰 冰鞋 , 和 需要 他们 向上 .]

他看到一双冰鞋，便拿起来穿上。

[duː; də] [ðiːz] [hæv; həv][tuː; tə][weɪt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sʌmə(r)] , [tuː] ?
Do these have to wait for the summer , too ?
做 这些 有 到 等待 为了 这 夏天 , 也 ?

这些也要等到夏天吗?

['hælɪgən]
Halligan
哈利根

哈利根

[[ɪm'presɪvli] .]
[Impressively .]
[令人印象深刻 .]

【令人印象深刻】

[jʊr; jər][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði][rɪŋk] [wɪð] [ðem; ðəm] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] .
You're to go to the rink with them this afternoon .
你是 到 去 到 这 溜冰场 和 他们 这 下午 .

今天下午你要和他们一起去溜冰场。

['deɪvɪd]
David
大卫

大卫

[ðæt] [wɪl] [biː; bi][naɪs] !
That will be nice !
那 将要 是 好的 !

那太好了!

['vɪki]
Vicky
维姬

维姬

['ðer] [ə; eɪ][gɪft][frɒm; frəm][ˌjuː 'es] , ['mɑːstə(r)]['deɪvɪd] —
They're a gift from us , Master David —
它们是 一个 礼物 从 我们 , 掌握 大卫 —

这是我们送给您的礼物，大卫大师——

['hælɪgən]
Halligan
哈利根

哈利根

[frɒm; frəm][ˌem 'iː][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] .
From me and her .
从 我 和 她 .

来自我和她。

['deɪvɪd]
David
大卫

大卫

[[sɪn'sɪəli] .]
[Sincerely .]
[真挚地 .]

[真挚地。]

[θæŋk] [juː; jʊ] , ['vɪki] .
Thank you , Vicky .
感谢 你 , 维姬 .

谢谢你，维姬。

[[hiː; hi] ['kɪsɪz] [hɜː(r); hə(r)] .]
[He kisses her .]
[他 吻 她 .]

他吻了她。

[θæŋks] , ['hælɪgən] .
Thanks , Halligan .
谢谢 , 哈利根 .

谢谢你，哈利根。

[[hiː; hi] [ʃeɪks] [hændz] .]
[He shakes hands .]
[他 奶昔 双手 .]

他与人握手。

[juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [ˌem 'iː] ['eniθɪŋ] [aɪ'd] [laɪk] ['betə(r)] .
You couldn't have given me anything I'd like better .
你 不能 有 给定 我 任何事物 ID 喜欢 更好的 .

你给我的已经是我最想要的了。

[[hiː; hi] [fiːlz] [ðə; ði] [edʒ] .]
[He feels the edge .]
[他 感觉 这 边缘 .]

他感到一阵眩晕。

['ðer] [ʃɑːp] , [ɑːrnt] [ðeɪ] ?
They're sharp , aren't they ?
它们是 锋利的 , 不是 他们 ?

它们很锋利，不是吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

['hælɪgən]
Halligan
哈利根

哈利根

[ai] [sɔː] [tuː; tə] [ðæt] .
I saw to that .
我 锯 到 那 .

我已安排妥当。

['vɪki]
Vicky
维姬

维姬

[[ə'lɑːmd] .]
[Alarmed .]
[惊慌 .]

[惊慌。]

[biː; bi]['keəf(ə)l] , ['mɑːstə(r)]['deɪvɪd] !
Be careful , Master David !
是 小心 , 掌握 大卫 !

大卫少爷，小心点!

['deɪvɪd]
David
大卫

大卫

[['smaɪlɪŋ] .]
[Smiling .]
[微笑 .]

（微笑）

[juː; jʊ] [ɑːrnt] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][get][ðem; ðəm] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] !
You aren't going to get them away from me !
你 不是 去 到 得到 他们 离开 从 我 !

你休想把它们从我身边夺走!

[[hiː; hi] [gɪvz] [ðem; ðəm][tuː; tə] ['hælɪgən] , [ænd; ənd] [tɜːnz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [triː] .]
[He gives them to Halligan , and turns back to the tree .]
[他 给予 他们 到 哈利根 , 和 转弯 后退 到 这 树 .]

他把东西交给哈利根，然后转身回到树下。

[lʊk] !
Look !
看 !

看!

['hælɪgən]
Halligan
哈利根

哈利根

[['fɒləʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [glɑːns] .]
[Following his glance .]
[下列的 他的 瞥一眼 .]

（顺着他的目光看去。）

['kændi] !
Candy !
糖果 !

糖果!

['vɪki]
Vicky
维姬

维姬

[['hɒrɪfaɪd] .]
[Horrified .]
[惊恐万分 .]

[惊恐万分。]

['kændi] ?
Candy ?
糖果 ?

糖果?

[huː] [sent][ˌaɪ 'tiː] ?
Who sent it ?
WHO 发送 它 ?

谁寄的?

['hælɪgən]
Halligan
哈利根

哈利根

[ɪts] [nɒt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði][lɪst] .
It's not down on the list .
它是 不是 向下 在 这 列表 .

它不在优先级列表的末尾。

['vɪki]
Vicky
维姬

维姬

[['niːlɪŋ] [tuː; tə][ɪg'zæmɪn][ˌaɪ 'tiː] .]
[Kneeling to examine it .]
[跪着 到 检查 它 .]

[跪下来仔细查看。]

[ðeəz; ðəz][nəʊ][kɑːd] .
There's no card .
有 不 卡片 .

没有卡。

['deɪvɪd]
David
大卫

大卫

[ai] [ges] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frɒm; frəm]['sæntə] [klɔːz] .
I guess it came from Santa Claus .
我 猜测 它 来了 从 圣诞老人 克劳斯 .

我猜这是圣诞老人送的。

['vɪki]
Vicky
维姬

维姬

[[rɪ'lʌktəntli] .]
[Reluctantly .]
[勉强 .]

[勉强。]

[ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ]['meiənt] [iːt] [ˌaɪ 'tiː] .
Of course you mayn't eat it .
的 课程 你 可能不会 吃 它 .

当然，你不能吃它。

['deɪvɪd]
David
大卫

大卫

[ðæts] [ɔːl] [raɪt] , ['vɪki] ; [ai][doʊnt][maɪnd] .
That's all right , Vicky ; I don't mind .
那就是 全部 正确的 , 维姬 ; 我 不 头脑 .

没关系，维姬；我不介意。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

['vɪki]
Vicky
维姬

维姬

[[huː] [hæz; həz]['əʊpənd][ðə; ðiː][bɒks] .]
[Who has opened the box .]
[WHO 有 打开 这 盒子 .]

谁打开了盒子?

[ðeəz; ðəz][nəʊ][kɑːd][ˌɪn'saɪd] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [lʊks] ['lʌvli] .
There's no card inside , but it looks lovely .
有 不 卡片 里面 , 但 它 看起来 迷人的 .

里面没有卡片，但看起来很漂亮。

['deɪvɪd]
David
大卫

大卫

[aɪ]['meɪənt][hæv; həv]['eni] , ['vɪki] ; [iːt] [ˌaɪ 'tiː] [jɔː'self] .
I mayn't have any , Vicky ; eat it yourself .
我 可能不会 有 任何 , 维姬 ; 吃 它 你自己 .

我可能没有了，维姬；你自己吃吧。

['vɪki]
Vicky
维姬

维姬

[duː; də][juː; jʊ] ['riːəli] [wɒnt][ˌem 'iː][tuː; tə] ?
Do you really want me to ?
做 你 真的 想 我 到 ?

你真的希望我这么做吗?

['deɪvɪd]
David
大卫

大卫

[ɒv; əv] [kɔːs] , ['vɪki] .
Of course , Vicky .
的 课程 , 维姬 .

当然，维姬。

['vɪki]
Vicky
维姬

维姬

[['iːtɪŋ] [ænd; ənd] ['smækɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][lɪps] .]
[Eating and smacking her lips .]
[吃 和 拍打 她 嘴唇 .]

(边吃边咂嘴。)

['ðer] [gʊd] !
They're good !
它们是 好的 !

它们很棒!

[hæv; həv][wʌn] , ['mɪstə(r)] . ['hælɪgən] ?
Have one , Mr . Halligan ?
有 一 , 先生 . 哈利根 ?

哈利根先生，您要来一杯吗?

['hælɪgən]
Halligan
哈利根

哈利根

[ai][doʊnt][maɪnd] [ɪf] [ai][du:; də] .
I don't mind if I do .
我 不 头脑 如果 我 做 .

我不介意这么做。

[[hi:; hi] [i:ts] [ə; eɪ]['kændi] .]
[He eats a candy .]
[他 吃 一个 糖果 .]

他吃了一颗糖。

['deɪvɪd]
David
大卫

大卫

[['wɒtʃɪŋ] [wɪð] ['ɪntrəst] .]
[Watching with interest .]
[观看 和 兴趣 .]

【饶有兴趣地观看。】

[wɒt] [du:; də] [ðeɪ] [teɪst] [laɪk] ?
What do they taste like ?
什么 做 他们 品尝 喜欢 ?

它们尝起来是什么味道?

['vɪki]
Vicky
维姬

维姬

['tʃɒklət] —
Chocolate —
巧克力 —

巧克力-

[['teɪkɪŋ] [ə'nʌðə(r)] .]
[Taking another .]
[采取 其他 .]

[再来一个。]

['hælɪgən]
Halligan
哈利根

哈利根

[wɪð] ['strɔ:bəri] [kri:m] [ˌɪn'saɪd] —
With strawberry cream inside —
和 草莓 奶油 里面 —

里面是草莓奶油——

[['teɪkɪŋ] [ə'nʌðə(r)] .]
[Taking another .]
[采取 其他 .]

[再来一个。]

['vɪki]
Vicky
维姬

维姬

[ðɪs] [wʌn][hæz; həz][ə; eɪ] ['tʃeri] .
This one has a cherry .
这 一 有 一个 樱桃 .

这个上面有一颗樱桃。

['hælɪgən]
Halligan
哈利根

哈利根

[ðɪs] [hæz; həz][ə; eɪ]['wɔ:lnʌt] .
This has a walnut .
这 有 一个 核桃 .

这里面有一颗核桃。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

['deɪvɪd]
David
大卫

大卫

['sæntə] [klɔ:z] [meɪks] [gʊd] ['kændi] , ['dʌznt] [hi:; hi] ?
Santa Claus makes good candy , doesn't he ?
圣诞老人 克劳斯 制作 好的 糖果 , 不 他 ?

圣诞老人做的糖果很好吃，不是吗?

[sʌm; səm] [deɪ] , [wen] [aɪm]['əʊldə] , [hi:l] [meɪk] [sʌm; səm] [ðæt] [ai][kæn; kən] [i:t] .
Some day , when I'm older , he'll make some that I can eat .
一些 天 , 什么时候 我是 老 , 地狱 制作 一些 那 我 能 吃 .

等我长大些，他会做一些我能吃的。

[aɪ'd] [laɪk] [ðæt] !
I'd like that !
ID 喜欢 那 !

我喜欢那样!

['vɪki]
Vicky
维姬

维姬

[ə'nʌðə(r)] , ['mɪstə(r)] . ['hælɪgən] ?
Another , Mr . Halligan ?
其他 , 先生 . 哈利根 ?

还有一位吗，哈利根先生?

['hælɪgən]
Halligan
哈利根

哈利根

[ai][doʊnt][maɪnd] [ɪf] [ai][du:; də] .
I don't mind if I do .
我 不 头脑 如果 我 做 .

我不介意这么做。

[[hi:; hi] ['pɔ:zɪz] , [ænd; ənd] [lʊks] [tə'wɔ:d] [ðə; ði][dɔ:(r)] .]
[He pauses , and looks toward the door .]
[他 停顿 , 和 看起来 朝向 这 门 .]

他停顿了一下，看向门口。

[naʊ] , [ˌaɪ ˈtiː][ˈɪz(ə)nt][ʌp][tuː; tə][ˌem ˈiː][tuː; tə] [seɪ] [wɒt] [aɪm] [ˈθɪŋkɪn] - ,

Now	,	it	isn't	up	to	me	to	say	what	I'm	thinkin	'	,
现在	,	它	不是	向上	到	我	到	说	什么	我是	思考	-	,

现在，我无权说出我的想法。

[ænd; ənd][ˈnəʊbədi] [nəʊz] [ðæt] [ˈbetə(r)][ðæn; ðən][maɪˈself] , [bʌt; bət] [ɪts] [ˈkruːəl][nɒt][tuː; tə][let][hɪm]

and	nobody	knows	that	better	than	myself	,	but	it's	cruel	not	to	let	him
和	无人	知道	那	更好的	比	我	,	但	它是	残忍的	不是	到	让	他

[hæv; həv][ə; eɪ] [teɪst] .

have	a	taste	.
有	一个	品尝	.

没有人比我更清楚这一点，但是不让他尝尝鲜太残忍了。

['vɪki]

Vicky
维姬

维姬

['mɪstə(r)] . ['hælɪgən] !

Mr	.	Halligan	!
先生	.	哈利根	!

哈利根先生!

['hælɪgən]

Halligan
哈利根

哈利根

[huː] ['evə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv]['kændi]['hɜːrtɪn] - ['enibɒdi] ?

Who	ever	heard	of	candy	hurtin	'	anybody	?
WHO	曾经	听到	的	糖果	受伤	-	任何人	?

谁听说过糖果会伤人?

['vɪki]

Vicky
维姬

维姬

['ɔːdərs] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːdərs] , [ænd; ənd] [ðel] [biː; bi] ['fɒləʊd] !

Orders	are	orders	,	and	they'll	be	followed	!
订单	是	订单	,	和	他们会	是	随后	!

命令就是命令，必须执行!

[[ʃiː; ʃi] [riˈlent] , [ænd; ənd] , [əˈbaʊt][tuː; tə][pʊt][ðə; ði][lɪd][ɒn][ðə; ði][bɒks] ,

[She	relents	,	and	,	about	to	put	the	lid	on	the	box	,
[她	让步	,	和	,	关于	到	放	这	盖	在	这	盒子	,

她终于妥协了，正要盖上盒子盖子时，

['ɒfəz] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ][lɑːst][taɪm][tuː; tə]['hælɪgən] .]

offers	it	a	last	time	to	Halligan	.	]
优惠	它	一个	最后的	时间	到	哈利根	.	]

他最后一次将它递给哈利根。

[mɔː(r)] ?

More	?
更多的	?

更多的?

['hælɪgən]

Halligan
哈利根

哈利根

[['swɒləʊɪŋ] [hɑːd][ænd; ənd] ['pɑːsɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] .]
[Swallowing hard and passing his hand over his forehead .]
[吞咽 难的 和 通过 他的 手 超过 他的 前额 .]

他艰难地咽了口唾沫，用手揉了揉额头。

[nəʊ] , [θæŋks] .
No , thanks .
不 , 谢谢 .

不，谢谢。

['vɪki]
Vicky
维姬

维姬

[['raɪzɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] ['tɒtərɪŋ] .]
[Rising suddenly and tottering .]
[崛起 突然 和 颤巍巍 .]

[突然起身，摇摇晃晃。]

['mɪstə(r)] . ['hælɪgən] — [aɪ][doʊnt] [fiːl] [wel] .
Mr . Halligan — I don't feel well .
先生 . 哈利根 — 我 不 感觉 出色地 .

哈利根先生——我感觉不太舒服。

[pliːz] [get][ˌem 'iː][sʌm; səm]['wɔːtə(r)] .
Please get me some water .
请 得到 我 一些 水 .

请给我拿些水来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

['hælɪgən]
Halligan
哈利根

哈利根

[[ə'lɑːmd] ; ['heisən] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] .]
[Alarmed ; hastening out of the room .]
[惊慌 ; 加速 出去 的 这 房间 .]

[惊恐地；匆匆跑出房间。]

[raɪt] [ə'weɪ] !
Right away !
正确的 离开 !

马上!

['deɪvɪd]
David
大卫

大卫

[wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] , ['vɪki] ?
What's the matter , Vicky ?
是什么 这 事情 , 维姬 ?

维姬，你怎么了?

['vɪki] , [dɪə(r)] ?
Vicky , dear ?
维姬 , 亲爱的 ?

亲爱的维姬?

['vɪki]
Vicky
维姬

维姬

[ɪts] ['nʌθɪŋ] , ['mɑ:stə(r)]['deɪvɪd] .
It's nothing , Master David .
它是 没有什么 , 掌握 大卫 .

没什么，大卫少爷。

['itl] [pɑ:s] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
It'll pass away in a minute .
它将 经过 离开 在 一个 分钟 .

一会儿就过去了。

[[ʃi:; ʃi] [sweɪz] , [ænd; ənd]['deɪvɪd] ['stedi] [hɜ:(r); hə(r)] .]
[She sways , and David steadies her .]
[她 摇摆 , 和 大卫 稳定器 她 .]

她摇晃了一下，大卫扶住了她。

[aɪ] [fi:l] ['dɪzi] — ['veri] ['dɪzi] — [ɔ:l][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] .
I feel dizzy — very dizzy — all of a sudden .
我 感觉 晕眩的 — 非常 晕眩的 — 全部 的 一个 突然 .

我突然感到一阵眩晕，非常眩晕。

['deɪvɪd]
David
大卫

大卫

[sɪt] [daʊn] , ['vɪki] .
Sit down , Vicky .
坐 向下 , 维姬 .

坐下，维姬。

['vɪki]
Vicky
维姬

维姬

[['kætʃɪŋ] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ə; eɪ][tʃeə(r)] .]
[Catching the back of a chair .]
[捕捉 这 后退 的 一个 椅子 .]

[扶住椅背。]

[aɪ][kænt][ɪ'mædʒɪn] [wʌts] [rɒŋ] .
I can't imagine what's wrong .
我 不能 想象 是什么 错误的 .

我实在想不出哪里出了问题。

['nʌθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] [hæz; həz]['evə(r)] ['hæpənd] [tu:; tə][ˌem 'i:][bɪ'fɔ:(r)] .
Nothing like this has ever happened to me before .
没有什么 喜欢 这 有 曾经 发生 到 我 前 .

我以前从未遇到过这样的事。

[əʊ] , [dɪə(r)] !
Oh , dear !
哦 , 亲爱的 !

哦亲爱的!

[əʊ] , [dɪə(r)] !
Oh , dear !
哦 , 亲爱的 !

哦亲爱的!

[waɪ] ['dʌznt] ['hælɪgən] [brɪŋ] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] ?
Why doesn't Halligan bring the water ?
为什么 不 哈利根 带来 这 水 ?

为什么哈利根不带水来?

[waɪ] ['dʌznt] [hiː; hi] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ?
Why doesn't he bring it ?
为什么 不 他 带来 它 ?

他为什么不带?

[aɪm][səʊ] ['dɪzi] — [səʊ] ['dɪzi] .
I'm so dizzy — so dizzy .
我是 所以 晕眩的 — 所以 晕眩的 .

我头晕目眩——头晕目眩。

[[frɒm; frəm][ðə; ði][hɔːl][æt; ət][ðə; ði] [raɪt] [ðeə(r)][ɪz][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hevi] [fɔːl] ,
[From the hall at the right there is the sound of a heavy fall ,
[从 这 大厅 在 这 正确的 那里 是 这 声音 的 一个 重的 落下 ,

[从右侧大厅传来沉重的坠落声,

[ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][ðə; ði] [kræʃ] [ɒv; əv] ['breɪkɪŋ] [glɑːs] .]
accompanied by the crash of breaking glass .]
伴随 经过 这 碰撞 的 打破 玻璃 .]

伴随着玻璃破碎的巨响。

['deɪvɪd]
David
大卫

大卫

[[ə'lɑːmd] .]
[Alarmed .]
[惊慌 .]

[惊慌。]

['hælɪgən] [fel] !
Halligan fell !
哈利根 跌倒 !

哈利根摔倒了!

['vɪki]
Vicky
维姬

维姬

[['riːlɪŋ] [tə'wɔːd] [ðə; ði][dɔː(r)] .]
[Reeling toward the door .]
[卷轴 朝向 这 门 .]

[踉跄着走向门口。]

['mɪstə(r)] . ['hælɪgən] !
Mr . Halligan !
先生 . 哈利根 !

哈利根先生!

['mɪstə(r)] . ['hælɪgən] !
Mr . Halligan !
先生 . 哈利根 !

哈利根先生!

[aɪm][ə'freɪd][aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə][feɪnt] .
I'm afraid I'm going to faint .
我是 害怕的 我是 去 到 头晕的 .

我恐怕要晕倒了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

[[ɒn][ðə; ði] [ˈθreʃhəʊld] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [səˈspɪʃ(ə)n] [ˈkɒmz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,
[On the threshold a sudden suspicion comes to her ,
[在 这 临界点 一个 突然 怀疑 来 到 她 ,

走到门口时，她突然心生疑虑。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pul] [hɜːˈself] [təˈgeðə(r)] [wɪð] [ə; eɪ][həˈrəʊɪk] [ˈefət] .]
and she pulls herself together with a heroic effort .]
和 她 拉 她自己 一起 和 一个 英勇 努力 .]

她凭借着英勇的努力振作起来。

[ˈdeɪvɪd] !
David !
大卫 !

大卫!

[ˈdeɪvi] , [bɔɪ] .
Davy , boy .
戴维 , 男生 .

戴维，孩子。

[doʊnt] [tʌtʃ] [ðə; ði][ˈkændi] !
Don't touch the candy !
不 触碰 这 糖果 !

不要碰糖果!

[[ʃiː; ʃi] [kəˈlæpsɪz] [ɒn][ðə; ði] [ˈθreʃhəʊld] .]
[She collapses on the threshold .]
[她 崩溃 在 这 临界点 .]

她瘫倒在门槛上。

[ˈdeɪvɪd]
David
大卫

大卫

[[ɒn][hɪz; ɪz] [niːz] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][saɪd] .]
[On his knees at her side .]
[在 他的 膝盖 在 她 边 .]

他跪在她身边。

[ˈvɪki] !
Vicky !
维姬 !

维姬!

[ˈvɪki] , [dɪə(r)] !
Vicky , dear !
维姬 , 亲爱的 !

亲爱的维姬!

[ˈɑːnsə(r)][ˌem ˈiː] , [ˈvɪki] !
Answer me , Vicky !
回答 我 , 维姬 !

回答我，维姬!

[['djʊərɪŋ][ðə; ði][lɑːst] [fjuː]['sekəndz; sɪ'kɒndz][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [hæz; həz] [biːn] [reɪzd] , [ænd; ənd][slɪm]
[During the last few seconds the window has been raised , and Slim
[期间 这 最后的 很少 秒 这 窗户 有 到过 提高 , 和 苗条的
[hæz; həz] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .]
has come into the room .]
有 来 进入 这 房间 .]

【在最后几秒钟，窗户被打开了，斯利姆走进了房间。】

[slɪm]
Slim
苗条的

苗条的

[[tuː; tə] [bɪl] , [huː] [f'ɒləʊz] .]
[To Bill , who follows .]
[到 账单 , WHO 跟随 .]

【对比尔说，他随后跟上。】

[ˌaɪ 'tiː] - .
It woiked .
它 - .

它奏效了。

[bɪl]
Bill
账单

账单

[diː][kɪd]['dɪd(ə)nt] [iːt] [diː]['kændi] .
De kid didn't eat de candy .
德 孩子 没有 吃 德 糖果 .

孩子没吃糖。

[slɪm]
Slim
苗条的

苗条的

[diː] ['ʌdə(r)] [dɪd] — [dæt][suːts][ˌem 'iː] .
De udders did — dat suits me .
德 乳房 做过 — 数据 西装 我 .

乳房确实如此——这正合我意。

['deɪvɪd]
David
大卫

大卫

[['raɪzɪŋ] [tuː; tə] [kən'frʌnt] [ðə; ði] ['njʊ'kʌmər] .]
[Rising to confront the newcomers .]
[崛起 到 面对 这 新来者 .]

[起身迎战新来者。]

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [hɪə(r)] ?
What are you doing here ?
什么 是 你 正在做 这里 ?

你在这里做什么?

[slɪm]
Slim
苗条的

苗条的

[wiː; wi] [kʌm] ['ɑːftə(r)] [jʌ] —
We come after yuh —
我们 来 后 嗯 —

我们来抓你——

[bɪl]
Bill
账单

账单

[['pʊʃɪŋ] [slɪm] [tuː; tə] [wʌn] [saɪd] ['iːzəli] .]
[Pushing Slim to one side easily .]
[推动 苗条的 到 一 边 容易地 .]

轻松地将 Slim 推到一边。

['nʌtɪn] - [tuː; tə] [get] [ɪk'saɪtɪd] [ə'baʊt] , [kɪd] ; [jə(r)] ['leɪdi] [frɛndz] [ɔːl] [raɪt] — [siː] ?
Nuttin ' to get excited about , kid ; yer lady friend's all right — see ?
什么都没有 - 到 得到 兴奋的 关于 , 孩子 ; 你的 女士 朋友们 全部 正确的 — 看 ?

没什么好激动的，孩子；你女朋友没事——看到了吧?

[[hiː; hi] [liːdz] ['deɪvɪd] [bæk] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] ; [slɪm] [θrʌst] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ʃʌt] , [ænd; ənd] [lɒks] [ˌaɪ 'tiː]
[He leads David back into the room ; Slim thrusts the door shut , and locks it
[他 线索 大卫 后退 进入 这 房间 ; 苗条的 推力 这 门 关闭 , 和 锁 它
.]
:]
.]

[他领着大卫回到房间；斯利姆猛地关上门，并锁上了。]

[ʃiːz] [dʒʌst] ['deɪˌdriːmɪn] - — ['tɑːkiːn] - [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [kæt] [næp] .
She's just daydreamin ' — takin ' a little cat nap .
她是 只是 白日梦 - — 拿 - 一个 小的 猫 午睡 .

她只是在做白日梦——打个盹儿。

[ˌaɪ 'tiː]
It
它

它

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

[woʊnt] ['hɔɪt] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] [bɪt] — ['ɒnɪst] !
won't hoit her a bit — honest !
惯于 霍伊特 她 一个 少量 — 诚实的 !

绝对不会惹她生气——真的!

[ʃɪl] [fiːl] [faɪn] [wen] [ʃiː; ʃi] [weiks] [ʌp] .
She'll feel fine when she wakes up .
壳 感觉 美好的什么时候 她 醒来 向上 .

她醒来后就会感觉好多了。

['deɪvɪd]
David
大卫

大卫

[wɒt] ['hæpənd] [tuː; tə] ['hælɪgən] ?
What happened to Halligan ?
什么 发生 到 哈利根 ?

哈利根后来怎么样了?

[bɪl]
Bill
账单

账单

[hiːz] ['deɪˌdriːmɪn] - , [tuː] .
He's daydreamin ' , too .
他是 白日梦 - , 也 .

他也在做白日梦。

[diː] [tuː] [ɒv; əv] - [ɪm] [ɑː(r); ə(r)] ['deɪˌdriːmɪn] - - — [naɪs][æn; ən] - ['səʊʃəb(ə)l] - [laɪk] — [siː] ?
De two of ' em are daydreamin ' togedder — nice an ' sociable - like — see ?
德 二 的 - 呃 是 白日梦 - - — 好的 一个 - 善于交际的 - 喜欢 — 看 ?

他们俩在一起做白日梦——真好，真会交际——看到了吗?

- ['driːmɪn] - [ə'baʊt][diː]['lɪt(ə)l] - ['sɪŋɪn] - [ɪn][diː] [triː] [tɒps] .
Dey're dreamin ' about de little boidies singin ' in de tree tops .
- 梦境 - 关于 德 小的 - 唱歌 - 在 德 树 最高额 .

他们梦见小男孩们在树梢上唱歌。

[eɪnt] [dæt] ['prɪti] ?
Ain't dat pretty ?
不是 数据 漂亮的 ?

真漂亮!

[[slɪm][hæz; həz] [kʌm] ['fɔːwəd] .
[Slim has come forward .
[苗条的 有 来 向前 .

[斯利姆已经站出来了。

[bɪl] [weɪvz] [ə; eɪ][hænd] .]
Bill waves a hand .]
账单 波浪 一个 手 .]

比尔挥了挥手。

[miːt] [maɪ] [frend] [slɪm] .
Meet my friend Slim .
见面 我的 朋友 苗条的 .

这是我的朋友斯利姆。

['deɪvɪd]
David
大卫

大卫

[[ɪk'stendɪŋ] [ə; eɪ][hænd] .]
[Extending a hand .]
[扩展 一个 手 .]

(伸出手。)

[haʊ] [duː; də][juː; jʊ][duː; də] ?
How do you do ?
如何 做 你 做 ?

你好吗?

[slɪm]
Slim
苗条的

苗条的

[['ʃeɪkɪŋ] [hændz] .]
[Shaking hands .]
[摇晃 双手 .]

(握手)

[pliːzd] [tuː; tə] [miːt] - [tʃɑː] .
Pleased **to** **meet** **-** **cha** **.**
高兴 到 见面 - 茶 .

很高兴见到你。

[bɪl]
Bill
账单

账单

[slɪm] [æn; ən] - [ˌem ˈiː] — [wɪr] [ˈgənə] [lʊk] [ˈɑːftə(r)] [jʌ] [fˈɜː] [ə; eɪ] [-] .
Slim **an** **'** **me** **—** **we're** **gonna** **look** **after** **yuh** **fer** **a** **w'ile** **.**
苗条的 一个 - 我 — 是 将会 看 后 嗯 fer 一个 诡计 .

我和斯利姆——我们会照顾你一段时间的。

[ˈdeɪvɪd]
David
大卫

大卫

[jes] ?
Yes **?**
是的 ?

是的?

[[hiː; hi] [lʊks] [ʌp] [æt; ət] [bɪl] [wɪð] [ˈsʌd(ə)n] [ˌrekəgˈnɪʃn] .]
[**He** **looks** **up** **at** **Bill** **with** **sudden** **recognition** **.** **]**
[他 看起来 向上 在 账单 和 突然 认出 .]

他突然认出了比尔，抬头看向他。

[juː; jʊ] [doʊnt] [hæv; həv] [tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː] [huː] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] !
You **don't** **have** **to** **tell** **me** **who** **you** **are** **!**
你 不 有 到 告诉 我 WHO 你 是 !

你不必告诉我你是谁!

[bɪl]
Bill
账单

账单

[['wʌrid] .]
[**Worried** **.** **]**
[担心 .]

[担心。]

[ai] [doʊnt] ?
I **don't** **?**
我 不 ?

我没有?

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **25** **]**
[页 -]

[第25页]

[ˈdeɪvɪd]
David
大卫

大卫

[aɪv] [siːn] [juː; jʊ] [bɪˈfɔː(r)] !
I've **seen** **you** **before** **!**
我已经 已见 你 前 !

我以前见过你!

[bɪl]
Bill
账单

账单

[jʌ] [nəʊ] [maɪ] [neɪm] ?
Yuh **know** **my** **name** **?**
嗯 知道 我的 姓名 ?

你知道我的名字吗?

['deɪvɪd]
David
大卫

大卫

[ɒv; əv] [kɔːs] !
Of **course** **!**
的 课程 !

当然!

[huː] ['dʌznt] ?
Who **doesn't** **?**
WHO 不 ?

谁不喜欢呢?

[[hiː; hi] ['pɔːzɪz] [waɪl] [bɪl] ['pleɪnli] [ʃəʊz] [hɪz; ɪz][æŋ'zaɪəti] .]
[**He** **pauses** **while** **Bill** **plainly** **shows** **his** **anxiety** **.** **]**
[他 停顿 尽管 账单 显然 演出 他的 焦虑 .]

[他停顿了一下，比尔明显表现出焦虑。]

[waɪ] , [jʊr; jər]['sæntə] [klɔːz] !
Why **,** **you're** **Santa** **Claus** **!**
为什么 , 你是 圣诞老人 克劳斯 !

哦，你是圣诞老人啊!

[slɪm]
Slim
苗条的

苗条的

[[ˌəʊvə'kʌm] [ænd; ənd] [rɪ'liːvd] .]
[**Overcome** **and** **relieved** **.** **]**
[克服 和 松了口气 .]

[克服了困难，如释重负。]

- ?
W'at **?**
- ?

什么?

- [dɪd] [jʌ] [seɪ] ?
W'at **did** **yuh** **say** **?**
- 做过 嗯 说 ?

你说什么?

['deɪvɪd]
David
大卫

大卫

[['lɑːfɪŋ] .]
[**Laughing** **.** **]**
[笑 .]

[笑。]

[jʊr; jər]['sæntə] [klɔ:z] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [nəʊ] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] !
You're Santa Claus , and you know you are !
你是 圣诞老人 克劳斯 , 和 你 知道 你 是 !

你就是圣诞老人，你自己也知道!

[slɪm]
Slim
苗条的

苗条的

[hɑ:] ! [hɑ:] !
Ha ! Ha !
哈 ! 哈 !

哈哈！哈哈!

[[hi:; hi] [breɪks] ['ɪntu:] [gʌ'fɔ:] .]
[He breaks into guffaws .]
[他 休息 进入 大笑 .]

他哈哈大笑起来。

[bɪl]
Bill
账单

账单

[['pəʊkɪŋ] [slɪm] ['vaɪələntli] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪdrɪf] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['elbəʊ] .]
[Poking Slim violently in the midriff with his elbow .]
[戳 苗条的 暴力 在 这 膈 和 他的 弯头 .]

[用手肘猛戳斯利姆的腹部。]

[jʌ] [gest] [ˌaɪ 'ti:] [raɪt] [di:] ['veri] [fɔɪst] [taɪm] , [kɪd] .
Yuh guessed it right de very foist time , kid .
嗯 猜对了 它 正确的 德 非常 强加 时间 , 孩子 .

你第一次就猜对了，孩子。

[dʒɒn]['dʌblju:] . ['sæntə] — [dæts] [ˌem 'i:] !
John W . Santa — dat's me !
约翰 W . 圣诞老人 — 数据 我 !

John W. Santa——那就是我!

[[hi:; hi]['taidi][hɪz; ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l] [bɪəd] [ænd; ənd] ['wɪskəs] .]
[He tidies his impossible beard and whiskers .]
[他 整理 他的 不可能的 胡须 和 胡须 .]

他整理了一下自己那乱糟糟的胡子。

['deɪvɪd]
David
大卫

大卫

[aɪ] [nju:] [ju:; jʊ] [raɪt] [ɒf] !
I knew you right off !
我 知道 你 正确的 离开 !

我一眼就认出你了!

[bɪl]
Bill
账单

账单

[jʌ] [ʃʊə(r)][dɪd] !
Yuh sure did !
嗯 当然 做过 !

没错!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

['deɪvɪd]
David
大卫

大卫

[[ɪn'tensli] ['ɪntrəstɪd] , ['kætʃɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] .]
[Intensely interested , catching his hand .]
[强烈地 感兴趣的 , 捕捉 他的 手 .]

[兴致勃勃地抓住他的手。]

[dɪd][juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][kəʊld][trɪp] ['kʌmɪŋ] [hɪə(r)] ?
Did you have a cold trip coming here ?
做过 你 有 一个 寒冷的 旅行 未来 这里 ?

你来的时候天气冷吗?

[bɪl]
Bill
账单

账单

- [dæt] ?
W'at's dat ?
- 数据 ?

那是什么?

['deɪvɪd]
David
大卫

大卫

['wʌznt] [ˌaɪ 'tiː][kəʊld] , ['kʌmɪŋ] [ɔːl][ðə; ðɪ] [weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [nɔːθ] [pəʊl] ?
Wasn't it cold , coming all the way from the North Pole ?
不是 它 寒冷的 , 未来 全部 这 方式 从 这 北 极 ?

从北极一路过来，是不是很冷?

[bɪl]
Bill
账单

账单

[wel] , [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [səʊ][bæd]['ɑːftə(r)][wiː; wi][gɒt][tuː; tə][ə; eɪ] ['hʌnər] [æn; ən] - ['twenti] - [fɪft] - [striːt]
Well , it wasn't so bad after we got to a Hunner an ' Twenty - fift ' Street
出色地 , 它 不是 所以 坏的 后 我们 得到 到 一个 亨纳 一个 - 二十 - 十五 - 街道
一
二
二

嗯，到了100街和25街之后，情况就没那么糟糕了——

['deɪvɪd]
David
大卫

大卫

[['fæsɪneɪtɪd] .]
[Fascinated .]
[着迷 .]

[着迷了。]

[nəʊ] ?
No **?**
不 ?

不?

[bɪl]
Bill
账单

账单

[den] [diː] [gɔɪn] - [wɒz; wəz] ['prɪti] [gʊd] .
Den **de** **goin** **'** **was** **pretty** **good** **.**
丹 德 去 - 曾是 漂亮的 好的 .

Den de goin' 相当不错。

['deɪvɪd]
David
大卫

大卫

[bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [gɒt] [ðeə(r)] ?
But **before** **you** **got** **there** **?**
但 前 你 得到 那里 ?

但在你到达那里之前呢?

[bɪl]
Bill
账单

账单

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [wiː] [bɪt] ['tʃɪli] .
It **was** **a** **wee** **bit** **chilly** **.**
它 曾是 一个 哇 少量 寒冷 .

有点冷。

[slɪm]
Slim
苗条的

苗条的

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['sɪksti] [bɪ'ləʊ] .
It **was** **sixty** **below** **.**
它 曾是 六十 以下 .

气温零下六十度。

['deɪvɪd]
David
大卫

大卫

['sɪksti] [bɪ'ləʊ] [wɒt] ?
Sixty **below** **what** **?**
六十 以下 什么 ?

零下六十度?

[bɪl]
Bill
账单

账单

[nɒt] [bɪ'ləʊ] ['nʌtɪn] - .
Not **below** **nuttin** **'** **.**
不是 以下 什么都没有 - .

一点也不逊色。

[dʒʌst] [bɪ'ləʊ] — [siː] ?
Just **below** **—** **see** **?**
只是 以下 — 看 ?

就在下方——看到了吗?

[[hiː; hi][dʒes'tikjuleit] ['vɪvɪdli] , ['pleɪsɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd]['pærəlel][tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)][æt; ət][ðə; ði]['lev(ə)l]
[**He** **gesticulates** **vividly** **,** **placing** **his** **hand** **parallel** **to** **the** **floor** **at** **the** **level**
[他 做手势 生动地 , 放置 他的 手 平行线 到 这 地面 在 这 等级
[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['æŋklz] .]
of **his** **ankles** **.** **]**
的 他的 脚踝 .]

他一边做着手势，一边将手平行于地面放在脚踝的位置。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **27** **]**
[页 -]

[第27页]

[dæt][wɒz; wəz] - [ai] [kɔːt] [kəʊld] .
Dat **was** **w'ere** **I** **caught** **cold** **.**
数据 曾是 - 我 捕捉 寒冷的 .

就是在那里我感冒的。

[ai] ['gɒtə] [sniːz] .
I **gotta** **sneeze** **.**
我 必须 喷嚏 .

我得打喷嚏。

[slɪm]
Slim
苗条的

苗条的

[naʊ] ! . . .
Now **!** **.** **.** **.**
现在 ! . . .

现在！ ...

[naʊ] ! . . .
Now **!** **.** **.** **.**
现在 ! . . .

现在！ ...

[naʊ] !
Now **!**
现在 !

现在!

['deɪvɪd]
David
大卫

大卫

[əʊ] , [let][hɪm] [sniːz] !
Oh **,** **let** **him** **sneeze** **!**
哦 , 让 他 喷嚏 !

哦，让他打个喷嚏吧!

[[bɪl] ['sniːzɪz] .]
[**Bill** **sneezes** **.** **]**
[账单 打喷嚏 .]

比尔打了个喷嚏。

[gɒd] [bles] [juː; jʊ] !
God **bless** **you** **!**
上帝 保佑 你 !

上帝保佑你!

[bɪl]
Bill
账单

账单

[mʌtʃ] [əˈblaɪdʒd] .
Much **obliged** **.**
很多 有义务 .

多谢。

['deɪvɪd]
David
大卫

大卫

[ðæts] [ɔːl] [raɪt] .
That's **all** **right** **.**
那就是 全部 正确的 .

没关系。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [seɪ] “ [gɒd] [bles] [juː; jʊ] ” [wen] ['enibɒdi] ['sniːzɪz] .
I **always** **say** **“** **God** **bless** **you** **”** **when** **anybody** **sneezes** **.**
我 总是 说 “ 上帝 保佑 你 ” 什么时候 任何人 打喷嚏 .

当有人打喷嚏时，我总是会说“上帝保佑你”。

[slɪm]
Slim
苗条的

苗条的

[[rɪˈtɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][meɪn]['tɒpɪk] .]
[**Returning** **to** **the** **main** **topic** **.** **]**
[返回 到 这 主要的 话题 .]

【回到正题】

[wɪr] ['gənə] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv] [jʌ] — [ˌem 'iː][æn; ən] - [bɪl] .
We're **gonna** **take** **care** **of** **yuh** **—** **me** **an** **'** **Bill** **.**
是 将会 拿 关心 的 嗯 — 我 一个 - 账单 .

我会照顾你的——我和比尔。

[bɪl]
Bill
账单

账单

[wɪr] ['gənə] [teɪk] [jʌ] [fˈɜː][ə; eɪ] [lɒŋ] [raɪd] .
We're **gonna** **take** **yuh** **fer** **a** **long** **ride** **.**
是 将会 拿 嗯 fer 一个 长的 骑 .

我们要带你进行一次长途旅行。

['deɪvɪd]
David
大卫

大卫

[ɑː(r); ə(r)][wiː; wi]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [nɔːθ] [pəʊl] ?
Are **we** **going** **to** **the** **North** **Pole** **?**
是 我们 去 到 这 北 极 ?

我们要去北极吗?

[bɪl]
Bill
账单

账单

- [den][dæt] .
Foider den dat .
- 丹 数据 .

Foider den dat.

[[əˈprəʊtʃɪŋ] [hɪm] .]
[Approaching him .]
[接近 他 .]

[走向他。]

[bʌt; bət][juː; jʊ] [ˈgɒtə] [kiːp] [ˈkwaɪət] !
But you gotta keep quiet !
但 你 必须 保持 安静的 !

但你必须保持安静!

[ˈdeɪvɪd]
David
大卫

大卫

[[wɪð] [ə; eɪ][nɒd][ɒv; əv] [ˌkɒmprɪˈhenʃ(ə)n] .]
[With a nod of comprehension .]
[和 一个 点头 的 理解 .]

（点头表示理解。）

[aɪ] [nəʊ] ; [juː; jʊ][doʊnt][wɒnt][tuː; tə] [ˈfraɪt(ə)n] [ðə; ði][ˈreɪndɪə(r)] .
I know ; you don't want to frighten the reindeer .
我 知道 ; 你 不 想 到 吓唬 这 驯鹿 .

我知道，你不想吓到驯鹿。

[slɪm]
Slim
苗条的

苗条的

[[əˈlɑːmd] .]
[Alarmed .]
[惊慌 .]

[惊慌。]

[diː] - ?
De w'ich ?
德 - ?

哪个?

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

[ˈdeɪvɪd]
David
大卫

大卫

[ˈblɪksən][ænd; ənd][ˈvɪksn] —
Blixen and Vixen —
布利克森 和 泼妇 —

布利克森和维克森——

[bɪl]
Bill
账单

账单

- ?
W'at ?
- ?

什么?

['deɪvɪd]
David
大卫

大卫

— [ænd; ənd] ['prɑːsə] [ænd; ənd]['dɑːnsə(r)] —
— And Prancer and Dancer —
— 和 普兰瑟 和 舞蹈家 —

——还有普兰瑟和丹瑟——

[slɪm]
Slim
苗条的

苗条的

[[dɪ'saɪdɪdli] ['wʌrid] , [tuː; tə] [bɪl] .]
[Decidedly worried , to Bill .]
[绝对地 担心 , 到 账单 .]

(比尔明显很担心。)

[dɪd] [juːz] [siː] ['eni] [ɒv; əv][ˌdiː iː 'em] [gaɪz] - [jʌ] [kʌm] [ɪn] ?
Did youse see any of dem guys w'en yuh come in ?
做过 有色 看 任何 的 民主 伙计们 - 嗯 来 在 ?

你进来的时候有没有看到他们?

[bɪl]
Bill
账单

账单

['meɪbi] [deɪ] [wɒz; wəz]['ʌndə(r)]['kʌvə(r)] .
Maybe dey was under cover .
或许 戴 曾是 在下面 覆盖 .

或许他们是卧底。

[[tuː; tə]['deɪvɪd] .]
[To David .]
[到 大卫 .]

[致大卫。]

[seɪ] , [kɪd] , - [duː; də] [deɪ] [kiːp] ?
Say , kid , w'ere do dey keep ?
说 , 孩子 , - 做 戴 保持 ?

我说，孩子，他们把东西放在哪儿?

['deɪvɪd]
David
大卫

大卫

[['pʌz(ə)ld] .]
[Puzzled .]
[困惑 .]

[困惑。]

[kiːp] ?
Keep **?**
保持 ?

保持?

[bɪl]
Bill
账单

账单

- [duː; də] [deɪ] [hæŋ] [aʊt] ?
W'ere **do** **dey** **hang** **out** **?**
- 做 戴 悬挂 出去 ?

他们常去哪儿玩?

- [duː; də] [deɪ] [pɑːk] ?
W'ere **do** **dey** **park** **?**
- 做 戴 公园 ?

他们把车停在哪儿?

- [dɛr] ['stæmpɪn] - - [graʊnd] ?
W'ere's **deir** **stampin** **'** **-** **-** **ground** **?**
- 他们的 印章 - - 地面 ?

他们的活动范围在哪里?

['deɪvɪd]
David
大卫

大卫

[əʊ] , [ˌaʊt'saɪd] !
Oh **,** **outside** **!**
哦 , 外部 !

哦，外面!

[bɪl]
Bill
账单

账单

[[tuː; tə] [slɪm] .]
[**To** **Slim** **.** **]**
[到 苗条的 .]

[致斯利姆。]

[ai] [təʊld] [jʌ] [diː] [haʊs] [wɒz; wəz] [wɒtʃt] !
I **told** **yuh** **de** **house** **was** **watched** **!**
我 讲述 嗯 德 房子 曾是 观看 !

我早就告诉过你，房子被人监视了!

['deɪvɪd]
David
大卫

大卫

[[kwəʊtɪŋ] [sʌm; səm] [bʊk] .]
[**Quoting** **some** **book** **.** **]**
[引用 一些 书 .]

[引用某本书的内容。]

“ ['drɔ:ɪŋ] ['sæntə] [klɔ:z] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][həʊm][ɪn][ðə; ði] [nɔ:θ] , ['reɪndɪə(r)] , ['swɪftə(r)][ðæn; ðən]
“ Drawing Santa Claus from his home in the North , reindeer , swifter than
“ 绘画 圣诞老人 克劳斯 从 他的 家 在 这 北 , 驯鹿 , 更迅捷 比
[ðə; ði][wɪnd] , [swɪft][æz; əz] [laɪt] —
the wind , swift as light —
这 风 , 迅速 作为 光 —

“从北方的家乡召唤圣诞老人，驯鹿比风还快，像光一样快——

” [[ˌpi: 'dʒi:] -]
” [Pg 29]
” [页 -]

“[第 29 页]

[slɪm]
Slim
苗条的

苗条的

[[bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [ˌʌndə'stænd] .]
[Beginning to understand .]
[开始 到 理解 .]

[开始理解了。]

[heɪ] ! [aɪ][get][hɪm] [naʊ] !
Hey ! I get him now !
嘿 ! 我 得到 他 现在 !

嘿！我明白了！

[hi:z] ['tɔ:kɪn] - [ə'baʊt][ə; eɪ] [nu:] [kaɪnd][ɒv; əv]['flɪvə(r)] !
He's talkin ' about a noo kind of flivver !
他是 谈话 - 关于 一个 不 种类 的 货车 !

他说的是一种新型的破车！

['deɪvɪd]
David
大卫

大卫

“ ['swɪftə(r)]['i:v(ə)n][ðæn; ðən] [dri:mz] , ['stɜ:di] [ænd; ənd] [strɒŋ] , [tʃæmp] [æt; ət][ðeə(r)]['bɪts] , [spɑ:ks]
“ Swifter even than dreams , sturdy and strong , champing at their bits , sparks
“ 更迅捷 甚至 比 梦境 , 结实的 和 强的 , 冠军 在 他们的 比特 , 火花
['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm][ðeə(r)]['nɒstrəlz] —
coming from their nostrils —
未来 从 他们的 鼻孔 —

“比梦境还要迅捷，坚固而有力，它们咬牙切齿，鼻孔里迸发出火花——

” [bɪl]
” Bill
” 账单

“账单

[['nɒdɪŋ] .]
[Nodding .]
[点头 .]

（点头）

[di:] [kɪdz] [gɒt][di:] [raɪt] [dəup] , [slɪm] .
De kid's got de right dope , Slim .
德 孩子们 得到 德 正确的 太棒了 , 苗条的 .

这孩子有货，Slim。

[[tuː; tə]['deɪvɪd] .]
[To David .]
[到 大卫 .]

[致大卫。]

- [weɪtɪn] - [fˈɜː][ˌjuː ˈes][ˌaʊtˈsaɪd] : [bəˈluːn] ['taɪə(r)z] , [æn; ən] - [fɔː(r)] - - [breɪks] , [æn; ən] -
Dey're waitin ' fer us outside : balloon tires , an ' four - w'eel brakes , an '
- 等待 - fer 我们 外部 : 气球 轮胎 , 一个 - 四 - - 刹车 , 一个 -
[spɑːks] [dʒʌst] - [jʌ] [sed] .
sparks just w'ere yuh said .
火花 只是 - 嗯 说 .

他们正等着我们出去呢：气球轮胎、四轮刹车，还有你刚才说的火花。

[kʌm] [ɒn] .
Come on .
来 在 .

快点。

['deɪvɪd]
David
大卫

大卫

[['gəʊɪŋ] [təˈwɔːd] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .]
[Going toward the window .]
[去 朝向 这 窗户 .]

[走向窗户。]

['ðer] [ɪn][ə; eɪ][bɪg] ['hʌri] , [ɑːrnt] [ðeɪ] ?
They're in a big hurry , aren't they ?
它们是 在 一个 大的 匆忙 , 不是 他们 ?

他们很着急，不是吗?

[ðeɪ] [nəʊ] [wɪr] ['kʌmɪŋ] , ['sæntə] [klɔːz] .
They know we're coming , Santa Claus .
他们 知道 是 未来 , 圣诞老人 克劳斯 .

他们知道我们要来了，圣诞老人。

[ðeɪ] [kænt] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] !
They can't wait for us !
他们 不能 等待 为了 我们 !

他们等不及我们了!

[ai][hɪə(r)][ðem; ðəm] ['ʃeɪkɪŋ] [ðeə(r)] [sleɪ] [belz] !
I hear them shaking their sleigh bells !
我 听到 他们 摇晃 他们的 雪橇 铃铛 !

我听见他们在摇铃铛了!

[[sleɪ] [belz] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːdəbl] .]
[Sleigh bells are audible .]
[雪橇 铃铛 是 可听见的 .]

[可以听到雪橇铃声。]

[bɪl]
Bill
账单

账单

[[mʌtʃ] [əˈlɑːmd] .]
[Much alarmed .]
[很多 惊慌 .]

[非常惊恐。]

[duː; də] [jʌ] [hɪə(r)][dæt] , [slɪm] ?
Do yuh hear dat , Slim ?
做 嗯 听到 数据 , 苗条的 ?

斯利姆，你听到了吗?

['deɪvɪd]
David
大卫

大卫

[[wɪð] [gliː] .]
[With glee .]
[和 高兴 .]

[欣喜若狂。]

[sleɪ] [belz] !
Sleigh bells !
雪橇 铃铛 !

雪橇铃铛!

[slɪm]
Slim
苗条的

苗条的

[ʃ] !
Shh !
嘘 !

嘘!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

[[ðeɪ] [haɪd][ɪn] ['kɔːnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
[They hide in corners of the room .
[他们 隐藏 在 角落 的 这 房间 .

它们躲在房间的角落里。

['deɪvɪd] ['kænɒt] [ˌʌndə'stænd] [ðeə(r)]['ækʃ(ə)nz] ; [hiː; hi] [lʊks] [ə'baʊt] , ['pʌz(ə)ld] .
David cannot understand their actions ; he looks about , puzzled .
大卫 不能 理解 他们的 行动 ; 他 看起来 关于 , 困惑 .

大卫无法理解他们的行为；他困惑地环顾四周。

[ðen] [ə; eɪ][ten] - [jɪə(r)] - [əʊld][gɜːl] , ['weərɪŋ] [ə; eɪ] ['hɑːnɪs] ['kʌvəd] [wɪð] [sleɪ] [belz] , [ə'pɪəz]
Then a ten - year - old girl , wearing a harness covered with sleigh bells , appears
然后 一个 十 - 年 - 老的 女孩 , 穿着 一个 马具 涵盖 和 雪橇 铃铛 , 出现
[æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .]
at the window .]
在 这 窗户 .]

这时，一个十岁左右的小女孩，穿着缀满铃铛的雪橇背带，出现在窗前。

['besi]
Bessie
贝西

贝西

[['sɒftli] .]
[Softly .]
[轻轻 .]

[轻轻。]

[bɪl] !
Bill !
账单 !

账单!

[[mɔː(r)] ['laʊdli] .]
[More loudly .]
[更多的 高声 .]

【声音更大】

[bɪl] ! [bɪl] !
Bill ! Bill !
账单 ! 账单 !

比尔！比尔!

[[ʃiː; ʃi] [spaɪz] ['deɪvɪd] .]
[She spies David .]
[她 间谍 大卫 .]

她瞥见了大卫。

[ɪz] [hiː; hi] [hɪə(r)] ?
Is he here ?
是 他 这里 ?

他在这里吗?

[['deɪvɪd] [nɒdz] ['saɪləntli] , [ænd; ənd] ['ɪndɪkeɪts] [wɪð] [hɪz; ɪz] [θʌm] [weə(r)] [bɪl] [ɪz] ['haɪdɪŋ] .
[David nods silently , and indicates with his thumb where Bill is hiding .
[大卫 点头 默默 , 和 表示 和 他的 拇指 在哪里 账单 是 隐藏 .

大卫默默地点了点头，并用拇指指出比尔藏身的地方。

['besi] [klaim] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] , [belz] ['dʒæŋg(ə)lɪŋ] .]
Bessie climbs into the room , bells jangling .]
贝西 攀登 进入 这 房间 , 铃铛 叮当作响 .]

贝西爬进房间，铃铛叮当作响。

[bɪl] , [wiː; wi] [faʊnd] [jʌ] !
Bill , we found yuh !
账单 , 我们 成立 嗯 !

比尔，我们找到你了!

[['klaɪmɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [kʌm] ['sev(ə)n] [mɔː(r)] ['tʃɪldrən] , [ɪn] [dɪ'kriːsɪŋ] ['saɪzɪz] .
[Climbing through the window come seven more children , in decreasing sizes .
[攀登 通过 这 窗户 来 七 更多的 孩子们 , 在 递减 尺寸 .

又有七个孩子从窗户爬了进来，个头依次递减。

[ðə; ði] [smɔːlə(r)] [wʌnz] [ɑː(r); ə(r)] [helpt] [baɪ] [ðə; ði] ['lɑːdʒə(r)] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [smɔːlɪst] , [wɪtʃ] [ɪz]
The smaller ones are helped by the larger , and the smallest , which is
这 较小的 一个 是 帮助 经过 这 更大的 , 和 这 最小 , 哪个 是
[bʌt; bət] [æn; ən] ['ɪnfənt] ,
but an infant ,
但 一个 婴儿 ,

较小的孩子会得到较大的孩子的帮助，而最小的，也就是婴儿，则会得到帮助。

[ɪz] ['kærid] [baɪ] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] .]
is carried by one of the others .]
是 携带 经过 一 的 这 其他的 .]

由其他人携带。

[ə; eɪ] ['bæb(ə)l] [ɒv; əv] [tɔːk]
A Babble of Talk
一个 潺潺 的 讲话

喋喋不休

[heɪ] , [gɪv] [ˌjuː ˈes][ə; eɪ][hænd] , [ˌpiːt] !
Hey , give us a hand , Pete !
嘿 , 给 我们 一个 手 , 皮特 !

嘿，皮特，帮我们一把!

[lʊk] [aʊt] !
Look out !
看 出去 !

当心!

- [fɔːl] !
Yuh'll fall !
- 落下 !

你会摔倒的!

[maɪnd][diː]['beɪbi] !
Mind de baby !
头脑 德 婴儿 !

注意宝宝!

['gɪmi] [ə; eɪ] [gʊd] [pʊʃ] !
Gimme a good push !
给我 一个 好的 推 !

用力推我一把!

[heɪ] , [juː; jʊ] , ['wudrəu] , [kwɪt][jə(r)] [kraʊdɪn] - !
Hey , you , Woodrow , quit yer crowdin ' !
嘿 , 你 , 伍德罗 , 辞职 你的 克劳丁 - !

嘿，伍德罗，别再挤来挤去了!

[ʌp] [jʌ] [gəʊ] !
Up yuh go !
向上 嗯 去 !

上吧!

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

[[naʊ] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl][ɪn][ðə; ði] [ruːm] , [wiː; wi] [meɪ] [pɔːz] [tuː; tə][ɪn'spekt][ðem; ðəm] .
[Now that they are all in the room , we may pause to inspect them .
[现在 那 他们 是 全部 在 这 房间 , 我们 可能 暂停 到 检查 他们 .

[既然他们都在房间里，我们可以停下来仔细检查一下。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl]['bædli] [drest] .
They are all badly dressed .
他们 是 全部 糟糕 穿着 .

他们衣着都很邋遢。

[ðeə(r)] [kləʊðz] [ɑː(r); ə(r)] [tɔːn] [ænd; ənd] ['ʃæbi] ; [ðeə(r)] [s'tɒkɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] [həʊlz] ;
Their clothes are torn and shabby ; their stockings are full of holes ;
他们的 衣服 是 撕裂 和 破旧 ; 他们的 长筒袜 是 满的 的 孔 ;

他们的衣服破烂不堪；他们的袜子也满是破洞;

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['ævərɪdʒ] [ə'baʊt] [θriː] ['kwɔːtəz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [glʌv] [tuː; tə] ['evri] [hænd] .
and they average about three quarters of a glove to every hand .
和 他们 平均的 关于 三 四分之一 的 一个 手套 到 每一个 手 .

平均每只手大约需要四分之三只手套。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [ɪkˈstrɔːdnrəli] [ˈhæpi] , [ænd; ənd][nɒt][æt; ət][ɔːl] [ʃaɪ] [əˈbaʊt] [ˈʃəʊɪŋ]

But	they	are	all	extraordinarily	happy	,	and	not	at	all	shy	about	showing
但	他们	是	全部	非常	快乐的	,	和	不是	在	全部	害羞的	关于	显示

[ˌaɪ ˈtiː] .

it	.
它	.

但他们都非常开心，而且毫不掩饰自己的喜悦。

[ænd; ənd] [ˈbiːɪŋ] [bɪlz] [ˈjʌŋgə] [ˈbrʌðəz] [ænd; ənd] [ˈsɪstəz] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][æz; əz] [tʌf] [æz; əz][ðə; ði]

And	being	Bill's	younger	brothers	and	sisters	,	they	are	as	tough	as	the
和	存在	法案的	年轻	兄弟	和	姐妹	,	他们	是	作为	艰难的	作为	这

[prəˈvɜːbiəl] [neɪlz] .]

proverbial	nails	.	]
谚语	指甲	.	]

而且作为比尔的弟弟妹妹，他们都像传说中的钉子一样坚韧。

[bɪl]

Bill

账单

账单

[[ɪˈmɜːdʒɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [kənˈsiːlmənt] , [ˈlʊkɪŋ] [dɪˈsaɪdɪdli] [ˈʃiːpɪʃ] .]

[	Emerging	from	his	concealment	,	looking	decidedly	sheepish	.	]
[	新兴	从	他的	隐蔽	,	寻找	绝对地	羞怯	.	]

（他从藏身之处走出来，显得十分羞怯。）

[haʊ] [dɪd] [juːz] [get][hɪə(r)] ?

How	did	youse	get	here	?
如何	做过	有色	得到	这里	?

你是怎么到这儿来的?

['besi]

Bessie

贝西

贝西

[wiː; wi] [siːn] [jʌ] [gəʊ] , [æn; ən] - [wiː; wi] [rʌn] ['ɑːftə(r)] [jʌ] .

We	seen	yuh	go	,	an	'	we	run	after	yuh	.
我们	已见	嗯	去	,	一个	-	我们	跑步	后	嗯	.

我们看见你走了，我们就追了上去。

[bɪl]

Bill

账单

账单

[ɔːl] [ɒv; əv] [juːz] ?

All	of	youse	?
全部	的	有色	?

你们所有人?

['besi]

Bessie

贝西

贝西

[['nɒdɪŋ] .]

[	Nodding	.	]
[	点头	.	]

（点头）

['mægi] ['kærid] [di:]['beɪbi] .
Maggie carried de baby .
玛吉 携带 德 婴儿 .

玛吉抱着孩子。

['mægi]
Maggie
玛吉

玛吉

[si:] - ['fʌni] [feɪs] , ['beɪbi] ?
See brudder's funny face , baby ?
看 - 有趣的 脸 , 婴儿 ?

看到布德的滑稽表情了吗，宝贝?

[slɪm]
Slim
苗条的

苗条的

[['kʌmɪŋ] [aʊt] , [ænd; ənd] ['spi:kɪŋ] [wɪð] ['baʊndləs] [kən'tempt] .]
[Coming out , and speaking with boundless contempt .]
[未来 出去 , 和 请讲 和 无边无际 鄙视 .]

[出来后，带着无尽的蔑视说道。]

[dæts] [di:] [lɑ:st] [taɪm] [ai] ['tæk(ə)l] [ə; eɪ] [dʒɒb] [ə'lɒŋ] [wɪt] - [ə; eɪ] ['fæmbli] [mæn] !
Dat's de last time I tackle a job along wit ' a fambly man !
数据 德 最后的 时间 我 处理 一个 工作 沿着 有 - 一个 家庭 男人 !

这是我最后一次和一家之主一起干活了!

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

['besi]
Bessie
贝西

贝西

[bɪl] , [jʌ] ['prɒmɪst] [ˌju: 'es] [ə; eɪ] ['krɪsməs] [tri:] !
Bill , yuh promised us a Christmas tree !
账单 , 嗯 承诺 我们 一个 圣诞节 树 !

比尔，你答应过我们要一棵圣诞树!

[ˌpi:t]
Pete
皮特

皮特

[æn; ən] - [wi:; wi] [noʊd] - [get] [ˌju: 'es] [wʌn] !
An ' we knowed yuh'd get us one !
一个 - 我们 已知 - 得到 我们 一 !

我们就知道你会给我们弄一个!

['æni]
Annie
安妮

安妮

[jʌ] [sed] [jʌ] [wɒz; wəz] ['gənə] [get] [wʌn] , ['dɪd(ə)nt] [jʌ] , [bɪl] ?
Yuh said yuh was gonna get one , didn't yuh , Bill ?
嗯 说 嗯 曾是 将会 得到 一 , 没有 嗯 , 账单 ?

你说你会买一个，对吧，比尔?

['mægi]
Maggie
玛吉

玛吉

[səʊ][wiː; wi] - [jʌ] [ɔːl][diː] [wei] —
So we folleyed yuh all de way —
所以 我们 - 嗯 全部 德 方式 一

所以我们一路跟着你——

[ˌpiːt]
Pete
皮特

皮特

[jʌ] ['kʊd(ə)nt] [luːz] [ˌjuː 'es] , [bɪl] !
Yuh couldn't lose us , Bill !
嗯 不能 失去 我们 , 账单 !

你不能失去我们，比尔!

['æni]
Annie
安妮

安妮

[nɒt] [ɒn][jə(r)][laɪf] !
Not on yer life !
不是 在 你的 生活 !

想都别想!

[ˌpiːt]
Pete
皮特

皮特

[wiː; wi] ['wɒntɪd] [dæt] [triː] !
We wanted dat tree !
我们 通缉 数据 树 !

我们想要那棵树!

-
T'eodore
-

泰奥多尔

[[ə; eɪ][grænd]['klaɪmæks] .]
[A grand climax .]
[一个 盛大 高潮 .]

【高潮迭起】

[æn; ən] - [hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] !
An ' here it is !
一个 - 这里 它 是 !

就是它!

[[ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['kɔːrəs] [ɒv; əv] [dɪ'laɪtɪd] [skriːmz] [æz; əz][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [sə'raʊnd] [ðə; ði] [triː] .]
[There is a chorus of delighted screams as the children surround the tree .]
[那里 是 一个 合唱 的 高兴极了 尖叫 作为 这 孩子们 环绕 这 树 .]

孩子们围着树，发出阵阵欢呼声。

['besi]
Bessie
贝西

贝西

[bɪl] , [wɒt] [ə; eɪ] [piːtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [triː] !
Bill , what a peach of a tree !
账单 , 什么 一个 桃 的 一个 树 !

比尔，这棵树真是太棒了!

[ˌpiːt]
Pete
皮特

皮特

[sʌm; səm] [triː] !
Some tree !
一些 树 !

好树!

['æni]
Annie
安妮

安妮

['lʊkɪt] [diː]['prez(ə)nts] !
Lookit de presents !
瞧瞧 德 礼物 !

Lookit de presents!

-
T'eodore
-

泰奥多尔

['gɒli] , ['lʊkɪt] [diː]['prez(ə)nts] !
Golly , lookit de presents !
发誓 , 瞧瞧 德 礼物 !

哇哦，看看这些礼物!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

['mægi]
Maggie
玛吉

玛吉

[siː] [diː] [buː] - [fʊl; fl] [triː] , ['beɪbi] ?
See de boo - ful tree , baby ?
看 德 嘘 - 满 树 , 婴儿 ?

宝贝，看到那棵可怕的树了吗?

[[ʃiː; ʃi] [meɪks] [ðə; ði]['beɪbi][klæp][ɪts][hændz] .]
[She makes the baby clap its hands .]
[她 制作 这 婴儿 拍 它是 双手 .]

她让婴儿拍手。

['deɪvɪd]
David
大卫

大卫

[['pʌz(ə)ld] , [æz; əz][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [ʃril] [ðeə(r)] [dɪ'laɪt] , [dɪ'send] [ə'pɒn][ðə; ði][gɪfts] .]
[Puzzled , as the children , shrilling their delight , descend upon the gifts .]
[困惑 , 作为 这 孩子们 , 尖锐的 他们的 喜 , 下降 之上 这 礼物 .]

孩子们欢呼雀跃地扑向礼物，众人一脸疑惑。

[seɪ] , ['sæntə] [klɔːz] , [ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ]['fæməli] .

Say	,	Santa	Claus	,	I	didn't	know	you	had	a	family	.
说	,	圣诞老人	克劳斯	,	我	没有	知道	你	有	一个	家庭	.

圣诞老人，我不知道你还有家人。

[slɪm]

Slim

苗条的

苗条的

[[wɪð] ['ɪnfɪnət] [dɪs'gʌst] .]

[	With	infinite	disgust	.	]
[	和	无限	厌恶	.	]

【无比厌恶】

[kɪd] , [jʌ] [sed] [ə; eɪ] - !

Kid	,	yuh	said	a	mout'ful	!
孩子	,	嗯	说	一个	-	!

小子，你胡说八道了！

['deɪvɪd]

David

大卫

大卫

[ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [ɔːl] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][juː; jʊ] ?

Are	they	all	related	to	you	?
是	他们	全部	有关的	到	你	?

他们都跟你有亲戚关系吗?

[bɪl]

Bill

账单

账单

[[nɒt] [tuː] ['mɒdɪstli] .]

[	Not	too	modestly	.	]
[	不是	也	谦虚地	.	]

[毫不谦虚地说。]

[ˌem 'iː] [eɪt] [æn; ən] - ['sɪstəz] — [kaʊnt] - [ɪm] .

Me	eight	brudders	an	'	sisters	—	count	'	em	.
我	八	兄弟们	一个	-	姐妹	—	数数	-	呃	.

我有八个兄弟姐妹——数数看。

['besi] — [æn; ən] - [ˌpiːt] — - [twɪnz] .

Bessie	—	an	'	Pete	—	dey're	twins	.
贝西	—	一个	-	皮特	—	-	双胞胎	.

贝西和皮特是双胞胎。

[æn; ən] - ['mægi] — [dæts][hɜː(r); hə(r)]['hoʊldɪn] - [diː]['beɪbi] — [æn; ən] - - — [æn; ən] - ['æni] —

An	'	Maggie	—	dat's	her	holdin	'	de	baby	—	an	'	T'eodore	—	an	'	Annie	—
一个	-	玛吉	—	数据	她	持有	-	德	婴儿	—	一个	-	-	—	一个	-	安妮	—

[æn; ən] - ['groʊvər] — [æn; ən] - ['wudrəu] — [æn; ən] - ['kælvɪn] — [dæts][diː]['beɪbi] .

an	'	Grover	—	an	'	Woodrow	—	an	'	Calvin	—	dat's	de	baby	.
一个	-	格罗弗	—	一个	-	伍德罗	—	一个	-	加尔文	—	数据	德	婴儿	.

还有 Maggie——她抱着孩子——还有 T'eodore——还有 Annie——还有 Grover——还有 Woodrow——还有 Calvin——那就是孩子。

['deɪvɪd]

David

大卫

大卫

[duː; də] [ðeɪ] [ɔːl] [kʌm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [nɔːθ] [pəʊl] ?
Do **they** **all** **come** **from** **the** **North** **Pole** **?**
做 他们 全部 来 从 这 北 极 ?

它们都来自北极吗?

['besi]
Bessie
贝西

贝西

[[wɪð] ['ɪndʒəd] [ə'merɪkən] [praɪd] .]
[**With** **injured** **American** **pride** **.** **]**
[和 受伤 美国人 自豪 .]

【美国人的自尊心受到了伤害。】

- [duː; də] [jʌ] [tɪŋk] ?
W'at **do** **yuh** **t'ink** **?**
- 做 嗯 墨水 ?

你觉得呢?

[wɪr] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] ?
We're **a** **lot** **of** **Polanders** **?**
是 一个 很多 的 波兰人 ?

我们有很多波兰人吗?

[bɪl]
Bill
账单

账单

[diː] [nɔːrt] - [pəʊl] ?
De **Nort** **'** **Pole** **?**
德 北 - 极 ?

北极?

[diː] [nɔːrt] - [poʊlz] [wɔːm] [nekst][tuː; tə] - [deɪ] [kʌm] [frɒm; frəm] .
De **Nort** **'** **Pole's** **warm** **next** **to** **w'ere** **dey** **come** **from** **.**
德 北 - 杆子的 温暖的 下一个 到 - 戴 来 从 .

北极点离他们来的地方很近，很温暖。

[maɪ] [pɔː] [eɪnt] - - , [æn; ən] - [diː] ['lændlɔːd] - [ɒf] [diː] [hiːt] -
My **paw** **ain't** **woikin** **'** **,** **an** **'** **de** **landlord** **toined** **off** **de** **heat** **w'en**
我的 爪子 不是 - - , 一个 - 德 房东 - 离开 德 热 -

我的爪子不听使唤了，房东在.....的时候把暖气关了。

[ai]['dɪd(ə)nt] [peɪ] [diː] [rent] .
I **didn't** **pay** **de** **rent** **.**
我 没有 支付 德 租 .

我没交房租。

['deɪvɪd]
David
大卫

大卫

[rent] ?
Rent **?**
租 ?

租?

[wʌts] [rent] ?
What's **rent** **?**
是什么 租 ?

房租是多少?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 34]
[页 -]

[第34页]

[slɪm]
Slim
苗条的

苗条的

[[æz; əz] [bɪl] [geiz] [ə'piːlɪŋli] [æt; ət][hɪm] .]
[As Bill gazes appealingly at him .]
[作为 账单 凝视 吸引人的 在 他 .]

比尔深情地凝视着他。

[jʌ] ['stɑːtɪd] [dɪs] .
Yuh started dis .
嗯 开始 迪斯 .

是你先挑起的。

[jʌ] [tel] [hɪm] .
Yuh tell him .
嗯 告诉 他 .

你告诉他。

[bɪl]
Bill
账单

账单

[rent] ?
Rent ?
租 ?

租?

[rɛnts] ['sʌmθɪn] - [jʌ] [peɪ] - [jʌ] [get] ['mʌni] .
Rent's somethin ' yuh pay w'en yuh get money .
租金 某物 - 嗯 支付 - 嗯 得到 钱 .

房租是你拿到钱之后要付的东西。

['deɪvɪd]
David
大卫

大卫

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][doʊnt][get][ˌaɪ 'tiː] ?
And when you don't get it ?
和 什么时候 你 不 得到 它 ?

如果你没明白呢?

[bɪl]
Bill
账单

账单

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

别名圣诞老人(Alias Santa Claus)
第3/4页

[jʌ] [doʊnt] .
Yuh don't .
嗯 不 .

你没有。

[slɪm]
Slim
苗条的

苗条的

[[bɪ'kʌmɪŋ] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] .]
[Becoming impatient .]
[成为 不耐烦 .]

[开始不耐烦了。]

[seɪ] , [wɒt] [aɪ] ['wɒnə] [nəʊ] [ɪz][dɪs] : [ɪz][dɪs][ə; eɪ] - - ['pɑːti] ,
Say , what I wanna know is dis : is dis a kidnapin ' party ,
说 , 什么 我 想 知道 是 迪斯 : 是 迪斯 一个 - - 派对 ,

我想知道的是：这是不是一场绑架派对?

[ɔː(r)][ɪz][dɪs][ə; eɪ][kɪd] ['pɑːti] ?
or is dis a kid party ?
或者 是 迪斯 一个 孩子 派对 ?

还是说这是个儿童派对?

['deɪvɪd]
David
大卫

大卫

[wʌts] [ə; eɪ] ['kɪdnæpɪŋ] ['pɑːti] , ['sæntə] [klɔːz] ?
What's a kidnaping party , Santa Claus ?
是什么 一个 绑架 派对 , 圣诞老人 克劳斯 ?

圣诞老人，什么是绑架派对?

[bɪl]
Bill
账单

账单

[aɪl] [ʃəʊ] [jʌ] .
I'll show yuh .
患病的 展示 嗯 .

我来给你看看。

[[hiː; hi] [kɔːlz] [tuː; tə] [ðə; ðiː] ['tʃɪldrən] .]
[He calls to the children .]
[他 呼叫 到 这 孩子们 .]

他呼唤孩子们。

[heɪ] , ['felə] , [wɪr] ['gənə] [biːt] [ˌaɪ 'tiː] .
Hey , fellers , we're gonna beat it .
嘿 , 伙计们 , 是 将会 打 它 .

嘿，伙计们，我们一定能战胜它。

[ˌpiːt]
Pete
皮特

皮特

[nɔː] !
Naw !
不 !

不!

['besi]
Bessie
贝西

贝西

[wiː; wi][doʊnt] ['wɒnə] [gəʊ] , [bɪl] .
We don't wanna go , Bill .
我们 不 想 去 , 账单 .

我们不想去，比尔。

['æni]
Annie
安妮

安妮

[wiː; wi] ['wɒnə] [pleɪ] [wɪt] - [diː]['prez(ə)nts] !
We wanna play wit ' de presents !
我们 想 玩 有 - 德 礼物 !

我们想玩礼物!

-
T'eodore
-

泰奥多尔

['lʊkɪt] [diː] [sled] !
Lookit de sleds !
瞧瞧 德 雪橇 !

看看这些雪橇!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

[ˌpiːt]
Pete
皮特

皮特

[æn; ən] - [diː][bɑːksən] - [glʌvz] !
An ' de boxin ' gloves !
一个 - 德 博辛 - 手套 !

还有拳击手套!

['æni]
Annie
安妮

安妮

[æn; ən] - [diː]['reɪlrəʊd] [treɪnz] !
An ' de railroad trains !
一个 - 德 铁路 火车 !

还有铁路列车!

['besi]
Bessie
贝西

贝西

[æn; ən] - [diː] ['trʌmpɪts] !
An **'** **de** **trumpets** **!**
一个 - 德 小号 !

还有号角!

['mægi]
Maggie
玛吉

玛吉

[siː] [diː] ['prɪti] ['flaʊəz] , ['beɪbi] ?
See **de** **pretty** **flowers** **,** **baby** **?**
看 德 漂亮的 花朵 , 婴儿 ?

宝贝，看到这些漂亮的花了吗?

[ˌpiːt]
Pete
皮特

皮特

[['pɑːs(ə)lɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['mjuːzɪk(ə)l] ['ɪnstrʊm(ə)nts] .]
[**Parceling** **out** **the** **musical** **instruments** **.** **]**
[包裹 出去 这 音乐 仪器 .]

[分发乐器。]

[jʌ] [teɪk] [dɪs] — [ænd; ənd] [jʌ] [teɪk] [dɪs] — [æn; ən] - -
Yuh **take** **dis** **—** **and** **yuh** **take** **dis** **—** **an** **'** **w'en**
嗯 拿 迪斯 — 和 嗯 拿 迪斯 — 一个 - -

你拿走这个——你拿走这个——然后当

[aɪ] [seɪ] “ ['redi] , ” [jʌ] [ɔːl] [bləʊ] [tuː; tə] .
I **say** **“** **Ready** **,** **”** **yuh** **all** **blow** **to** **onct** **.**
我 说 “ 准备好 , ” 嗯 全部 吹 到 仅限 .

我说“准备好了”，你们都准备好了。

[slɪm]
Slim
苗条的

苗条的

[['æŋkʃəsli] .]
[**Anxiously** **.** **]**
[焦虑地 .]

[焦急地]

['nʌtɪn] - ['dɔɪɪn] - !
Nuttin **'** **doin** **'** **!**
什么都没有 - 做 - !

什么也没做!

[ˌpiːt]
Pete
皮特

皮特

['redi] !
Ready **!**
准备好 !

准备好!

[[ðə; ði][dɪn][ɪz] [tə'rɪfɪk] .]
[The din is terrific .]
[这 din 是 了不起 .]

噪音太大了。

['deɪvɪd]
David
大卫

大卫

[['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ðə; ði]['ɪnstrʊm(ə)nts] [wɪð] [sʌm; səm][æŋ'zaɪəti] , [ænd; ənd] ['pʊlɪŋ] [bɪlz] [sliːv] .]
[Indicating the instruments with some anxiety , and pulling Bill's sleeve .]
[表明 这 仪器 和 一些 焦虑 , 和 拉 法案的 袖子 .]

[略带焦虑地指着乐器，并拉了拉比尔的袖子。]

['sæntə] [klɔːz] , [ðeɪ] ['hævnt] [biːn] [bɔɪld] !
Santa Claus , they haven't been boiled !
圣诞老人 克劳斯 , 他们 还没有 到过 煮沸 !

圣诞老人，它们还没煮熟呢！

[slɪm]
Slim
苗条的

苗条的

- ?
W'at ?
- ?

什么?

['deɪvɪd]
David
大卫

大卫

[ðeɪ] ['hævnt] [biːn] [bɔɪld] , ['mɪstə(r)] . [slɪm] !
They haven't been boiled , Mr . Slim !
他们 还没有 到过 煮沸 , 先生 . 苗条的 !

它们还没煮熟呢，斯利姆先生！

[slɪm]
Slim
苗条的

苗条的

[[ænd; ənd][juː; jʊ] [nəʊ] [hiː; hi] [miːnz] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] — [nɒt][ðə; ði] [tɒɪz] .]
[And you know he means the children — not the toys .]
[和 你 知道 他 方法 这 孩子们 — 不是 这 玩具 .]

[而且你知道他指的是孩子，而不是玩具。]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 36]
[页 -]

[第36页]

[deɪ] ['ɔːtə] [biː; bi] !
Dey oughta be !
戴伊 应该 是 !

他们应该如此！

[ˌpiːt]
Pete
皮特

皮特

[ɔ:l] ['redi] ?
All ready ?
全部 准备好 ?

准备好了吗?

[gəʊ] !
Go !
去 !

去!

[[ðə; ði]['ʌprɔ:(r)][ɪz] [rɪ'pi:tɪd] .]
[The uproar is repeated .]
[这 骚动 是 重复 .]

【骚动再次响起。】

[slɪm]
Slim
苗条的

苗条的

[[tu:; tə] [bɪl] .]
[To Bill .]
[到 账单 .]

[致比尔。]

[æn; ən] - [ai][təʊld] [jʌ] [nɒt][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [saʊnd] !
An ' I told yuh not to make a sound !
一个 - 我 讲述 嗯 不是 到 制作 一个 声音 !

我不是告诉过你不要出声吗!

[bɪl]
Bill
账单

账单

[seɪ] , [kɪd] , [dɪə] [eɪnt] ['nəʊbədi] [els] [ɒn][dɪs][flɔ:(r)] , [ɪz] [dɪə] ?
Say , kid , dere ain't nobody else on dis floor , is dere ?
说 , 孩子 , 德雷 不是 无人 别的 在 迪斯 地面 , 是 德雷 ?

我说，孩子，这层楼里没有其他人吧?

['deɪvɪd]
David
大卫

大卫

[nəʊ] — ['nəʊbədi][bʌt; bət][jʊ: 'es] .
No — nobody but us .
不 — 无人 但 我们 .

不，只有我们。

[bɪl]
Bill
账单

账单

[['drɔ:ɪŋ] [ə; eɪ] [saɪ] [ɒv; əv] [rɪ'li:f] .]
[Drawing a sigh of relief .]
[绘画 一个 叹 的 宽慰 .]

（他长舒了一口气。）

[dæts] [gʊd] .
Dat's good .
数据 好的 .

那很好。

[naʊ] , [ˈfelə] , [wɪr] [ˈgənə] [gəʊ] —
Now , fellers , we're gonna go —
现在 , 伙计们 , 是 将会 去 —

伙计们，我们走吧——

[slɪm]
Slim
苗条的

苗条的

[[ˌɪntəˈrʌptɪŋ] .]
[Interrupting .]
[打断 .]

[打断。]

[æn; ən] - [wɪr] [ˈgənə] [teɪk] [hɪm] —
An ' we're gonna take him —
一个 - 是 将会 拿 他 —

我们要把他带走——

[[hiː; hi] [ˈɪndɪkeɪts] [ˈdeɪvɪd] .]
[He indicates David .]
[他 表示 大卫 .]

[他指着大卫。]

[əˈlɒŋ] [wɪð] [ˌjuː ˈes] .
along with us .
沿着 和 我们 .

和我们一起。

[ˈbesi]
Bessie
贝西

贝西

- [diː] [ˈhʌri] , [bɪl] ?
W'at's de hurry , Bill ?
- 德 匆忙 , 账单 ?

比尔，你这么着急干什么?

[ˌpiːt]
Pete
皮特

皮特

[wiː; wi][doʊnt] [ˈwɒnə] [gəʊ] !
We don't wanna go !
我们 不 想 去 !

我们不想去!

-
T'eodore
-

泰奥多尔

[nɒt] [naʊ] !
Not now !
不是 现在 !

现在不要!

[ˈbesi]
Bessie
贝西

贝西

[bɪl] , [diːrz] [nəʊ] [pleɪs] [fˈɜː][ˌjuː ˈes][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] .
Bill , dere's no place fer us to go to .
账单 , 那里 不 地方 fer 我们 到 去 到 .

比尔，我们无处可去。

[bɪl]
Bill
账单

账单

- [duː; də] [jʌ] [miːn] ?
W'at do yuh mean ?
- 做 嗯 意思是 ?

你什么意思?

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

[ˌpiːt]
Pete
皮特

皮特

[diː] [ˈlændlɔːd] , [hiː; hi] [kʌm] [əˈlɒŋ] [-] [wiː; wi][wɒz; wəz] [ˈliːvɪn] - ,
De landlord , he come along w'ile we was leavin ' ,
德 房东 , 他 来 沿着 诡计 我们 曾是 离开 - ,

房东在我们离开的时候也来了。

[æn; ən] - [hiː; hi] [sez] [wiː; wi] [ˈnidnt] [kʌm] [bæk] — [nʌn] [ɒv; əv][ˌjuː ˈes] — [ˈnevə(r)] .
an ' he says we needn't come back — none of us — never .
一个 - 他 说道 我们 不必 来 后退 — 没有任何 的 我们 — 绝不 .

他说我们不必回来——我们谁都不必回来——永远不必回来。

[ˈbesi]
Bessie
贝西

贝西

[[ˈrɑːðə(r)] [pliːzd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [njuːz] .]
[Rather pleased with her news .]
[相当 高兴 和 她 消息 .]

[对她的消息相当满意。]

[hiː; hi] [sez] [hiːl] [pʊt] [diː] [ˈfɜːnɪtʃə(r)] [ɒn] [diː] [ˈsaɪdwɔːk] , [æn; ən] - [jʌ] [kæn; kən] [gɪt] [ˌaɪ ˈtiː] - [jʌ] [laɪk] .
He says he'll put de furniture on de sidewalk , an ' yuh can git it w'enever yuh like .
他 说道 地狱 放 德 家具 在 德 人行道 , 一个 - 嗯 能 git 它 - 嗯 喜欢 .

他说他会把家具放在人行道上，你可以随时拿走。

[ˌpiːt]
Pete
皮特

皮特

[diː] [ˈsuːnə(r)] [diː] [ˈbetə(r)] , [hiː; hi] [sez] .
De sooner de better , he says .
德 很快 德 更好的 , 他 说道 .

他说，越早越好。

['besi]
Bessie
贝西

贝西

[jeɪ] — [æn; ən] - [dæt] ['wʌznt] [ɔ:l][hi:; hi] [sez] !
Yea **—** **an** **'** **dat** **wasn't** **all** **he** **says** **!**
是的 — 一个 - 数据 不是 全部 他 说道 !

是的——而且他说的还不止这些!

[bɪl]
Bill
账单

账单

[[ə'gɑ:st] .]
[**Aghast** **.** **]**
[惊愕 .]

[惊愕不已。]

[hi:; hi] [trʌn] [jʌ] [aʊt] [di:]['məʊmənt][maɪ] [bæk] [wɒz; wəz] - ?
He **trun** **yuh** **out** **de** **moment** **my** **back** **was** **toined** **?**
他 转弯 嗯 出去 德 片刻 我的 后退 曾是 - ?

我背部受伤的那一刻，他就把你赶出去了?

['besi]
Bessie
贝西

贝西

[jʌ] [bet][hi:; hi][dɪd] !
Yuh **bet** **he** **did** **!**
嗯 赌注 他 做过 !

当然他做到了!

[bɪl]
Bill
账单

账单

[hi:; hi] [trʌn] [jʌ] [aʊt] ?
He **trun** **yuh** **out** **?**
他 转弯 嗯 出去 ?

他把你赶出去了?

[hi:; hi] [trʌn] [jʌ] [aʊt] ?
He **trun** **yuh** **out** **?**
他 转弯 嗯 出去 ?

他把你赶出去了?

['besi]
Bessie
贝西

贝西

[dæts] - [aɪm] ['telɪn] - [jʌ] .
Dat's **w'at** **I'm** **tellin** **'** **yuh** **.**
数据 - 我是 告诉 - 嗯 .

这就是我告诉你的。

[bɪl]
Bill
账单

账单

[æn; ən] - [wɒt] [dɪd] [pɔː] [seɪ] ?
An **'** **what** **did** **paw** **say** **?**
一个 - 什么 做过 爪子 说 ?

爪子说了什么?

['besi]
Bessie
贝西

贝西

[pɔː] [sez] [ef] [jʌ] [kænt] [sə'pɔːt] [hɪm][ɪn]['betə(r)] [staɪl] [den][dæt] , [hiːz] ['gənə] [kwɪt] [jʌ] [kəʊld] .
Paw **says** **ef** **yuh** **can't** **support** **him** **in** **better** **style** **den** **dat** **,** **he's** **gonna** **quit** **yuh** **cold** **.**
爪子 说道 ef 嗯 不能 支持 他 在 更好的 风格 丹 数据 , 他是 将会 辞职 嗯 寒冷的 .

Paw说，如果你不能以更好的方式支持他，他就会和你断绝关系。

[bɪl]
Bill
账单

账单

- [duː; də] [jʌ] [tɪŋk] [ɒv; əv][dæt] , [slɪm] ?
W'at **do** **yuh** **t'ink** **of** **dat** **,** **Slim** **?**
- 做 嗯 墨水 的 数据 , 苗条的 ?

斯利姆，你觉得怎么样?

[eɪnt] [ˌaɪ 'tiː][diː]['lɪmɪt] ?
Ain't **it** **de** **limit** **?**
不是 它 德 限制 ?

难道这不是极限吗?

[eɪnt] [dæt][diː] - ['lɪmɪt] ?
Ain't **dat** **de** **absoloot** **limit** **?**
不是 数据 德 - 限制 ?

那不是绝对的极限吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **38** **]**
[页 -]

[第38页]

['deɪvɪd]
David
大卫

大卫

[['siːzɪŋ] [bɪlz] [hænd] .]
[**Seizing** **Bill's** **hand** **.** **]**
[抓住 法案的 手 .]

[抓住比尔的手。]

[wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] , ['sæntə] [klɔːz] ?
What's **the** **matter** **,** **Santa** **Claus** **?**
是什么 这 事情 , 圣诞老人 克劳斯 ?

圣诞老人，怎么了?

[bɪl]
Bill
账单

账单

[['æŋgrəli] .]
[**Angrily** **.** **]**
[愤怒地 .]

[愤怒地]

[ɔː] , ['nʌtɪn] - !
Aw , nuttin ' !
啊 , 什么都没有 - !

哎呀，没什么！

['deɪvɪd]
David
大卫

大卫

[waɪ] [doʊnt][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] , ['sæntə] [klɔːz] ?
Why don't you tell me , Santa Claus ?
为什么 不 你 告诉 我 , 圣诞老人 克劳斯 ?

圣诞老人，你为什么不告诉我呢?

[bɪl]
Bill
账单

账单

[['bɪtəli] .]
[Bitterly .]
[苦涩地 .]

[苦涩地。]

[diːrz] ['nʌtɪn] - [diː]['mætə(r)] — [oʊni][diː][kidz] [eɪnt] ['gənə] [hæv; həv][ə; eɪ] [ruːf] ['əʊvə(r)] [dɛr] [hedz]
Dere's nuttin ' de matter — on'y de kids ain't gonna have a roof over deir heads
德雷的 什么都没有 - 德 事情 — 仅限 德 孩子们 不是 将会 有 一个 屋顶 超过 他们的 头部
[tuː; tə] - [naɪt] !
to - night !
到 - 夜晚 !

这没什么大不了的——只是孩子们今晚没地方住！

['deɪvɪd]
David
大卫

大卫

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ]['dɪd(ə)nt][get] ['mʌni] ?
Because you didn't get money ?
因为 你 没有 得到 钱 ?

因为你没拿到钱?

[bɪl]
Bill
账单

账单

[dæts] - .
Dat's w'y .
数据 - .

就是这样。

['deɪvɪd]
David
大卫

大卫

[ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [peɪ] [ðə; ði] [rent] ?
And because you didn't pay the rent ?
和 因为 你 没有 支付 这 租 ?

就因为你没交房租?

[bɪl]
Bill
账单

账单

[jʌ] [sed] [ˌaɪ ˈtiː] , [kɪd] .
Yuh **said** **it** **,** **kid** **.**
嗯 说 它 , 孩子 .

你说得对，孩子。

['deɪvɪd]
David
大卫

大卫

[bʌt; bət] [waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [ə; eɪ] [ruːf] ['əʊvə(r)][ðeə(r)] [hedz] ?
But **why** **do** **you** **want** **a** **roof** **over** **their** **heads** **?**
但 为什么 做 你 想 一个 屋顶 超过 他们的 头部 ?

但你为什么要给他们提供住所呢?

[kænt] [wiː; wi] [teɪk] [ðem; ðəm] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ˌjuː 'es] ?
Can't **we** **take** **them** **along** **with** **us** **?**
不能 我们 拿 他们 沿着 和 我们 ?

我们不能把它们带走吗?

[bɪl]
Bill
账单

账单

- [dæt] ?
W'at's **dat** **?**
- 数据 ?

那是什么?

['deɪvɪd]
David
大卫

大卫

[ðeɪ] [kæn; kən] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [nɔːθ] [pəʊl] [tuː] , [kænt] [ðeɪ] ?
They **can** **come** **to** **the** **North** **Pole** **too** **,** **can't** **they** **?**
他们 能 来 到 这 北 极 也 , 不能 他们 ?

他们也可以来北极，对吧?

[ɒv; əv] [kɔːs] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kraʊdɪd] [ɪn][ðə; ði] [sleɪ] , [bʌt; bət]
Of **course** **it** **will** **be** **a** **little** **crowded** **in** **the** **sleigh** **,** **but**
的 课程 它 将要 是 一个 小的 挤 在 这 雪橇 , 但

当然，雪橇里会有点挤，但是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **39** **]**
[页 -]

[第39页]

[ðɛəl] [biː; bi] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ɒv; əv][ˌjuː 'es] [ɪf] [wiː; wi][sɪt] [kləʊz] .
there'll **be** **room** **for** **all** **of** **us** **if** **we** **sit** **close** **.**
将会 是 房间 为了 全部 的 我们 如果 我们 坐 关闭 .

如果我们坐得近一些，就有足够的空间容纳我们所有人。

[ænd; ənd][wiːl; wil][hæv; həv][lɒts][ɒv; əv][fʌn] !
And **we'll** **have** **lots** **of** **fun** **!**
和 出色地 有 很多 的 乐趣 !

我们会玩得很开心!

[slɪm]
Slim
苗条的

苗条的

[['miːnɪŋli] .]
[Meaningly .]
[有意义的 .]

[有意义地。]

[duː; də] [jʌ] [hɪə(r)][dæt] , [bɪl] ?
Do yuh hear dat , Bill ?
做 嗯 听到 数据 , 账单 ?

比尔，你听到了吗?

['deɪvɪd]
David
大卫

大卫

[['iːgəli] .]
[Eagerly .]
[急切地 .]

[急切地。]

[ðə; ði]['reɪndɪə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['weɪtɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] !
The reindeer are waiting outside !
这 驯鹿 是 等待 外部 !

驯鹿们在外面等着呢!

[slɪm]
Slim
苗条的

苗条的

[ə'raʊn] - [diː]['kɔːnə(r)] .
Aroun ' de corner .
周围 - 德 角落 .

角落附近。

['deɪvɪd]
David
大卫

大卫

['dɑːnsə(r)][ænd; ənd] ['prɑːsə] , [ænd; ənd]['blɪksən][ænd; ənd]['vɪksn] —
Dancer and Prancer , and Blixen and Vixen —
舞蹈家 和 普兰瑟 , 和 布利克森 和 泼妇 —

舞者和跳跃者，以及布利克森和维克森——

[bɪl]
Bill
账单

账单

[[ˌɪntə'rʌptɪŋ] .]
[Interrupting .]
[打断 .]

[打断。]

[diː] ['reɪnˌdɪrz] [neɪm] [ɪz] ['lɪzi] — [æn; ən] - [hɜː(r); hə(r)]['reɪdieɪtərz][frəʊz] .
De reindeer's name is Lizzie — an ' her radiator's froze .
德 驯鹿的 姓名 是 莉齐 — 一个 - 她 散热器 冻住了 .

这只驯鹿名叫莉齐——她的散热器冻住了。

[slɪm]
Slim
苗条的

苗条的

[['krɒsɪŋ] [tuː; tə][hɪm] ['ɜːnɪstli] .]
[Crossing to him earnestly .]
[十字路口 到 他 切实 .]

[恳切地走向他。]

[bʌt; bət] [ɪts] ['gənə] [get][juː 'es] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪə(r)] , [bɪl] !
But it's gonna get us away from here , Bill !
但 它是 将会 得到 我们 离开 从 这里 , 账单 !

但这能带我们离开这里，比尔！

[wiː; wi][get] ['uːtə] [diː] ['sɪti] — [wiː; wi][gəʊ] - [ɪn][diː][brɒŋks] — [æn; ən] - [den][wiː; wi] [gɪv]
We get outa de city — we go somew'eres in de Bronx — an ' den we give
我们 得到 出 德 城市 — 我们 去 - 在 德 布朗克斯 — 一个 - 丹 我们 给
['mɪlmən] [ə; eɪ] [rɪŋ] [ɒn][diː] ['telɪfəʊn] —
Millman a ring on de telephone —
米尔曼 一个 戒指 在 德 电话 —

我们离开市区——我们去了布朗克斯区的某个地方——然后我们给米尔曼打了个电话——

['deɪvɪd]
David
大卫

大卫

[doʊnt] ['telɪfəʊn] ['dædi] ; [hiːz] ['ɔːlweɪz] ['bɪzi] .
Don't telephone daddy ; he's always busy .
不 电话 爸爸 ; 他是 总是 忙碌的 .

不要给爸爸打电话，他总是很忙。

[slɪm]
Slim
苗条的

苗条的

[hiː; hi][woʊnt][biː; bi] ['bɪzi] [dɪs][taɪm] .
He won't be busy dis time .
他 惯于 是 忙碌的 迪斯 时间 .

他这段时间不会很忙。

[[hiː; hi] ['ɑːgjuːz] [wɪð] [bɪl] .]
[He argues with Bill .]
[他 论点 和 账单 .]

他和比尔争论起来。

['deɪvɪd]
David
大卫

大卫

[juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [maɪ] ['dædi] !
You don't know my daddy !
你 不 知道 我的 爸爸 !

你根本不认识我爸爸！

[maɪ] ['dædi] [ɪz][ðə; ði] ['bɪziːst]
My daddy is the busiest
我的 爸爸 是 这 最繁忙

我爸爸是最忙的。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 40]
[页 -]

[第40页]

[mæn][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] !
man in the world !
男人 在 这 世界 !

世界上的男人!

[wen] [hiː; hi] ['kɒmz] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] , [hiː; hi] [sez] , “ [ɪg'zæktli][ten] ” — [ænd; ənd] [ðæt] [miːnz]
When he comes to see me , he says , “ Exactly ten ” — and that means
什么时候 他 来 到 看 我 , 他 说道 , “ 确切地 十 ” — 和 那 方法
[ɪg'zæktli][ten] .
exactly ten .
确切地 十 .

他来看我的时候，会说“正好十点”——那就是正好十点。

[wen] [ai][wɒnt][tuː; tə] [siː] [hɪm][ai][hæv; həv][tuː; tə][ɑːsk][hɪz; ɪz]['sekrət(ə)ri] — [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz]
When I want to see him I have to ask his secretary — and sometimes
什么时候 我 想 到 看 他 我 有 到 问 他的 秘书 — 和 有时
[hiː; hi][kænt] [siː] [ˌem 'iː][æt; ət][ɔːl] .
he can't see me at all .
他 不能 看 我 在 全部 .

我想见他的时候必须去问他的秘书——但有时他根本就见不到我。

['besi]
Bessie
贝西

贝西

[duː; də] [jʌ] [laɪk][dæt] ?
Do yuh like dat ?
做 嗯 喜欢 数据 ?

你喜欢这样吗?

['deɪvɪd]
David
大卫

大卫

[ai][doʊnt][laɪk][ˌaɪ 'tiː] — [bʌt; bət][ai] [ges] ['dædi] [hæz; həz][tuː; tə] [wɜːk] .
I don't like it — but I guess daddy has to work .
我 不 喜欢 它 — 但 我 猜测 爸爸 有 到 工作 .

我不喜欢这样——但我想爸爸必须工作。

['besi]
Bessie
贝西

贝西

[jɔː(r); jə(r)] ['dædi] [wɔɪk] ?
Your daddy woik ?
你的 爸爸 沃克 ?

你爸爸是沃克吗?

- [fˈɜː] ?
W'at fer ?
- fer ?

什么?

['deɪvɪd]
David
大卫

大卫

[ai] [ges] [hi:; hi]['wɒnts][hɪz; ɪz] ['mʌni] — [səʊ][ðæt][hi:; hi][kæn; kən][peɪ][hɪz; ɪz][rent] .
I guess he wants his money — so that he can pay his rent .
我 猜测 他 想要 他的 钱 — 所以 那 他 能 支付 他的 租 .

我猜他想要回他的钱——这样他才能付房租。

[['besi] ['snɪkəz] .
[Bessie snickers .
[贝西 士力架 .

贝西窃笑。

['deɪvɪd]['braɪd(ə)lz] [ɪn'dɪgnəntli] .]
David bridles indignantly .]
大卫 缰绳 愤慨地 .]

大卫愤愤不平地怒斥道。

[doʊnt] [meɪk] [fʌn][ɒv; əv][hɪm] !
Don't make fun of him !
不 制作 乐趣 的 他 !

不要嘲笑他!

[ai][woʊnt][let] ['enibɒdi] [du:; də][ðæt] !
I won't let anybody do that !
我 惯于 让 任何人 做 那 !

我绝不会让任何人这么做!

[ai][doʊnt] [θɪŋk] ['enibɒdi] [wɜ:ks] [æz; əz][hɑ:d][æz; əz][hi:; hi] [wɜ:ks] !
I don't think anybody works as hard as he works !
我 不 思考 任何人 作品 作为 难的 作为 他 作品 !

我觉得没有人比他更努力!

[waɪ] , [hi:; hi][stɑ:rts][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [bɪ'fɔ:(r)][ai][get][ʌp] ,
Why , he starts in the morning before I get up ,
为什么 , 他 开始 在 这 早晨 前 我 得到 向上 ,

为什么? 他每天早上在我起床前就开始工作了。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [wen] [ai] [weɪk] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,
and sometimes when I wake in the middle of the night ,
和 有时 什么时候 我 唤醒 在 这 中间 的 这 夜晚 ,

有时我会在半夜醒来,

[ai]['tɪptəʊ][tu:; tə][ðə; ði][dɔ:(r)][ɒv; əv][maɪ] [ru:m] ,
I tiptoe to the door of my room ,
我 脚尖 到 这 门 的 我的 房间 ,

我踮着脚尖走到房间门口,

[ænd; ənd][ai][kæn; kən] [si:] [ðə; ði] [laɪt] ['bɜ:nɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌdi] [ˌdaʊn'steəz] !
and I can see the light burning in his study downstairs !
和 我 能 看 这 光 燃烧 在 他的 学习 楼下 !

我能看到他楼下书房里的灯亮着!

['dædi] [wɜ:ks] [hɑ:d] — [ænd; ənd][hi:; hi] [lʊks] [səʊ]['taɪəd] !
Daddy works hard — and he looks so tired !
爸爸 作品 难的 — 和 他 看起来 所以 疲劳的 !

爸爸工作很辛苦——他看起来好累啊!

[hi:z] [səʊ]['taɪəd] ['sʌmtaɪmz] [ðæt][hi:; hi][woʊnt][let][ˌem 'i:][sɪt][ɪn][hɪz; ɪz][læp] .
He's so tired sometimes that he won't let me sit in his lap .
他是 所以 疲劳的 有时 那 他 惯于 让 我 坐 在 他的 膝 .

他有时累得连让我坐在他腿上都不肯。

['besi]
Bessie
贝西

贝西

[maɪ] ['dædi] [lets] [ˌem 'i:][sɪt][ɪn][hɪz; ɪz][læp]
My **daddy** **lets** **me** **sit** **in** **his** **lap**
我的 爸爸 让我们 我 坐 在 他的 膝

爸爸让我坐在他的腿上。

[ɔ:l][aɪ][laɪk] !
all **I** **like** **!**
全部 我 喜欢 !

我喜欢的一切!

['deɪvɪd]
David
大卫

大卫

[['i:gəli] .]
[Eagerly .]
[急切地 .]

[急切地。]

[dʌz] ['evrɪbɒdi] [kɔ:l][hɪm][ə; eɪ][faɪn][mæn] ?
Does **everybody** **call** **him** **a** **fine** **man** **?**
做 大家 称呼 他 一个 美好的 男人 ?

大家都说他是个好人吗?

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

['besi]
Bessie
贝西

贝西

[[ə; eɪ][bɪt] ['dju:biəsli] .]
[A bit dubiously .]
[一个 少量 可疑地 .]

[有点可疑。]

[deɪ] [kɔ:lz] [hɪm] [ɔ:l] [sɔ:rts] [ɒv; əv] - — [bʌt; bət] [hi:; hi] [doʊnt] [maɪnd] [dæt] .
Dey **calls** **him** **all** **sorts** **of** **t'ings** **—** **but** **he** **don't** **mind** **dat** **.**
戴伊 呼叫 他 全部 排序 的 - — 但 他 不 头脑 数据 .

他们骂他各种各样的难听话——但他并不在意。

['deɪvɪd]
David
大卫

大卫

[du:; də][ðə; ði] [pə'li:smən] [stɒp][ænd; ənd] [spi:k] [tu:; tə][hɪm] ?
Do **the** **policemen** **stop** **and** **speak** **to** **him** **?**
做 这 警察 停止 和 说话 到 他 ?

警察会停下来和他交谈吗?

['besi]
Bessie
贝西

贝西

[nɒt] [ef][hiː; hi] [siːz] [ˌdiː iː 'em] [fɔɪst] .
Not ef he sees dem foist .
不是 ef 他 看到 民主 强加 .

如果他看到他们强加的。

['deɪvɪd]
David
大卫

大卫

[duː; də] [ðeɪ] [send] [men] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [haʊs] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] ['pɪktʃə(r)] ?
Do they send men to his house to take his picture ?
做 他们 发送 男人 到 他的 房子 到 拿 他的 图片 ?

他们会派人到他家去给他拍照吗?

['besi]
Bessie
贝西

贝西

[[wɪð] ['pɑːdnəbl] [praɪd] .]
[With pardonable pride .]
[和 情有可原 自豪 .]

[带着可以理解的自豪感。]

[deɪ] [doʊnt] [hæv; həv] [tɜː] : [deɪ] [gɒt] [hɪz; ɪz] ['pɪtʃə(r)] [æt; ət] [ˌhed'kwɔːtəz] .
Dey don't have ter : dey got his pitcher at headquarters .
戴伊 不 有 特尔 : 戴 得到 他的 投手 在 总部 .

他们没有 ter：他们在总部有他的投手。

[bɪl]
Bill
账单

账单

[[huː] [hæz; həz] [biːn] ['ɑːgjuːɪŋ] [wɪð] [slɪm] [ɪn] ['ʌndətəun] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] ['daɪəlɒg] , [naʊ]
[Who has been arguing with Slim in undertones during the preceding dialogue , now
[WHO 有 到过 争论 和 苗条的 在 弦外之音 期间 这 前 对话 , 现在
[tɜːnz] [ə'brʌptli] .]
turns abruptly .]
转弯 突然 .]

[在前一段对话中一直低声与斯利姆争论的人，现在突然转过身来。]

[kʌm] [ɒn] , ['felə] !
Come on , fellers !
来 在 , 伙计们 !

加油，伙计们!

[wɪr] ['gənə] [gəʊ] !
We're gonna go !
是 将会 去 !

我们要走了!

[[slɪm] [teɪks] ['deɪvɪdz] [hænd] .]
[Slim takes David's hand .]
[苗条的 需要 大卫的 手 .]

[斯利姆握住大卫的手。]

[ə; eɪ] ['kɔːrəs]
A Chorus
一个 合唱

合唱

[nɔ:] , [bɪl] ! . . .
Naw , Bill ! . . .
不 , 账单 ! . . .

不，比尔！

[wi:; wi] ['wɒnə] [pleɪ] [wɪt] - [di:]['prez(ə)nts] ! . . .
We wanna play wit ' de presents ! . . .
我们 想 玩 有 - 德 礼物 ! . . .

我们想玩礼物！

[wi:; wi][doʊnt] ['wɒnə] [li:v] [di:]['prez(ə)nts] ! . . .
We don't wanna leave de presents ! . . .
我们 不 想 离开 德 礼物 ! . . .

我们不想留下礼物！

[wi:; wi] [wɒnt] [di:]['prez(ə)nts] !
We want de presents !
我们 想 德 礼物 !

我们要礼物！

[bɪl]
Bill
账单

账单

[['æŋgrəli] .]
[Angrily .]
[愤怒地 .]

[愤怒地]

[kʌm] [ɒn] , [aɪ] [seɪ] !
Come on , I say !
来 在 , 我 说 !

来吧，我说！

['mægi]
Maggie
玛吉

玛吉

[[ə'pi:lɪŋli] .]
[Appealingly .]
[吸引人的 .]

[颇具吸引力。]

['beɪbi][doʊnt] ['wɒnə] [li:v] [di:]['prez(ə)nts] !
Baby don't wanna leave de presents !
婴儿 不 想 离开 德 礼物 !

宝宝不想离开礼物！

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 42]
[页 -]

[第42页]

['deɪvɪd]
David
大卫

大卫

['sæntə] [klɔ:z] , [let][ðem; ðəm] [teɪk] [ðə; ði]['prez(ə)nts] [wɪð] [ðem; ðəm] !
Santa Claus , let them take the presents with them !
圣诞老人 克劳斯 , 让 他们 拿 这 礼物 和 他们 !

圣诞老人，让他们把礼物带走吧！

[[æz; əz][slɪm] [rɪ'liːsiz] [hɪm][ɪn] [ə'stɒnɪʃmənt] , [hiː; hi] [rʌnz] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] .]

[	As	Slim	releases	him	in	astonishment	,	he	runs	to	the	children	.	]
[	作为	苗条的	发布	他	在	惊讶	,	他	跑步	到	这	孩子们	.	]

[斯利姆惊讶地放开他，然后跑向孩子们。]

[hɪə(r)] : [juː; jʊ] [teɪk] [ðɪs] , [ænd; ənd] [hɪrz] ['sʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ;

Here	:	you	take	this	,	and	here's	something	for	you	;
这里	:	你	拿	这	,	和	这里是	某物	为了	你	;

给你：拿着这个，这是给你的东西；

[ænd; ənd][juː; jʊ] [teɪk] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['reɪlrəʊd] [treɪnz] — [doʊnt] [fə'get] [ðə; ði] [træks] — [ænd; ənd]

and	you	take	one	of	the	railroad	trains	—	don't	forget	the	tracks	—	and
和	你	拿	一	的	这	铁路	火车	—	不	忘记	这	轨道	—	和

[juː; jʊ] [teɪk] [ðə; ði]['ʌðə(r)][wʌn] .

you	take	the	other	one	.
你	拿	这	其他	一	.

然后你乘坐其中一列火车——别忘了铁轨——再乘坐另一列火车。

[bɪl]
Bill
账单

账单

[[dʌm'faʊndɪd] .]

[	Dumbfounded	.	]
[	目瞪口呆	.	]

[目瞪口呆。]

- ['gɪvɪn] - [ə'weɪ] [jə(r)] [tɒɪz] ?

Yuh're	givin	'	away	yer	toys	?
-	给予	-	离开	你的	玩具	?

你要把玩具送人吗?

['deɪvɪd]
David
大卫

大卫

[['bɪzi] [dɪ'strɪbjuːtɪŋ] [gɪfts] .]

[	Busy	distributing	gifts	.	]
[	忙碌的	分发	礼物	.	]

[忙着分发礼物。]

[ðeɪ] [wɒnt] [ðem; ðəm][mɔː(r)][ðæn; ðən][aɪ][duː; də] !

They	want	them	more	than	I	do	!
他们	想	他们	更多的	比	我	做	!

他们比我更想要它们!

[[hiː; hi] [tɜːnz] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] .]

[	He	turns	again	to	the	children	.	]
[	他	转弯	再次	到	这	孩子们	.	]

他再次转向孩子们。

[hɪə(r)] : [juː; jʊ][kæn; kən] ['kæri] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðæt] !

Here	:	you	can	carry	more	than	that	!
这里	:	你	能	携带	更多的	比	那	!

这里：你可以携带更多!

[['æniːz] [ɑːmz] [ɑː(r); ə(r)] [fʊl] [ɔːl'redi] , [bʌt; bət][hiː; hi] [paɪlz] [tɒɪz] [ɒn][ðə; ði] [hiːp] .]

[	Annie's	arms	are	full	already	,	but	he	piles	toys	on	the	heap	.	]
[	安妮的	武器	是	满的	已经	,	但	他	堆	玩具	在	这	堆	.	]

[安妮的胳膊已经抱满了玩具，但他还是往上面堆了一堆玩具。]

[pʊt] [ðiːz] [ɒn][tɒp] .
Put these on top .
放 这些 在 顶部 .

把这些放在上面。

[teɪk] [ðem; ðəm] [əˈlɒŋ] .
Take them along .
拿 他们 沿着 .

带上他们。

[[tuː; tə] [ˌpiːt] .]
[To Pete .]
[到 皮特 .]

[对皮特说。]

[duː; də] [ðeɪ] [let][juː; jʊ][raɪd][ə; eɪ]['baɪsɪk(ə)l] ?
Do they let you ride a bicycle ?
做 他们 让 你 骑 一个 自行车 ?

他们允许你骑自行车吗?

[ˌpiːt]
Pete
皮特

皮特

[ʃʊə(r)] [-] !
Sure t'ing !
当然 t'ing !

当然!

['deɪvɪd]
David
大卫

大卫

[ðen] [teɪk] [ðɪs] [wʌn] .
Then take this one .
然后 拿 这 一 .

那就选这个吧。

[[tuː; tə] ['besi] .]
[To Bessie .]
[到 贝西 .]

[对贝西说。]

[duː; də] [ðeɪ] [let][juː; jʊ][gəʊ] ['kəʊstɪŋ] [ɒn][ə; eɪ][sled] ?
Do they let you go coasting on a sled ?
做 他们 让 你 去 滑行 在 一个 雪橇 ?

他们会允许你坐雪橇滑行吗?

['besi]
Bessie
贝西

贝西

[ɔːl][aɪ][wɒnt] — [ef][aɪ] ['gɒtə] [sled] .
All I want — ef I gotta sled .
全部 我 想 — ef 我 必须 雪橇 .

我只想要——如果我得滑雪橇的话。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

['deɪvɪd]
David
大卫

大卫

[hɪrz] [wʌn][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
Here's **one** **for** **you** **.**
这里是 一 为了 你 .

给你举个例子。

[[tuː; tə] - , ['həʊldɪŋ] [ʌp][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] ['bɒksɪŋ] [glʌvz] .]
[**To** **T'eodore** **,** **holding** **up** **a** **pair** **of** **boxing** **gloves** **.** **]**
[到 - , 保持 向上 一个 一对 的 拳击 手套 .]

（向泰奥多尔举起一副拳击手套。）

[kæn; kən][juː; jʊ][juːz][ðem; ðəm] ?
Can **you** **use** **them** **?**
能 你 使用 他们 ?

你能用它们吗?

-
T'eodore
-

泰奥多尔

[kɪn][ə; eɪ] [dʌk] [swɪm] ?
Kin **a** **duck** **swim** **?**
亲属 一个 鸭子 游泳 ?

亲眼见过鸭子游泳吗?

['deɪvɪd]
David
大卫

大卫

[teɪk] [ðem; ðəm] .
Take **them** **.**
拿 他们 .

带走它们。

[ˌpiːt]
Pete
皮特

皮特

[[tuː; tə] [bɪl] .]
[**To** **Bill** **.** **]**
[到 账单 .]

[致比尔。]

[heɪ] , [bɪl] , [kæn; kən][ai][hæv; həv][diː] ['tenɪs] ['rækɪt] ?
Hey **,** **Bill** **,** **can** **I** **have** **de** **tennis** **racket** **?**
嘿 , 账单 , 能 我 有 德 网球 球拍 ?

嘿，比尔，能把网球拍给我吗?

[bɪl]
Bill
账单

账单

[[tuː; tə]['deɪvɪd] .]
[**To** **David** **.** **]**
[到 大卫 .]

[致大卫。]

[haʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?
How about it ?
如何 关于 它 ?

怎么样?

['deɪvɪd]
David
大卫

大卫

[[ænd; ənd] [juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [həːts] — [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] [piːts] [ɑːmz] [ɑː(r); ə(r)] [fʊl] .]
[And you see it hurts — and besides Pete's arms are full .]
[和 你 看 它 疼痛 — 和 除了 皮特的 武器 是 满的 .]

[而且你看，他很疼——再说，皮特的胳膊上还抱着东西呢。]

[hiː; hi] ['wɒnts] [ˌaɪ 'tiː] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [aɪ] [duː; də] .
He wants it more than I do .
他 想要 它 更多的 比 我 做 .

他比我更想要它。

['mægi]
Maggie
玛吉

玛吉

[[wɪð] [ə; eɪ] [kraɪ] [ɒv; əv] [dɪ'laɪt] .]
[With a cry of delight .]
[和 一个 哭 的 喜 .]

[发出一声欢呼。]

[dʒiː] , [lʊk] - [aɪ] [faʊnd] !
Gee , look w'at I found !
吉 , 看 - 我 成立 !

哇，你看我发现了什么!

[aɪs] [skeɪts] !
Ice skates !
冰 冰鞋 !

冰刀!

[siː] [diː] [aɪs] [skeɪts] , ['beɪbi] ?
See de ice skates , baby ?
看 德 冰 冰鞋 , 婴儿 ?

看到冰鞋了吗，宝贝?

['deɪvɪd]
David
大卫

大卫

[aɪs] [skeɪts] !
Ice skates !
冰 冰鞋 !

冰刀!

[[hiː; hi] ['pɔːzɪz] ; [teɪks] [ðem; ðəm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] ; [kə'res] [ðem; ðəm] .
[He pauses ; takes them in his hand ; caresses them .
[他 停顿 ; 需要 他们 在 他的 手 ; 爱抚 他们 .

他停顿了一下；把它们拿在手里；爱抚着它们。

[ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [həːts] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn'diːd] .]
This time it hurts very much indeed .]
这 时间 它 疼痛 非常 很多 的确 .]

这次真的非常非常疼。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 44]
[页 -]

[第44页]

[bɪl]
Bill
账单

账单

[['ɔːlməʊst] ['sævɪdʒli] .]
[Almost savagely .]
[几乎 野蛮地 .]

【近乎残酷】

- [ɑː(r); ə(r)] [jʌ] ['gənə] [duː; də] , [kɪd] ?
W'at are yuh gonna do , kid ?
- 是 嗯 将会 做 , 孩子 ?

你打算怎么办，孩子?

['deɪvɪd]
David
大卫

大卫

[['smaɪlɪŋ] [æt; ət] [bɪl] .]
[Smiling at Bill .]
[微笑 在 账单 .]

（对着比尔微笑。）

[aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
I'm going to give them to her .
我是 去 到 给 他们 到 她 .

我打算把它们给她。

[[hiː; hi]['pleɪsɪz][ðem; ðəm][ɪn] ['mægiz] [hændz] .]
[He places them in Maggie's hands .]
[他 地方 他们 在 玛吉的 双手 .]

他把它们放在玛吉手里。

[teɪk] [gʊd] [keə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] — [ænd; ənd] [lʊk] [aʊt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['beɪbi] — ['ðer] [ɑːp] .
Take good care of them — and look out for the baby — they're sharp .
拿 好的 关心 的 他们 — 和 看 出去 为了 这 婴儿 — 它们是 锋利的 .

好好照顾它们——也要注意婴儿——它们很锋利。

[[hiː; hi] [tɜːnz] [tuː; tə] [bɪl] .]
[He turns to Bill .]
[他 转弯 到 账单 .]

他转向比尔。

[ænd; ənd] [naʊ] , ['sæntə] [klɔːz] , [wʌts] [ə; eɪ] ['kɪdnæpɪŋ] ['pɑːti] ?
And now , Santa Claus , what's a kidnaping party ?
和 现在 , 圣诞老人 克劳斯 , 是什么 一个 绑架 派对 ?

那么，圣诞老人，什么是绑架派对?

[bɪl]
Bill
账单

账单

[jʌ] ['wɒnə] [nəʊ] [dæt] ?
Yuh wanna know dat ?
嗯 想 知道 数据 ?

你想知道吗?

['deɪvɪd]
David
大卫

大卫

[jes] , ['sæntə] [klɔːz] !
Yes , Santa Claus !
是的 , 圣诞老人 克劳斯 !

是的，圣诞老人!

[bɪl]
Bill
账单

账单

[jʌ] ['riːəli] ['wɒnə] [nəʊ] ?
Yuh really wanna know ?
嗯 真的 想 知道 ?

你真的想知道吗?

[['deɪvɪd] [teɪks] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd][nɒdz] ['iːgəli] .
[David takes his hand and nods eagerly .
[大卫 需要 他的 手 和 点头 急切地 .

大卫握住他的手，急切地点头。

[bɪl] ['hezɪteɪt] .
Bill hesitates .
账单 犹豫 .

比尔犹豫了一下。

[ðen] [hiː; hi] [glɛə] [dɪ'faɪəntli] [æt; ət][slɪm] , [ænd; ənd] [tɜːnz] [tuː; tə]['deɪvɪd] .]
Then he glares defiantly at Slim , and turns to David .]
然后 他 眩光 公然挑衅 在 苗条的 , 和 转弯 到 大卫 .]

然后他怒视着斯利姆，转向大卫。

[kɪd] , [jʌ] [eɪnt] ['nevə(r)] ['gənə] [lɔɪn] [dæt][frɒm; frəm][ˌem 'iː] !
Kid , yuh ain't never gonna loin dat from me !
孩子 , 嗯 不是 绝不 将会 腰部 数据 从 我 !

小子，你休想从我这儿偷走那东西!

[slɪm]
Slim
苗条的

苗条的

[[wɪð] [hɒ'stɪləti] .]
[With hostility .]
[和 敌意 .]

[带着敌意。]

- [dɪd] [jʌ] [seɪ] ?
W'at did yuh say ?
- 做过 嗯 说 ?

你说什么?

['deɪvɪd]
David
大卫

大卫

[[əˌpɒlə'dʒetɪkli] .]
[Apologetically .]
[带着歉意地 .]

[略带歉意地]

[ai]['dɪd(ə)nt] [miːn] [tuː; tə] [fə'get] [jɔː(r); jə(r)]['prez(ə)nt] , ['mɪstə(r)] . [slɪm] .

I	didn't	mean	to	forget	your	present	,	Mr	.	Slim	.
我	没有	意思是	到	忘记	你的	展示	,	先生	.	苗条的	.

斯利姆先生，我不是故意忘记送您礼物的。

[[hiː; hi] [rʌnz] [tuː; tə] [ðə; ði] [triː] [ænd; ənd] ['fetʃɪz] [ðə; ði]['kændi] .]

[	He	runs	to	the	tree	and	fetches	the	candy	.	]
[	他	跑步	到	这	树	和	获取	这	糖果	.	]

他跑到树下，摘下了糖果。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	45	]
[	页	-	]

[第45页]

[hɪə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] !

Here	you	are	!
这里	你	是	!

给你!

[ænd; ənd] ['meri] ['krɪsməs] !

And	Merry	Christmas	!
和	欢乐	圣诞节	!

圣诞快乐!

[[hiː; hi] [gɪvz] [slɪm] [ðə; ði][bɒks] .]

[	He	gives	Slim	the	box	.	]
[	他	给予	苗条的	这	盒子	.	]

他把盒子递给了斯利姆。

[slɪm]

Slim
苗条的

苗条的

[diː]['kændi] !

De	candy	!
德	糖果	!

糖果!

[dæts] [maɪ]['iː'deɪ][ɒv; əv][wʌn] [faɪn] ['prez(ə)nt] !

Dat's	my	idee	of	one	fine	present	!
数据	我的	想法	的	一	美好的	展示	!

这就是我心目中的绝佳礼物!

['deɪvɪd]

David
大卫

大卫

[ænd; ənd] [naʊ] , ['sæntə] [klɔːz] ?

And	now	,	Santa	Claus	?
和	现在	,	圣诞老人	克劳斯	?

那么，圣诞老人呢?

[bɪl]

Bill
账单

账单

[['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .]

[	Shaking	his	head	.	]
[	摇晃	他的	头	.	]

（摇头）

[kɪd] , [ɪts] ['gənə] [kɒst][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['lɒtə] [kɔɪn] — [æn; ən] - [dʒiː] ,
Kid , it's gonna cost me a lotta coin — an ' gee ,
孩子 , 它是 将会 成本 我 一个 很多 硬币 — 一个 - 哎呀 ,

孩子，这得花我一大笔钱——哎呀，

- [ˌwʊdnt] [ai][duː; də][wɪt] - [dʒʌst][ə; eɪ] ['kʌplə] [d'ɒləz] ? — [bʌt; bət] [juːz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] -
w'at wouldn't I do wit ' just a coupla dollars ? — but youse a little gen'leman
- 不会 我 做 有 - 只是 一个 一对 美元 ? — 但 有色 一个 小的 -
— [siː] ? — [æn; ən] - [ef]
— see ? — an ' ef
— 看 ? — 一个 - ef

我只要几美元能干什么呢？——但你真是个小绅士——明白吗？——而且

['enibɒdi] [leɪz] [ə; eɪ]['fɪŋgə(r)][ɒn] [jʌ] , [aɪl] ['mɒɪdə] [hɪm] !
anybody lays a finger on yuh , I'll moider him !
任何人 躺下 一个 手指 在 嗯 , 患病的 莫伊德 他 !

谁要是敢碰你一根手指头，我就揍扁他!

[[hiː; hi][kɑːsts][ə; eɪ][dɪ'faɪənt] [glɑːns] [æt; ət][slɪm] ,
[He casts a defiant glance at Slim ,
[他 演员 一个 桀骜不驯 瞥一眼 在 苗条的 ,

他挑衅地瞥了斯利姆一眼，

[ænd; ənd][klæps][hɪz; ɪz][ɑːm][ə'pɒn]['deɪvɪdz] ['ʃəuldəz] [ɪn][ə; eɪ] [rʌf] ['ækəleɪd] .]
and claps his arm upon David's shoulders in a rough accolade .]
和 鼓掌 他的 手臂 之上 大卫的 肩膀 在 一个 粗糙的 赞誉 .]

他粗鲁地拍了拍大卫的肩膀，以示赞扬。

[kɪd] , [juːz] [ə; eɪ] [gʊd] [spɔːt] —
Kid , youse a good sport —
孩子 , 有色 一个 好的 运动 —

孩子，你真有风度——

[[hiː; hi] [bəʊz] [grəʊ'teskli] .]
[He bows grotesquely .]
[他 弓 怪诞地 .]

他怪异地鞠躬。

— [æn; ən] - [ai] [teɪk] [ˌem 'iː][hæt] [ɒf] [tuː; tə] [jʌ] !
— an ' I take me hat off to yuh !
— 一个 - 我 拿 我 帽子 离开 到 嗯 !

——我向你脱帽致敬!

[jɔːz] ['truːli] , [dʒɒn]['dʌbljuː] . ['sæntə] .
Yours truly , John W . Santa .
此致 真的 , 约翰 W . 圣诞老人 .

此致，约翰·W·桑塔。

[slɪm]
Slim
苗条的

苗条的

[['gɑːspɪŋ] .]
[Gasping .]
[喘息 .]

(喘息声)

[juːz] ['gənə] [liːv] [hɪm][hɪə(r)] ?
Youse gonna leave him here ?
尤瑟 将会 离开 他 这里 ?

你要把他留在这里吗?

[bɪl]
Bill
账单

账单

[jʌ] [hɔɪd] [ˌem ˈiː] .
Yuh hoid me .
嗯 霍伊德 我 .

你抱住了我。

[slɪm]
Slim
苗条的

苗条的

[bʌt; bət][wiː; wi] [kʌm] [hɪə(r)][tuː; tə] —
But we come here to —
但 我们 来 这里 到 —

但我们来到这里是为了——

[bɪl]
Bill
账单

账单

[[ˌɪntəˈrʌptɪŋ] .]
[Interrupting .]
[打断 .]

[打断。]

[ai] [tʃeɪndʒd] [maɪ][maɪnd] — [siː] ?
I changed my mind — see ?
我 已更改 我的 头脑 — 看 ?

我改变主意了——看到了吗?

[ə; eɪ] [gai] [dæts] [ə; eɪ][hiː; hi] - [mæn][kæn; kən]
A guy dat's a he - man can
一个 盖伊 数据 一个 他 - 男人 能

一个男子汉可以

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 46]
[页 -]

[第46页]

[duː; də][dæt]['lɪt(ə)l] [-] — [æn; ən] - [dʒɒn]['dʌbljuː] . ['sæntəz] [ə; eɪ][hiː; hi] - [mæn] !
do dat little t'ing — an ' John W . Santa's a he - man !
做 数据 小的 t'ing — 一个 - 约翰 W . 圣诞老人的 一个 他 - 男人 !

做那件小事——约翰·W·圣诞老人可是个硬汉!

[[hiː; hi] ['ɪndɪkeɪts] ['deɪvɪd] .]
[He indicates David .]
[他 表示 大卫 .]

[他指着大卫。]

[aɪm] ['gənə] [liːv] [hɪm][hɪə(r)] — [æn; ən] - [ˌem ˈiː][æn; ən] - [diː][kidz][ɪz] ['gənə] [biːt] [ˌaɪ ˈtiː] — [æn; ən] -
I'm gonna leave him here — an ' me an ' de kids is gonna beat it — an '
我是 将会 离开 他 这里 — 一个 - 我 一个 - 德 孩子们 是 将会 打 它 — 一个 -
[juːz] [ɪz]['kʌmɪn] - [əˈlɒŋ] ,
youse is comin ' along ,
有色 是 即将到来 - 沿着 ,

我要把他留在这里——我和孩子们要走了——你们也一起走。

[tuː] ; [doʊnt] [jʌ] [fə'get] [dæt] !
too ; don't yuh forget dat !
也 ; 不 嗯 忘记 数据 !

还有，你可别忘了!

[slɪm]
Slim
苗条的

苗条的

[bɪl] !
Bill !
账单 !

账单!

[jʌ] [sed] [jʌ] [wɒz; wəz] [hɑːd] - [bɔɪld] !
Yuh said yuh was hard - boiled !
嗯 说 嗯 曾是 难的 - 煮沸 !

你说你是个硬汉!

[bɪl]
Bill
账单

账单

[['krɒsɪŋ] [tuː; tə] [hɪm] ['menəsɪŋli] .]
[Crossing to him menacingly .]
[十字路口 到 他 威胁地 .]

[气势汹汹地朝他走来。]

[ef] [jʌ] [doʊnt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , [naʊz] [diː] [taɪm] [tuː; tə] [traɪ] [ˌem 'iː] !
Ef yuh don't believe it , now's de time to try me !
ef 嗯 不 相信 它 , 现在是 德 时间 到 尝试 我 !

如果你不信，现在就来试试!

[[hiː; hi] ['pɔːzɪz] .]
[He pauses .]
[他 停顿 .]

(他停顿了一下。)

[wel] ?
Well ?
出色地 ?

出色地?

[[ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [laʊd] ['nɒkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [lɒkt] [dɔː(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [raɪt] .]
[There is a sudden loud knocking at the locked door at the right .]
[那里 是 一个 突然 大声 敲门 在 这 已锁定 门 在 这 正确的 .]

[右侧紧锁的门突然传来一阵急促的敲门声。]

['hælɪgən]
Halligan
哈利根

哈利根

[[ˌaʊt'saɪd] .]
[Outside .]
[外部 .]

[外部。]

[let] [ˌem 'iː] [ɪn] !
Let me in !
让 我 在 !

让我进去!

[let] [ˌem ˈiː][ɪn][ɔː(r)] [aɪl] [breɪk] [daʊn] [ðə; ði][dɔː(r)] !
Let me in or I'll break down the door !
让 我 在 或者 患病的 休息 向下 这 门 !

让我进去，否则我就破门而入！

[slɪm]
Slim
苗条的

苗条的

[biːt] [ˌaɪ ˈtiː] !
Beat it !
打 它 !

打败它！

[[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [rʌʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [stɒps] [ʃɔːt] [æz; əz][ðə; ði][dɔː(r)][æt; ət]
[There is a rush for the windows , but it stops short as the door at
[那里 是 一个 匆忙 为了 这 视窗 , 但 它 停止 短的 作为 这 门 在
[ðə; ði][left] ,
the left ,
这 左边 ,

人们争先恐后地冲向窗户，但左边的门却挡住了去路，

[wɪtʃ] [hæz; həz] [biːn] [əˈdʒɑː(r)][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [ˈmoʊmənts] , [ˈsʌd(ə)nli] [ˈəupənz] , [ænd; ənd] [ˈmɪlmən]
which has been ajar for some moments , suddenly opens , and Millman
哪个 有 到过 半开 为了 一些 时刻 , 突然 打开 , 和 米尔曼
[stændz][ɒn][ðə; ði] [ˈθreʃhəʊld] .]
stands on the threshold .]
站立 在 这 临界点 .]

半掩着的门突然打开，米尔曼站在门槛上。

[bɪl]
Bill
账单

账单

[[ˈraɪzɪŋ] [ˈnəʊbli][tuː; tə][ðə; ði][əˈkeɪʒ(ə)n] .]
[Rising nobly to the occasion .]
[崛起 高贵地 到 这 场合 .]

[挺身而出，英勇就义。]

[ə; eɪ] - [tʃuː] !
A - choo !
一个 - choo !

阿嚏！

[ˈdeɪvɪd]
David
大卫

大卫

[gɒd] [bles] [juː; jʊ] !
God bless you !
上帝 保佑 你 !

上帝保佑你！

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 47]
[页 -]

[第47页]

[slɪm]
Slim
苗条的

苗条的

[wɪr] [pɪntʃt] !
We're **pinched** **!**
是 捏 !

我们捉襟见肘!

['mɪlmən]
Millman
米尔曼

米尔曼

[['kwaɪətli] .]
[Quietly .]
[悄悄 .]

[悄悄。]

[dʒʌst] [ðæt] .
Just **that** **.**
只是 那 .

就是这样。

[slɪm]
Slim
苗条的

苗条的

[[dʒɜːrkɪŋ][hɪz; ɪz] [θʌm] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .]
[Jerking his thumb toward the window .]
[抽搐 他的 拇指 朝向 这 窗户 .]

（他用拇指朝窗户方向比划了一下。）

[kɒps] [ˌaʊt'saɪd] ?
Cops **outside** **?**
警察 外部 ?

外面有警察吗?

['mɪlmən]
Millman
米尔曼

米尔曼

[['nɒdɪŋ] .]
[Nodding .]
[点头 .]

（点头）

[ðeɪ] [sɔː] [juː; jʊ] [kʌm] [ɪn] .
They **saw** **you** **come** **in** **.**
他们 锯 你 来 在 .

他们看到你进来了。

[ðev] [biːn] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [aʊt] .
They've **been** **waiting** **for** **you** **to** **come** **out** **.**
他们有 到过 等待 为了 你 到 来 出去 .

他们一直在等你出来。

['æni]
Annie
安妮

安妮

[[bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][kraɪ] .]
[Beginning to cry .]
[开始 到 哭 .]

[开始哭泣。]

[aɪ] [wɒnt] [maɪ]['prez(ə)nts] !
I want my presents !
我 想 我的 礼物 !

我要我的礼物!

['hælɪgən]
Halligan
哈利根

哈利根

[['hæmərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] [ə'gen] .]
[Hammering at the door again .]
[锤击 在 这 门 再次 .]

[再次传来敲门声。]

[let] [ˌem 'iː][ɪn] !
Let me in !
让 我 在 !

让我进去!

['mɪlmən]
Millman
米尔曼

米尔曼

[let] [hɪm][ɪn] .
Let him in .
让 他 在 .

让他进来。

[[bɪl] [krɔːsɪz] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] [ˌʌn'lɒks] [ˌaɪ 'tiː] .
[Bill crosses to the door and unlocks it .
[账单 十字架 到 这 门 和 解锁 它 .

比尔走到门口，打开了门锁。

['hælɪgən] [ænd; ənd] ['vɪki] , [bəuθ] ['wɒbli] , [bʌt; bət][ɒn][ðeə(r)] [fiːt] [ə'gen] , [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .
Halligan and Vicky , both wabbly , but on their feet again , come into the room .
哈利根 和 维姬 , 两个都 摇摇晃晃 , 但 在 他们的 脚 再次 , 来 进入 这 房间 .
]
]
]

哈利根和维姬虽然步履蹒跚，但还是重新站了起来，走进了房间。

['vɪki]
Vicky
维姬

维姬

['mɑːstə(r)]['deɪvɪd] !
Master David !
掌握 大卫 !

大卫大师!

['mɑːstə(r)]['deɪvɪd] !
Master David !
掌握 大卫 !

大卫大师!

[ðeɪ] ['hævnt] [hɜːt] [juː; jʊ] , [hæv; həv] [ðeɪ] ?
They haven't hurt you , have they ?
他们 还没有 伤害 你 , 有 他们 ?

他们没有伤害你，对吗?

[[ʃiː; ʃi] ['rʌʃɪz] [tuː; tə][hɪm] .]
[She rushes to him .]
[她 冲刺 到 他 .]

她冲向他。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 48]
[页 -]

[第48页]

['deɪvɪd]
David
大卫

大卫

['sæntə] [klɔːz] [ˌwʊdnt] [hɜːt] ['enibɒdi] .
Santa Claus wouldn't hurt anybody .
圣诞老人 克劳斯 不会 伤害 任何人 .

圣诞老人不会伤害任何人。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['kɪdnæpɪŋ] ['pɑːti] , [ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl] .
He was going to give me a kidnaping party , that was all .
他 曾是 去 到 给 我 一个 绑架 派对 , 那 曾是 全部 .

他本来打算给我办个绑架派对，仅此而已。

[[hiː; hi][pæts] [bɪlz] [hænd] .]
[He pats Bill's hand .]
[他 轻拍 法案的 手 .]

他拍了拍比尔的手。

['vɪki]
Vicky
维姬

维姬

[['hɒrɪfaɪd] .]
[Horrified .]
[惊恐万分 .]

[惊恐万分。]

['mɑːstə(r)]['deɪvɪd] !
Master David !
掌握 大卫 !

大卫大师!

['hælɪgən]
Halligan
哈利根

哈利根

[[prə'djuːsɪŋ] [ə; eɪ] ['wɪs(ə)l] .]
[Producing a whistle .]
[生产 一个 哨 .]

[发出哨声。]

[ʃæl; ʃəl][ai] ['wɪs(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [pə'liːs] , [sɜː(r)] ?
Shall I whistle for the police , sir ?
将 我 哨 为了 这 警察 , 先生 ?

先生，我需要吹口哨叫警察吗?

['mɪlmən]
Millman
米尔曼

米尔曼

[weɪt] , ['hælɪgən] .
Wait , Halligan .
等待 , 哈利根 .

等等，哈利根。

[[hiː; hi] [tɜːnz] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'truːdəz] .]
[He turns to the intruders .]
[他 转弯 到 这 入侵者 .]

他转向入侵者。

[ðə; ði] [haʊs] [ɪz] [sə'raʊndɪd] .
The house is surrounded .
这 房子 是 包围 .

房子被包围了。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [wei] [juː; jʊ][kæn; kən][get] [aʊt] .
There is no way you can get out .
那里 是 不 方式 你 能 得到 出去 .

你根本出不去。

[bɪl]
Bill
账单

账单

[[məʊst] [ʌn'hæpɪli] .]
[Most unhappily .]
[最多 不幸地 .]

【非常遗憾】

[jes] , [sɜː(r)] .
Yes , sir .
是的 , 先生 .

是的，先生。

[[hiː; hi] [teɪks] [ɒf] [hɪz; ɪz][mɑːsk] .
[He takes off his mask .
[他 需要 离开 他的 面具 .

他摘下了面具。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [wiː; wi] [siː] [hɪz; ɪz] [feɪs] : [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ][hɑːf] - [stɑːvd] [læd] [wɪð]
For the first time we see his face : the face of a half - starved lad with
为了 这 第一的 时间 我们 看 他的 脸 : 这 脸 的 一个 一半 - 饥饿 小伙子 和
[bɪg] [aɪz] .]
big eyes .]
大的 眼睛 .]

我们第一次看到了他的脸：一张半饥饿、大眼睛的男孩的脸。

['mɪlmən]
Millman
米尔曼

米尔曼

[beə(r)] [ðæt] [ɪn][maɪnd] .
Bear that in mind .
熊 那 在 头脑 .

记住这一点。

[[məʊst] [ˌʌnə'kaʊntəbli] , [məʊst] ['leʒəli] , [hi:; hi] [tɜ:nz] [hɪz; ɪz] [bæk] [ɒn] [bɪl] , [ænd; ənd] [drɔ:z] [ʌp]
[Most unaccountably , most leisurely , he turns his back on Bill , and draws up
[最多 无故 , 最多 悠闲 , 他 转弯 他的 后退 在 账单 , 和 平局 向上
[ə; eɪ][tʃeə(r)] .]
a chair .]
一个 椅子 .]

[他莫名其妙地、悠闲地背过身去，拉过一把椅子坐下。]

['deɪvi] , [haʊ] [wʊd] [ju:; jʊ][laɪk][tu:; tə][sɪt][ɪn][maɪ][læp] ?
Davy , how would you like to sit in my lap ?
戴维 , 如何 会 你 喜欢 到 坐 在 我的 膝 ?

戴维，你想不想坐在我的腿上?

['deɪvɪd]
David
大卫

大卫

[aɪ'd] [lʌv] [ˌaɪ 'ti:] , ['dædi] !
I'd love it , Daddy !
ID 爱 它 , 爸爸 !

爸爸，我太喜欢了!

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 49]
[页 -]

[第49页]

['mɪlmən]
Millman
米尔曼

米尔曼

[səʊ] [wʊd] [ai] .
So would I .
所以 会 我 .

我也会。

[['deɪvɪd] ['rʌʃɪz] [tu:; tə][hɪm] .
[David rushes to him .
[大卫 冲刺 到 他 .

大卫冲向他。

['mɪlmən] ['set(ə)lz][hɪm]['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] , [kwaɪt] [ə'blɪviəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)z] .]
Millman settles him comfortably , quite oblivious of the others .]
米尔曼 定居点 他 舒适地 , 相当 浑然不觉 的 这 其他的 .]

米尔曼安顿好他，完全没注意到其他人。

[ðeə(r)] .
There .
那里 .

那里。

[ðeə(r)] .
There .
那里 .

那里。

['deɪvɪd] , [weə(r)] [wɜ:(r); wə(r)][ju:; jʊ]['gəʊɪŋ] [wɪð] [ðɪs] [mæn] ?
David , where were you going with this man ?
大卫 , 在哪里 是 你 去 和 这 男人 ?

大卫，你和这个人要去哪里?

['deɪvɪd]
David
大卫

大卫

[nɒt] “ [ðɪs] [mæn] , ” ['dædi] : [ɪts] ['sæntə] [klɔ:z] .
Not **“** **this** **man** **,** **”** **Daddy** **:** **it's** **Santa** **Claus** **.**
不是 “ 这 男人 , ” 爸爸 : 它是 圣诞老人 克劳斯 .

爸爸，不是"这个人"，而是圣诞老人。

['mɪlmən]
Millman
米尔曼

米尔曼

[ai] [ment] ['sæntə] [klɔ:z] .
I **meant** **Santa** **Claus** **.**
我 意思是 圣诞老人 克劳斯 .

我指的是圣诞老人。

['deɪvɪd]
David
大卫

大卫

[ai][wɒz; wəz][dʒʌst]['gəʊɪŋ][tu:; tə][ðə; ði] [nɔ:θ] [pəʊl] .
I **was** **just** **going** **to** **the** **North** **Pole** **.**
我 曾是 只是 去 到 这 北 极 .

我当时正要去北极。

['mɪlmən]
Millman
米尔曼

米尔曼

[wɜ:(r); wə(r)][ju:; jʊ]['gəʊɪŋ][tu:; tə] [li:v] [ˌem 'i:][ə'ləʊn] ?
Were **you** **going** **to** **leave** **me** **alone** **?**
是 你 去 到 离开 我 独自的 ?

你打算让我一个人待着吗?

['deɪvɪd]
David
大卫

大卫

[ai] [wʊd] [hæv; həv] [kʌm] [bæk] [tu:; tə] - ['mɒrəʊ] [ɔ:(r)][ðə; ði][nekst] [deɪ] , ['dædi] — [ɪf] [ju:; jʊ] ['wɒntɪd]
I **would** **have** **come** **back** **to** **-** **morrow** **or** **the** **next** **day** **,** **Daddy** **—** **if** **you** **wanted**
我 会 有 来 后退 到 - 明天 或者 这 下一个 天 , 爸爸 — 如果 你 通缉
[ˌem 'i:] .
me **.**
我 .

爸爸，如果您需要我，我明天或后天就会回来。

['mɪlmən]
Millman
米尔曼

米尔曼

[['eləkwəntli] .]
[**Eloquently** **.** **]**
[雄辩地 .]

[雄辩地。]

[ɪf] [aɪ] ['wɒntɪd] [juː; jʊ] !
If **I** **wanted** **you** **!**
如果 我 通缉 你 !

如果我想要你!

[[hiː; hi] ['pɔːzɪz] .]
[**He** **pauses** **.** **]**
[他 停顿 .]

(他停顿了一下。)

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ʃʊə(r)][juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [kʌm] [bæk] , ['deɪvi] ?
Are **you** **sure** **you** **would** **have** **come** **back** **,** **Davy** **?**
是 你 当然 你 会 有 来 后退 , 戴维 ?

戴维，你确定你会回来吗?

['deɪvɪd]
David
大卫

大卫

[wel] , ['prɪti] [ʃʊə(r)] .
Well **,** **pretty** **sure** **.**
出色地 , 漂亮的 当然 .

嗯，应该没问题。

[[hiː; hi] ['hezɪteɪt] .]
[**He** **hesitates** **.** **]**
[他 犹豫 .]

他犹豫了一下。

[aɪ] [ˌwʊdnt] [wɒnt][tuː; tə]['bɒðə(r)][juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['bɪzi] .
I **wouldn't** **want** **to** **bother** **you** **if** **you** **were** **busy** **.**
我 不会 想 到 打扰 你 如果 你 是 忙碌的 .

如果您很忙，我不想打扰您。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **50** **]**
[页 -]

[第50页]

['mɪlmən]
Millman
米尔曼

米尔曼

[[wins] .]
[**Wincing** **.** **]**
[畏缩 .]

(畏缩了一下。)

[aɪm][nɒt][səʊ] ['bɪzi] [æz; əz][juː; jʊ] [θɪŋk] , ['deɪvi] .
I'm **not** **so** **busy** **as** **you** **think** **,** **Davy** **.**
我是 不是 所以 忙碌的 作为 你 思考 , 戴维 .

戴维，我没你想的那么忙。

['deɪvɪd]
David
大卫

大卫

[nəʊ] ?
No **?**
不 ?

不?

['mɪlmən]
Millman
米尔曼

米尔曼

[nəʊ] .
No .
不 .

不。

[[hiː; hi] ['pɔːzɪz] .]
[He pauses .]
[他 停顿 .]

（他停顿了一下。）

['sʌmtaɪmz] , [wen] [ə; eɪ][mænz] ['ləʊnli] — [wen] [hiː; hi] ['mɪsɪz] ['sʌmbədi] [huz] [gɒn] ['terəbli] ,
Sometimes , when a man's lonely — when he misses somebody who's gone terribly ,
有时 , 什么时候 一个 男人的 孤独 — 什么时候 他 错过 某人 谁是 已消失 可怕 ,

有时候，当一个男人感到孤独——当他思念一个已经离他而去的人时，

['terəbli] [mʌtʃ] — [hiː; hi][traɪz][tuː; tə] [meɪk] [hɪm'self] ['bɪzi] .
terribly much — he tries to make himself busy .
可怕 很多 — 他 尝试 到 制作 他自己 忙碌的 .

非常忙碌——他总是想方设法让自己忙起来。

[duː; də][juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] , ['deɪvi] ?
Do you understand that , Davy ?
做 你 理解 那 , 戴维 ?

你明白吗，戴维?

['deɪvɪd]
David
大卫

大卫

[ai] [θɪŋk] [ai][duː; də] .
I think I do .
我 思考 我 做 .

我想我的确有。

[juː; jʊ] [miːn] — ['mʌmi] .
You mean — Mummy .
你 意思是 — 木乃伊 .

你是说——妈妈。

['mɪlmən]
Millman
米尔曼

米尔曼

[ai] [miːn] — ['mʌmi] .
I mean — Mummy .
我 意思是 — 木乃伊 .

我是说——妈妈。

[[hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['laitən] .]
[His voice lightens .]
[他的 嗓音 变亮 .]

[他的声音变得轻松起来。]

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [maɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ɪz] ['grəʊɪŋ] ['əʊldə] ,
But now that my little boy is growing older ,
但 现在 那 我的 小的 男生 是 生长 老 ,

但现在我的小男孩渐渐长大了，

[ai][doʊnt][ɪk'spekt][tuː; tə][biː; bi] ['nɪəli] [səʊ] ['bɪzi] ['eni] [mɔː(r)] .
I don't expect to be nearly so busy any more .
我 不 预计 到 是 几乎 所以 忙碌的 任何 更多的 .

我预计以后不会那么忙了。

['deɪvɪd]
David
大卫

大卫

[[ɪk'stætɪkli] .]
[Ecstatically .]
[欣喜若狂 .]

[欣喜若狂地。]

['riːəli] , ['dædi] ?
Really , Daddy ?
真的 , 爸爸 ?

真的吗，爸爸?

['mɪlmən]
Millman
米尔曼

米尔曼

['ɒnɪst] [ænd; ənd]['truːli] !
Honest and truly !
诚实的 和 真的 !

诚实可靠!

['deɪvɪd]
David
大卫

大卫

[['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] [bɪl] .]
[Turning to Bill .]
[转弯 到 账单 .]

（转向比尔。）

[dɪd][juː; jʊ][hɪə(r)] [ðæt] , ['sæntə] [klɔːz] ?
Did you hear that , Santa Claus ?
做过 你 听到 那 , 圣诞老人 克劳斯 ?

圣诞老人，你听到了吗?

[[bɪl] ['ʃʌfl] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [dʌz] [nɒt]['ɑːnsə(r)] .]
[Bill shuffles his feet and does not answer .]
[账单 洗牌 他的 脚 和 做 不是 回答 .]

比尔搓着脚，没有回答。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 51]
[页 -]

[第51页]

['mɪlmən]
Millman
米尔曼

米尔曼

[['ʃɑːpli] .]
[Sharply .]
[尖锐地 .]

[尖锐地。]

[dɪd][juː; jʊ][hɪə(r)] [ðæt] , ['sæntə] [klɔːz] ?
Did you hear that , Santa Claus ?
做过 你 听到 那 , 圣诞老人 克劳斯 ?

圣诞老人，你听到了吗?

[bɪl]
Bill
账单

账单

[jes] , [sɜː(r)] .
Yes , sir .
是的 , 先生 .

是的，先生。

[ai] [hɔɪd] [hɪm] .
I hoid him .
我 霍伊德 他 .

我抱住了他。

['mɪlmən]
Millman
米尔曼

米尔曼

[['traɪɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] ['laɪtli] .]
[Trying to speak lightly .]
[尝试 到 说话 轻轻 .]

[尽量用轻松的语气说话。]

[ænd; ənd] [naʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [stɪl] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [nɔːθ] [pəʊl] [wɪð] ['sæntə] [klɔːz] — [juː; jʊ]
And now , if you still want to go to the North Pole with Santa Claus — you
和 现在 , 如果 你 仍然 想 到 去 到 这 北 极 和 圣诞老人 克劳斯 — 你
[meɪ] [gəʊ] .
may go .
可能 去 .

现在，如果你仍然想和圣诞老人一起去北极——你可以去了。

[[hiː; hi] ['pɔːzɪz] .]
[He pauses .]
[他 停顿 .]

（他停顿了一下。）

[duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ] ?
Do you want to go ?
做 你 想 到 去 ?

你想去吗?

['deɪvɪd]
David
大卫

大卫

[['hezɪteɪt] ; ['raɪzɪz] ; [lʊks] [æt; ət][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] ; [lʊks] [æt; ət] [bɪl] — [ænd; ənd] [ðen] , [tuː; tə][hɪz; ɪz]
[Hesitates ; rises ; looks at his father ; looks at Bill — and then , to his
[犹豫 ; 上升 ; 看起来 在 他的 父亲 ; 看起来 在 账单 — 和 然后 , 到 他的
['fɑː.ðərz] [ʌn'ʌtərəbl] ['hɒrə(r)] ,
father's unutterable horror ,
父亲的 难以言喻 恐怖 ,

[犹豫了一下；站起身；看了看他的父亲；又看了看比尔——然后，令他父亲无比惊恐的是，

[rʌnz] [tuː; tə] [bɪl] .]
runs to Bill .]
跑步 到 账单 .]

跑向比尔。

[juː; jʊ][woʊnt][maɪnd] , [wɪl] [juː; jʊ] , ['sæntə] [klɔːz] ?
You won't mind , will you , Santa Claus ?
你 惯于 头脑 , 将要 你 , 圣诞老人 克劳斯 ?

圣诞老人，您不会介意吧?

[[bɪl] [ɪz]['saɪlənt] .]
[Bill is silent .]
[账单 是 沉默的 .]

比尔沉默不语。

['mɪlmən]
Millman
米尔曼

米尔曼

[[ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [laɪk] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wɪplæʃ] .]
[In a tone like that of a whiplash .]
[在 一个 语气 喜欢 那 的 一个 鞭打 .]

（语气如同遭受鞭笞般。）

['ɑːnsə(r)] [hɪm] !
Answer him !
回答 他 !

回答他!

[bɪl]
Bill
账单

账单

[[ə'dresɪŋ] ['deɪvɪd] , [ænd; ənd] [ɪk'siːdɪŋli] [grʌf] .]
[Addressing David , and exceedingly gruff .]
[解决 大卫 , 和 非常 粗暴 .]

[对大卫说话，语气极其粗鲁。]

- [duː; də] [jʌ] [miːn] , [kɪd] ?
W'at do yuh mean , kid ?
- 做 嗯 意思是 , 孩子 ?

你什么意思，孩子?

['deɪvɪd]
David
大卫

大卫

[juː; jʊ][woʊnt][maɪnd] [ɪf] [aɪ] [steɪ] [hɪə(r)] , [wɪl] [juː; jʊ] ?
You won't mind if I stay here , will you ?
你 惯于 头脑 如果 我 停留 这里 , 将要 你 ?

你不介意我留在这里吧?

[aɪ][doʊnt][keə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ðæt] [əʊld] [nɔːθ] [pəʊl] .
I don't care so much about that old North Pole .
我 不 关心 所以 很多 关于 那 老的 北 极 .

我并不太在意那个古老的北极。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

别名圣诞老人(Alias Santa Claus)
第4/4页

['vɪki]
Vicky
维姬

维姬

[['tremjələs] [wɪð] [dʒɔɪ] .]
[Tremulous with joy .]
[颤抖的 和 喜悦 .]

[喜极而泣。]

['deɪvi] ! ['deɪvi] , [bɔɪ] !
Davy ! Davy , boy !
戴维 ! 戴维 , 男生 !

戴维！戴维，孩子！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 52]
[页 -]

[第52页]

[bɪl]
Bill
账单

账单

[[ə; eɪ] ['maɪti] ['efət] .]
[A mighty effort .]
[一个 强大的 努力 .]

[一项巨大的努力。]

[ə; eɪ] - [tʃuː] - [ˌu'ɜːr] —
A - choo - oo —
一个 - choo - oo —

啊嚏——

['hælɪgən]
Halligan
哈利根

哈利根

[['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] .]
[After a pause .]
[后 一个 暂停 .]

（停顿片刻后）

[ʃæl; ʃəl][ai] [teɪk] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] [naʊ] , ['mɪstə(r)] . ['mɪlmən] ?
Shall I take them away now , Mr . Millman ?
将 我 拿 他们 离开 现在 , 先生 . 米尔曼 ?

米尔曼先生，我现在可以把它们带走吗?

['mɪlmən]
Millman
米尔曼

米尔曼

[jes] , ['hælɪgən] .
Yes , Halligan .
是的 , 哈利根 .

是的，哈利根。

['hælɪgən]
Halligan
哈利根

哈利根

[['grʌfli] .]
[Gruffly .]
[粗声粗气地 .]

[粗声粗气地。]

[kʌm] [ɒn] , [juː; jʊ] !
Come on , you !
来 在 , 你 !

来吧，你!

[[hiː; hi][hɜːrdz][ðem; ðəm] [təˈwɔːd] [ðə; ði][dɔː(r)] .]
[He herds them toward the door .]
[他 畜群 他们 朝向 这 门 .]

他把他们赶向门口。

['deɪvɪd]
David
大卫

大卫

[doʊnt] [fə'get] [ðə; ði]['prez(ə)nts] !
Don't forget the presents !
不 忘记 这 礼物 !

别忘了送礼物!

['mɪlmən]
Millman
米尔曼

米尔曼

[nəʊ] ; [doʊnt] [fə'get] [ðə; ði]['prez(ə)nts] !
No ; don't forget the presents !
不 ; 不 忘记 这 礼物 !

不，别忘了礼物!

[[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [niːd] [nəʊ]['sekənd][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .
[The children need no second invitation .
[这 孩子们 需要 不 第二 邀请 .

孩子们无需第二次邀请。

[ðeɪ] [teɪk] [ʌp][ðə; ði][gɪfts] , [æz; əz]['meni] [æz; əz] [ðeɪ] [kæn; kən]['kæri] , [ɪn] [greɪt] [heɪst] .
They take up the gifts , as many as they can carry , in great haste .
他们 拿 向上 这 礼物 , 作为 许多 作为 他们 能 携带 , 在 伟大的 匆忙 .

他们匆匆忙忙地拿起礼物，尽可能多地拿走。

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðeɪ] [kæn; kən]['kæri] [ʌn'eɪdɪd] .]
But there are more than they can carry unaided .]
但 那里 是 更多的 比 他们 能 携带 未受帮助 .]

但他们独自一人所能搬运的重量是不够的。

[help][ðem; ðəm] , ['hælɪgən] .
Help them , Halligan .
帮助 他们 , 哈利根 .

帮帮他们，哈利根。

['hælɪgən]
Halligan
哈利根

哈利根

[[sə'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði]['ɔ:də(r)] , [bʌt; bət]['du:ɪŋ] [æz; əz][hi:; hi][ɪz][təʊld] .]

[	**Surprised**	**at**	**the**	**order**	**,**	**but**	**doing**	**as**	**he**	**is**	**told**	**.**	]
[	惊讶	在	这	命令	,	但	正在做	作为	他	是	讲述	.	]

[他对命令感到惊讶，但还是照做了。]

[jes] , [sɜ:(r)] .

Yes	**,**	**sir**	**.**
是的	,	先生	.

是的，先生。

[[ænd; ənd] ['vɪki] [helps] [wɪ'ðaʊt] ['bi:ɪŋ] [təʊld] .

[	**And**	**Vicky**	**helps**	**without**	**being**	**told**	**.**
[	和	维姬	帮助	没有	存在	讲述	.

[而且维姬会在没人吩咐的情况下帮忙。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [bɪ'gɪn] [tu:; tə][faɪl] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)] .]

The	**children**	**begin**	**to**	**file**	**out**	**at**	**the**	**door**	**.**	]
这	孩子们	开始	到	文件	出去	在	这	门	.	]

孩子们开始鱼贯走出门口。

['deɪvɪd]
David
大卫

大卫

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**53**	]
[	页	-	]

[第53页]

[[hu:] [hæz; həz] [bi:n] ['wɒtʃɪŋ] [wɪð] [æn; ən] ['i:gəlz] [aɪ] , [ænd; ənd]['hɔ:ltɪŋ; 'hɒltɪŋ] ['besi] , [hu:] [ɪz] [nekst][tu:; tə][lɑ:st] .]

[	**Who**	**has**	**been**	**watching**	**with**	**an**	**eagle's**	**eye**	**,**	**and**	**halting**	**Bessie**	**,**	**who**	**is**	**next**	**to**	**last**	**.**	]
[	WHO	有	到过	观看	和	一个	老鹰的	眼睛	,	和	停止	贝西	,	WHO	是	下一个	到	最后的	.	]

[他一直密切关注着，并拦住了倒数第二个贝西。]

[teɪk] [ðə; ði][sled] !

Take	**the**	**sled**	**!**
拿	这	雪橇	!

坐雪橇去!

['besi]
Bessie
贝西

贝西

[['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] .]

[	**Taking**	**it**	**.**	]
[	采取	它	.	]

[正在拿。]

[mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd] .

Much	**obliged**	**.**
很多	有义务	.

多谢。

['deɪvɪd]
David
大卫

大卫

[['stɒpɪŋ] ['mægi] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['beɪbi] .]
[Stopping Maggie and the baby .]
[停止 玛吉 和 这 婴儿 .]

[阻止玛吉和孩子。]

[jʊr; jər] [fər'get] [ðə; ðɪ] [skeɪts] !
You're forgetting the skates !
你是 遗忘 这 冰鞋 !

你忘了带溜冰鞋!

['mɪlmən]
Millman
米尔曼

米尔曼

[doʊnt] [fə'get] [ðə; ðɪ] [skeɪts] !
Don't forget the skates !
不 忘记 这 冰鞋 !

别忘了带溜冰鞋!

[['deɪvɪd] [gɪvz] [ðem; ðəm][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] .]
[David gives them to her .]
[大卫 给予 他们 到 她 .]

[大卫把它们交给了她。]

['mægi]
Maggie
玛吉

玛吉

.
T'anks .
谢谢 .

谢谢。

[kʌm] , ['beɪbi] .
Come , baby .
来 , 婴儿 .

来吧，宝贝。

[[ʃi:; ʃi][gəʊz] , ['fɒləʊd] [baɪ] ['vɪki] .]
[She goes , followed by Vicky .]
[她 去 , 随后 经过 维姬 .]

她走了，维姬跟在后面。

['hælɪgən]
Halligan
哈利根

哈利根

[['bə:dnd] [wɪð] [gɪfts] , [stændz][ɪn][ðə; ðɪ] ['dɔ:weɪ] , [ænd; ənd] [krʊks] [hɪz; ɪz]['fɪŋgə(r)][æt; ət] [bɪl]
[Burdened with gifts , stands in the doorway , and crooks his finger at Bill
[负担 和 礼物 , 站立 在 这 门口 , 和 骗子 他的 手指 在 账单
[ænd; ənd][slɪm] .]
and Slim .]
和 苗条的 .]

[他肩负着沉重的礼物，站在门口，对着比尔和斯利姆竖起中指。]

[kʌm] [ɒn] !
Come **on** **!**
来 在 !

快点!

['deɪvɪd]
David
大卫

大卫

[jʊr; jər] [fər'get] [jɔ:(r); jə(r)]['kændi] , ['mɪstə(r)] . [slɪm] !
You're **forgetting** **your** **candy** **,** **Mr** **.** **Slim** **!**
你是 遗忘 你的 糖果 , 先生 . 苗条的 !

斯利姆先生，你忘了带糖果!

[slɪm]
Slim
苗条的

苗条的

[[rɪ'fju:zɪŋ] [tu:; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] .]
[**Refusing** **to** **take** **it** **.** **]**
[拒绝 到 拿 它 .]

[拒绝接受。]

[ai]['nevə(r)] [si:n] [dæt][bɒks][bɪ'fɔ:(r)][ɪn][ɔ:l][maɪ][laɪf] !
I **never** **seen** **dat** **box** **before** **in** **all** **my** **life** **!**
我 绝不 已见 数据 盒子 前 在 全部 我的 生活 !

我这辈子都没见过那个盒子!

[[hi:; hi][gəʊz] ['kwɪkli] .]
[**He** **goes** **quickly** **.** **]**
[他 去 迅速地 .]

他走得很快。

[bɪl]
Bill
账单

账单

[['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [bri:f] [ˌhezɪ'teɪʃn] .]
[**After** **a** **brief** **hesitation** **.** **]**
[后 一个 简短的 犹豫 .]

（短暂犹豫后。）

[gɪv] [ˌaɪ 'ti:][hɪə(r)] , [kɪd] .
Give **it** **here** **,** **kid** **.**
给 它 这里 , 孩子 .

给吧，孩子。

[['deɪvɪd] [gɪvz] [hɪm][ðə; ði][bɒks] .
[**David** **gives** **him** **the** **box** **.**
[大卫 给予 他 这 盒子 .

大卫把盒子递给他。

[bɪl] [tɜ:nz] [əˌpɒlə'dʒetɪkli] [tu:; tə] ['mɪlmən] .]
Bill **turns** **apologetically** **to** **Millman** **.** **]**
账单 转弯 带着歉意地 到 米尔曼 .]

比尔歉意地转向米尔曼。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **54** **]**
[页 -]

[第54页]

- [teɪnt] [seɪf] [tuː; tə] [liːv] [dæt] [stʌf] [əˈraʊnd] .
' Tain't safe to leave dat stuff around .
- 污点 安全的 到 离开 数据 东西 大约 .

“把那些东西放在那里不安全。”

['mɪlmən]
Millman
米尔曼

米尔曼

[['greɪvli] .]
[Gravely .]
[格雷夫利 .]

[非常严重。]

[waɪ] [nɒt] ?
Why not ?
为什么 不是 ?

为什么不呢?

[bɪl]
Bill
账单

账单

[['hezɪteɪt] [ə'gen] ; [ðen] [hiː; hi] [sk'weəz] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .]
[Hesitates again ; then he squares his shoulders .]
[犹豫 再次 ; 然后 他 正方形 他的 肩膀 .]

[他再次犹豫了一下，然后挺直了肩膀。]

[diː] ['kændiz] ['ləʊdɪd] [wɪt] - [nɒk] - [aʊt] [drɒps] .
De candy's loaded wit ' knock - out drops .
德 糖果 已加载 有 - 敲 - 出去 滴 .

这款糖果含有大量强力成分。

[[ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [ʃɑːp] ['ɪnteɪk] [ɒv; əv] [breθ] [frɒm; frəm] ['hælɪgən] , [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪə(r)] [ɪz] [nɒt]
[There is a sharp intake of breath from Halligan , but his employer is not
[那里 是 一个 锋利的 摄入量 的 气息 从 哈利根 , 但 他的 雇主 是 不是
[sə'praɪzd] .]
surprised .]
惊讶 .]

哈利根倒吸了一口凉气，但他的雇主并不感到意外。

['mɪlmən]
Millman
米尔曼

米尔曼

[['kwaɪətli] .]
[Quietly .]
[悄悄 .]

[悄悄。]

[aɪ] [gest] [æz; əz] [mʌtʃ] .
I guessed as much .
我 猜对了 作为 很多 .

我猜也是这样。

[[hiː; hi] [hɔːlts] [bɪl] [æz; əz] [ðə; ði] ['lætə(r)] [tɜːnz] [tuː; tə] [gəʊ] .]
[He halts Bill as the latter turns to go .]
[他 停止 账单 作为 这 后者 转弯 到 去 .]

[比尔转身要走时，他拦住了他。]

[juː; jʊ] [keɪm] [hɪə(r)] [ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə]['kɪdnæp][maɪ] [bɔɪ] ?
You **came** **here** **intending** **to** **kidnap** **my** **boy** **?**
你 来了 这里 意图 到 绑架 我的 男生 ?

你来这里是想绑架我的孩子吗?

[bɪl]
Bill
账单

账单

[[rɪ'lʌktəntli] .]
[Reluctantly .]
[勉强 .]

[勉强。]

[jes] , [sɜː(r)] .
Yes , sir .
是的 , 先生 .

是的，先生。

['mɪlmən]
Millman
米尔曼

米尔曼

[juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] ?
You **could** **have** **done** **it** **?**
你 可以 有 完毕 它 ?

你本来可以做到的?

[bɪl]
Bill
账单

账单

[jes] , [sɜː(r)] .
Yes , sir .
是的 , 先生 .

是的，先生。

['mɪlmən]
Millman
米尔曼

米尔曼

[waɪ] ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ][duː; də][ˌaɪ 'tiː] ?
Why **didn't** **you** **do** **it** **?**
为什么 没有 你 做 它 ?

你为什么不做?

[[bɪl] ['hezɪteɪt] .]
[Bill hesitates .]
[账单 犹豫 .]

比尔犹豫了一下。

[aʊt] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] !
Out **with** **it** **!**
出去 和 它 !

说出来!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 55]
[页 -]

[第55页]

[bɪl]
Bill
账单

账单

[['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['mɪlmən] [ɪn][ðə; ði] [aɪ] .]
[Raising his head , and looking Millman in the eye .]
[提高 他的 头 , 和 寻找 米尔曼 在 这 眼睛 .]

[他抬起头，直视着米尔曼的眼睛。]

[hiː; hi][wɒz; wəz][naɪs][tuː; tə][diː][kidz] — [siː] ?
He was nice to de kids — see ?
他 曾是 好的 到 德 孩子们 — 看 ?

他对孩子们很好——你看?

[hiː; hi] [gɪv] - [ɪm] [ɔːl][hɪz; ɪz]['prez(ə)nts] .
He give ' em all his presents .
他 给 - 呃 全部 他的 礼物 .

他把所有的礼物都送给了他们。

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt][həʊld][aʊt] [nʌn] [fˈɜː][hɪm'self] .
He didn't hold out none fer himself .
他 没有 抓住 出去 没有任何 fer 他自己 .

他自己一个也没留。

[hiːz] [diː] [fɔɪst] [gai] [dæt]['evə(r)] ['triːtɪd] - [ɪm] [laɪk] [deɪ] [wɒz; wəz] - .
He's de foist guy dat ever treated ' em like dey was yooman .
他是 德 强加 盖伊 数据 曾经 治疗 - 呃 喜欢 戴 曾是 - .

他是最棒的，把他们当成普通人一样对待。

[aɪˈd] [leɪ] [daʊn] [ˌem 'iː][laɪf][fˈɜː][hɪm]['ɑːftə(r)][hiː; hi] [dʌn] [dæt] !
I'd lay down me life fer him after he done dat !
ID 躺 向下 我 生活 fer 他 后 他 完毕 数据 !

他做到那件事之后，我愿意为他献出生命!

[[hiː; hi] ['pɔːzɪz] , [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːz] ['hezɪtəntli] .]
[He pauses , and continues hesitantly .]
[他 停顿 , 和 继续 犹豫地 .]

他停顿了一下，犹豫地继续说道。

[jʌ] [siː] , [pɔː] [doʊnt] [wɔɪk] [rɛglɚ] ; [æn; ən] - [mɔːz] [sɪk] ,
Yuh see , paw don't woik reg'lar ; an ' maw's sick ,
嗯 看 , 爪子 不 沃克 reg'lar ; 一个 - 妈妈的 生病的 ,

你看，爪子不正常运作；而且妈妈生病了。

[æn; ən] - ['evə(r)] [sɛns] [ai] [biːn] [əʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][gəʊ][aʊt][ɒn][diː] [striːt] [æn; ən] - [sel] ['peɪpəz] ,
an ' ever sence I been old enough to go out on de street an ' sell papers ,
一个 - 曾经 感觉 我 到过 老的 足够的 到 去 出去 在 德 街道 一个 - 卖 文件 ,

自从我到了可以上街卖报纸的年纪以来，

[aɪv] [biːn] ['kiːpɪn] - [diː][kidz][əˈlaɪv] — [æn; ən] - — [æn; ən] - [diːrz] [eɪt] [ɒv; əv] - [ɪm] [naʊ] .
I've been keepin ' de kids alive — an ' — an ' dere's eight of ' em now .
我已经 到过 保持 - 德 孩子们 活 — 一个 - — 一个 - 那里 八 的 - 呃 现在 .

我一直都在努力让孩子们活下来——现在——他们有八个了。

[[wʌns] [mɔː(r)][hiː; hi] ['reɪzɪz] [hɪz; ɪz] [hed] .]
[Once more he raises his head .]
[一次 更多的 他 提高 他的 头 .]

他再次抬起头。

[hiː; hi] ['triːtɪd] - [ɪm] [skweə(r)] , [siː] ? — [æn; ən] - [ai] , [ai] [dʌn] [diː] [seɪm] [baɪ][hɪm] .
He treated ' em square , see ? — an ' I , I done de same by him .
他 治疗 - 呃 正方形 , 看 ? — 一个 - 我 , 我 完毕 德 相同的 经过 他 .

他公平对待他们，明白吗? ——而我也公平地对待了他。

['mɪlmən]
Millman
米尔曼

米尔曼

[['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] .]
[After a pause .]
[后 一个 暂停 .]

(停顿片刻后)

[juː; jʊ] [nəʊ] [weə(r)] [maɪ] ['ɒfɪs] [ɪz] ?
You know where my office is ?
你 知道 在哪里 我的 办公室 是 ?

你知道我的办公室在哪里吗?

[bɪl]
Bill
账单

账单

[['pʌz(ə)ld] .]
[Puzzled .]
[困惑 .]

[困惑。]

[jes] , [sɜː(r)] .
Yes , sir .
是的 , 先生 .

是的，先生。

['mɪlmən]
Millman
米尔曼

米尔曼

[kʌm] [ænd; ənd] [siː] [ˌem 'iː][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .
Come and see me to - morrow .
来 和 看 我 到 - 明天 .

明天来找我。

[[hiː; hi] [tɜːnz] .]
[He turns .]
[他 转弯 .]

他转过身去。

['hælɪgən] !
Halligan !
哈利根 !

哈利根!

['hælɪgən]
Halligan
哈利根

哈利根

[jes] , [sɜː(r)] ?
Yes , sir ?
是的 , 先生 ?

是的，先生?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 56]
[页 -]

[第56页]

['mɪlmən]
Millman
米尔曼

米尔曼

[ðɪs] ['dʒentlmən] [wɪl] [liːv] [maɪ] [haʊs] [æz; əz][ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ɔːt] [tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] .
This **gentleman** **will** **leave** **my** **house** **as** **a** **gentleman** **ought** **to** **leave** **it** **.**
这 绅士 将要 离开 我的 房子 作为 一个 绅士 应该 到 离开 它 .

这位先生会像一位绅士那样离开我的房子。

[juː; jʊ] [wɪl] [ʃəʊ] [hɪm][tuː; tə][ðə; ðɪ][dɔː(r)] .
You **will** **show** **him** **to** **the** **door** **.**
你 将要 展示 他 到 这 门 .

你会把他赶出门。

[juː; jʊ] [wɪl] [send][fɔː(r); fə(r)][maɪ][kɑː(r)] .
You **will** **send** **for** **my** **car** **.**
你 将要 发送 为了 我的 车 .

你会派人来把我的车开走。

[juː; jʊ] [wɪl] [tel] [maɪ] ['ʃəʊfə(r)] [tuː; tə] [draɪv] [hɪm] [həʊm] .
You **will** **tell** **my** **chauffeur** **to** **drive** **him** **home** **.**
你 将要 告诉 我的 司机 到 驾驶 他 家 .

你会告诉我司机送他回家。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [siː] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðə; ðɪ] [pə'liːs] [duː; də][nɒt] [mə'lest] [hɪm] .
And **you** **will** **see** **to** **it** **that** **the** **police** **do** **not** **molest** **him** **.**
和 你 将要 看 到 它 那 这 警察 做 不是 骚扰 他 .

你要确保警察不会骚扰他。

[bɪl]
Bill
账单

账单

[[ɪn'kredjələs] .]
[**Incredulous** **.** **]**
[难以置信 .]

[难以置信。]

['mɪstə(r)] . ['mɪlmən] !
Mr **.** **Millman** **!**
先生 . 米尔曼 !

米尔曼先生!

['hælɪgən]
Halligan
哈利根

哈利根

[[prəʊ'testɪŋ] .]
[**Protesting** **.** **]**
[抗议 .]

[抗议。]

['mɪstə(r)] . ['mɪlmən] !
Mr **.** **Millman** **!**
先生 . 米尔曼 !

米尔曼先生!

['mɪlmən]
Millman
米尔曼

米尔曼

[[wʌns] [mɔː(r)] [ðə; ði] ['wɪplæʃ] .]
[Once more the whiplash .]
[一次 更多的 这 鞭打 .]

【又一次遭受重创。】

['hælɪgən] !
Halligan !
哈利根 !

哈利根！

[duː; də] [æz; əz] [aɪ] [seɪ] !
Do as I say !
做 作为 我 说 !

照我说的做！

['hælɪgən]
Halligan
哈利根

哈利根

[[krʌʃt] .]
[Crushed .]
[碎 .]

[碎。]

[jes] , [sɜː(r)] .
Yes , sir .
是的 , 先生 .

是的，先生。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [tuː; tə] [send] [ðɪs] [mæn] [həʊm] —
I am to send this man home —
我 是 到 发送 这 男人 家 —

我要把这个人送回家——

['mɪlmən]
Millman
米尔曼

米尔曼

[[kə'rektɪŋ] [hɪm] .]
[Correcting him .]
[纠正 他 .]

[纠正他。]

[ðɪs] ['dʒentlmən] .
This gentleman .
这 绅士 .

这位先生。

['hælɪgən]
Halligan
哈利根

哈利根

[ðɪs] ['dʒentlmən] — [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [frend] ?
This gentleman — and his friend ?
这 绅士 — 和 他的 朋友 ?

这位先生——还有他的朋友?

[['mɪlmən] [nɒdz] .]
[Millman nods .]
[米尔曼 点头 .]

米尔曼点点头。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ?
And **the** **children** **?**
和 这 孩子们 ?

孩子们呢?

['mɪlmən]
Millman
米尔曼

米尔曼

[ɒv; əv] [kɔːs] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] .
Of **course** **the** **children** **.**
的 课程 这 孩子们 .

当然是孩子们。

['hælɪgən]
Halligan
哈利根

哈利根

['veri] [gʊd] , [sɜː(r)] .
Very **good** **,** **sir** **.**
非常 好的 , 先生 .

很好，先生。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **57** **]**
[页 -]

[第57页]

['deɪvɪd]
David
大卫

大卫

[['hɔːltɪŋ; 'hɒltɪŋ][ðem; ðəm] .]
[**Halting** **them** **.** **]**
[停止 他们 .]

阻止他们。

['dædi] , ['sæntə] [klɔːz] [hæz; həz][nəʊ][həʊm][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] .
Daddy **,** **Santa** **Claus** **has** **no** **home** **to** **go** **to** **.**
爸爸 , 圣诞老人 克劳斯 有 不 家 到 去 到 .

爸爸，圣诞老人无家可归了。

['mɪlmən]
Millman
米尔曼

米尔曼

[['smaɪlɪŋ] .]
[**Smiling** **.** **]**
[微笑 .]

(微笑)

[aɪ] [fə'gɒt] .
I **forgot** **.**
我 忘了 .

我忘了。

[[hiː; hi][prədjˈuːsɪz][æn; ən] ['envələʊp] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] .]
[**He** **produces** **an** **envelope** **from** **his** **pocket** **.** **]**
[他 产 一个 信封 从 他的 口袋 .]

他从口袋里掏出一个信封。

[ai] ['lɪsnd] [æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)][fɔ:(r); fə(r)][ten] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔ:(r)][ai] [keɪm] [ɪn] .

I	listened	at	the	door	for	ten	minutes	before	I	came	in	.
我	听着	在	这	门	为了	十	分钟	前	我	来了	在	.

我在门口听了十分钟才进来。

[ai] [hɜ:d] ['evri] [wɜ:d] [ðæt] [wɒz; wəz]['spəʊkən] .

I	heard	every	word	that	was	spoken	.
我	听到	每一个	单词	那	曾是	说	.

我听到了他们说的每一个字。

[[hi:; hi][klæps] [bɪl] ['hɑ:tɪli] [ɒn][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] ,

[	He	claps	Bill	heartily	on	the	shoulder	,
[	他	鼓掌	账单	衷心地	在	这	肩膀	,

他用力拍了拍比尔的肩膀，

[ænd; ənd][ɪk'stendz; ek-][hɪz; ɪz][hænd] — [ænd; ənd][ɪn][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [seɪm] ['envələʊp] [ðæt] [hʌŋ] [ɒn]

and	extends	his	hand	—	and	in	it	is	the	same	envelope	that	hung	on
和	扩展	他的	手	—	和	在	它	是	这	相同的	信封	那	悬挂	在

[ðə; ði] [tri:] .]

the	tree	.	]
这	树	.	]

他伸出手——手里拿着的正是挂在树上的那个信封。

['meri] ['krɪsməs] , [maɪ] [frend] !

Merry	Christmas	,	my	friend	!
欢乐	圣诞节	,	我的	朋友	!

圣诞快乐，我的朋友！

[bɪl]

Bill

账单

账单

[['waɪpɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɒn][hɪz; ɪz] ['traʊzəz] [leg] [bɪ'fɔ:(r)] ['teɪkɪŋ] [mɪlmənz] , [ænd; ənd] ['peɪnfəli]

[	Wiping	his	hand	on	his	trousers	leg	before	taking	Millman's	,	and	painfully
[	擦拭	他的	手	在	他的	裤子	腿	前	采取	米尔曼的	,	和	痛苦地

[ɪm'bærəst] .]

embarrassed	.	]
尴尬的	.	]

[他接过米尔曼的杯子前，先在裤腿上擦了擦手，显得十分尴尬。]

[di:] [seɪm] [tu:; tə] [ju:z] , ['mɪstə(r)] . ['mɪlmən] , [æn; ən] - [di:] [seɪm] , [æn; ən] - [lɒts][ɒv; əv] - [ɪm] , [tu:; tə]

De	same	to	youse	,	Mr	.	Millman	,	an	'	de	same	,	an	'	lots	of	'	em	,	to
德	相同的	到	有色	,	先生	.	米尔曼	,	一个	-	德	相同的	,	一个	-	很多	的	-	呃	,	到

[di:]['lɪt(ə)l] - .

de	little	gen'leman	.
德	小的	-	.

De same to youse, Mr. Millman, and' de same, and' lot of 'em, to the little gen'leman.

['deɪvɪd]

David

大卫

大卫

[θæŋks] , ['sæntə] [klɔ:z] .

Thanks	,	Santa	Claus	.
谢谢	,	圣诞老人	克劳斯	.

谢谢你，圣诞老人。

[[bɪl] [gəʊz] , ['fɒləʊd] [baɪ] ['hælɪgən] .

[	Bill	goes	,	followed	by	Halligan	.
[	账单	去	,	随后	经过	哈利根	.

比尔先走，然后是哈利根。

[ðə; ði][dɔ:(r)] [klɪks] [ʃʌt] ['ɑ:ftə(r)][ðem; ðəm] .

The	door	clicks	shut	after	them	.
这	门	点击	关闭	后	他们	.

他们身后，门咔哒一声关上了。

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['sekənd]['fɑ:ðə(r)][ænd; ənd][sʌn] [geɪz] [æt; ət] [i:tʃ] ['ʌðə(r)][ɪn]['saɪləns] .

For	a	second	father	and	son	gaze	at	each	other	in	silence	.
为了	一个	第二	父亲	和	儿子	目光	在	每个	其他	在	沉默	.

父子俩沉默地对视了一会儿。

[ðen] :]

Then	:]
然后	:]

然后:]

['mɪlmən]

Millman
米尔曼

米尔曼

[aɪ] [geɪv] [hɪm][jɔ:(r); jə(r)] [ɑ:nt] ['mɛriz] ['envələʊp] .

I	gave	him	your	aunt	Mary's	envelope	.
我	给予	他	你的	阿姨	玛丽的	信封	.

我把玛丽阿姨的信封给了他。

['deɪvɪd]

David
大卫

大卫

[aɪ] [nəʊ] [ju:; jʊ][dɪd] , ['dædi] .

I	know	you	did	,	Daddy	.
我	知道	你	做过	,	爸爸	.

我知道你做到了，爸爸。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	58	]
[	页	-	]

[第58页]

[[ðə; ði] [tu:] [geɪz] [æt; ət] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] , ['wɪʃɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] [mʌtʃ] ,

[	The	two	gaze	at	each	other	,	wishing	to	say	much	,
[	这	二	目光	在	每个	其他	,	祝	到	说	很多	,

两人对视，都想说很多话。

[bʌt; bət][ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [breɪk] [θru:] [ðeə(r)] ['mæskjəlɪn] [rɪ'zɜ:v] .

but	unable	to	break	through	their	masculine	reserve	.
但	无法	到	休息	通过	他们的	男性	预订	.

但无法突破他们男性固有的矜持。

['mɪlmən] [in'spekt][ðə; ði] [strɪpt] [tri:] [wɪð] [ɪ'læbərət] [keə(r)] .

Millman	inspects	the	stripped	tree	with	elaborate	care	.
米尔曼	检查	这	脱衣舞	树	和	精心制作的	关心	.

米尔曼仔细地检查了被剥去枝叶的树。

['deɪvɪd] [dʌz] ['laɪkwaɪz] .

David	does	likewise	.
大卫	做	同样地	.

大卫也这样做。

['mɪlmən] [tɜ:nz] [tə'wɔ:d] [hɪz; ɪz][sʌn] , ['dɪstənt] [ten] [fi:t] ; [geiz] [æt; ət][hɪm] ; [fəʊldz][hɪz; ɪz][ɑ:mz] .

Millman	turns	toward	his	son	,	distant	ten	feet	;	gazes	at	him	;	folds	his	arms	.
米尔曼	转弯	朝向	他的	儿子	,	遥远	十	脚	;	凝视	在	他	;	折叠	他的	武器	.

米尔曼转向十英尺外的儿子，凝视着他，然后抱起了双臂。

['deɪvɪd] [əb'zə:vz] [ðə; ði]['dʒestʃə(r)] — [dɪ'lɪbərətli] ['mɪmɪks][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði][laɪf] .]

David	observes	the	gesture	—	deliberately	mimics	it	to	the	life	.	]
大卫	观察	这	手势	—	故意地	模仿	它	到	这	生活	.	]

大卫观察着这个动作——并刻意地模仿它，直至生命终结。

['mɪlmən]

Millman

米尔曼

米尔曼

[wel] , [sʌn] ?

Well	,	son	?
出色地	,	儿子	?

儿子，怎么了?

['deɪvɪd]

David

大卫

大卫

[wel] , ['dædi] ?

Well	,	Daddy	?
出色地	,	爸爸	?

爸爸，你好吗?

[['mɪlmən] [ˌʌn'fəuld][hɪz; ɪz][ɑ:mz] , [ænd; ənd] [hʊks] [hɪz; ɪz] [θʌmz] ['ɪntu:][hɪz; ɪz]['traʊzə(r)] [p'ɒkɪts] .

[	Millman	unfolds	his	arms	,	and	hooks	his	thumbs	into	his	trouser	pockets	.
[	米尔曼	展开	他的	武器	,	和	钩子	他的	拇指	进入	他的	裤子	口袋	.

米尔曼展开双臂，将拇指勾入裤兜。

[ə'gen] ['deɪvɪd] [əb'zə:vz] — [ænd; ənd] ['kɒpiz] [ðə; ði][pəʊz] .]

Again	David	observes	—	and	copies	the	pose	.	]
再次	大卫	观察	—	和	副本	这	姿势	.	]

大卫再次观察并模仿了这个姿势。

['mɪlmən]

Millman

米尔曼

米尔曼

['krɪsməs] [ɪz]['əʊvə(r)] , ['deɪvi] .

Christmas	is	over	,	Davy	.
圣诞节	是	超过	,	戴维	.

戴维，圣诞节已经结束了。

[[frɒm; frəm] [ˌdaʊn'steəz] ['kɒmz] [ə; eɪ]['dʒɔɪfl][dɪn] : [ðə; ði][bleə(r)][ɒv; əv] [tɔɪ] ['trʌmpɪts] , [ðə; ði]['dʒɪŋglɪŋ]

[	From	downstairs	comes	a	joyful	din	:	the	blare	of	toy	trumpets	,	the	jingling
[	从	楼下	来	一个	快乐	din	:	这	喧嚣	的	玩具	小号	,	这	叮当

[ɒv; əv] ['bɛsiz] [sleɪbɛlz] ,

of	Bessie's	sleighbells	,
的	贝西的	雪橇铃	,

楼下传来一阵欢快的喧闹声：玩具喇叭的嘹亮声，贝西雪橇铃铛的叮当声，

[ðə; ði] ['ʃaʊtɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['lɑ:ftə(r)] [ɒv; əv] ['tʃɪldrən] .

the	shouting	and	the	laughter	of	children	.
这	喊叫	和	这	笑声	的	孩子们	.

孩子们的喊叫声和笑声。

['mɪlmən] [tɜ:nz] [hɪz; ɪz] [hed] [tu:; tə]['lɪs(ə)n] ; ['əupənz][ðə; ði][dɔ:(r)][tu:; tə][hɪə(r)]['betə(r)] .

Millman	turns	his	head	to	listen	;	opens	the	door	to	hear	better	.
米尔曼	转弯	他的	头	到	听	;	打开	这	门	到	听到	更好的	.

米尔曼转过头去倾听；打开门以便听得更清楚。

['deɪvɪd] [gəʊz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [saɪd] , [teɪks] [hɪz; ɪz] [hænd] , [ænd; ənd] ['lisən] [wɪð] [hɪm] .]

David	**goes**	**to**	**his**	**side**	**,**	**takes**	**his**	**hand**	**,**	**and**	**listens**	**with**	**him**	**.**	**]**
大卫	去	到	他的	边	,	需要	他的	手	,	和	听着	和	他	.	]

大卫走到他身边，握住他的手，和他一起倾听。

['deɪvɪd]

David
大卫

大卫

['krɪsməs] [hæz; həz] [dʒʌst] [bɪ'gʌn] .

Christmas	**has**	**just**	**begun**	**.**
圣诞节	有	只是	开始	.

圣诞节才刚刚开始。

[[ðə; ði] ['dʒɔɪfl] [dɪn] [grəuz] [laʊdə] — [laʊdə] .]

[	**The**	**joyful**	**din**	**grows**	**louder**	**—**	**louder**	**.**	**]**
[	这	快乐	din	生长	更大声	—	更大声	.	]

欢呼声越来越大——越来越大。

[ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] [fɔːls]

The	**Curtain**	**Falls**
这	窗帘	瀑布

帷幕落下

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神